

BEZPŁATNE

CZASOPISMO POLONIJNE DLA CIEBIE



www.mm-gazeta.de

www.facebook.com/mmgazeta



MOJEMIasto

nr 06 (39) listopad / grudzień 2013

D W U M I E S I Ę C Z N I K



Jacek Kaczmarek
suplement



mówi **RADIO**
WOLNA
EUROPA



Polacy w Monachium

Polen in München



Magia Świąt w Sklepach „KUBA”

www.kuba-munchen.de

Polecamy nasze Słynne Świeże i Ręcznie Lepione
Uszka z Grzybami Leśnymi, Pierogi, Krokiety
jak również Domowe Ciasta
Świeże Karpie
Świąteczne Szynek, Słodkości
Opłatek, moc Alkohol :)
Oraz wiele Więcej...



91 Tegernseer Land Str 81539 Monachium
Tel 08969349163
U-Bahn SILBERHORNSTR U2

PRZYMUJEMY ZAMÓWIENIA OD 1 GRUDNIA!
Godziny Otwarcia w Grudniu:
Pon-PT 10-19
Sob 8-15
Godziny Otwarcia w Grudniu:
Pon-PT 8-20
Sob 8-15

69 Zschokkestr 80686 Monachium
Tel 08952057940
U-Bahn FRIEDENHEIMERSTR U5

POLSKIE BIURO

SERWIS BIUROWY

- pomoc w zakładaniu działalności gospodarczej (również bez zameldowania w Niemczech)
- kosztorysy, rachunki, umowy, ponaglenia do zapłaty, zlecenia, reklama...
- tłumaczenia przysięgłe, pomoc w urzędach, szkole, w wypełnianiu formularzy...

UBEZPIECZENIA

- zdrowotne od 99.00 € (również bez udziału własnego, bez badania lekarskiego, bez corocznych podwyżek składki)
- rentowe, prywatna renta zamiast podatku, z dofinansowaniem od państwa niemieckiego
- pojazdów samochodowych z uznaniem polskich zniżek oraz wiele innych

DORADZTWO

- dla pracowników i pracodawców (legalne formy oszczędności podatkowych i opłat socjalnych)



AGNIESZKA WESOŁOWSKA

Olschewskibogen 3, 80935 München

Mobil: 01766423294

Mobil: 01774758438

SZUKAMY!

współpracowników
i kooperantów w Niemczech

CV i list motywacyjny
prosimy wysłać na nasz adres
pocztą tradycyjną, bądź elektroniczną.

agnieszka.wesolowska@polskie-biuro.eu www.polskie-biuro.eu

PROFESSIONELL · ENGAGIERT · LOYAL

ZURAWEL & PARTNER

RECHTSANWÄLTE



EVA SCHNEIDER
Rechtsanwältin

ADAM ZURAWEL
Rechtsanwalt



KANZLEI IN NÜRNBERG

Leopoldstraße 41, 90439 Nürnberg
Tel.: 0911-254 64 07, Fax: 0911-971 66 55

KANZLEI IN PLOCHINGEN BEI STUTTGART

Urbanstraße 30-32, 73207 Plochingen
Tel.: 07153-572 07 84, Fax: 07153-20 00 99

KANZLEI IN INGOLSTADT

Neuburger Str. 47, 85057 Ingolstadt
Tel.: 0841-121 32 803, Fax: 0841-3 35 28

KANZLEI IN REGENSBURG

Donaustauer Str. 120, 93059 Regensburg
Tel.: 0941-200 63 768, Fax: 0941-381 395 29

Mobil: 0178-531 98 55, Email: info@zurawel-partner.de

www.zurawel-partner.de

Prawo podatkowe
deklaracje podatkowe
i księgowość

Prawo gospodarcze

Prawo pracy

Prawo cywilne

Prawo karne

Prawo rodzinne

Dochodzenie
roszczeń

Prawo ubezpieczeń

Prawo dotyczące
ruchu drogowego

SPIS TREŚCI

Moje Miasto

- Depresja pełna nadziei** 4
- Polskie Parafie Katolickie** 4
- Czasem płyną łzy** Wywiad z Doktor Sissy Thammer Jolanta Łada-Zielke 5
- Nie ma jak u Mamy** Bogdan Żurek 6
- Listy z Berdyczowa** Mój kufel i nasze matki, nasi ojcowie Krzysztof Dobrecki 6
- Żyj z klasą** Podziwiają nasz upór, zapał i organizację Aldona Likus-Cannon 7
- Christine Granville** Polska Mata Hari Jolanta Helena Stranzenbach 8
- Rodzina w blasku tajemnicy**
- Wcielenia Boga** Ks. dr hab. Jerzy Grześkowiak 9
- STUTTGART** Sukces uczennicy SPK w Remseck Monika Bujak 10
- Miasto Dzieci** Lech Konopiński 11
- Polacy w Monachium - Polen in München** 12-13

Poradnik

- Uwzględnienie składek ubezpieczeniowych** w rozliczeniu podatkowym Piotr Sowada 15
- Windykacja** Cz. 3 Beata Grygiel 18
- Operacja plastyczna** a roszczenie chorobowe Izabela S. Demacker 20
- Dysfunkcja stawów skroniowo-żuchwowych** lek. stom. Marian Znorowski 26
- Zęby mądrości** lek. stom. Joanna Kozłowski 28

Aktualności

- Kącik piękności** Orlando 32
- Jarmarki przedświąteczne w Monachium** Dominika Hilger 34
- Filipiny, na skraju Pacyfiku** Sebastian Wieczorek 36
- Piłkarska jesień w Monachium** Piotr Sowada 38
- Idą Święta - radość dawania** Justyna Gaj 39
- Konkurs świąteczny** 39
- Daria Nadolska** 40
- Kącik muzyczny** Agnieszki Hekiart 40
- KALENDARIUM** 41
- Spotkanie w pełnym brzmieniu**
- Korespondencja z Hamburga Jolanta Łada-Zielke 43



o d r e d a k c j i

Drodzy Czytelnicy!

Na wstępie wyjaśniamy, że tak wczesna obecność akcentów świątecznych w listopadowym już numerze Mojego Miasta wynika wyłącznie z cyklu wydawniczego. Bez obaw Drodzy Państwo, nie jesteśmy - wzorem komercji - za przyspieszeniem Adwentu i Bożego Narodzenia. Odrobinę świątecznego nastroju wymusza na nas fakt, że następne wydanie naszego pisma ukaże się już w nowym, 2014 roku.

Zanim przejdziemy do przedstawienia numeru, słów kilka o Polakach zamieszkujących stolicę Bawarii. Na ich to cześć miasto Monachium - wspólnie z licznymi współorganizatorami (Moje Miasto jest wśród nich) - wydało w ratuszu informacyjną fetę pt. „Polen in München”. Ta informacyjna impreza, skierowana wyłącznie do tutejszych Polaków, a dotycząca, ogólnie rzecz biorąc, ułożenia sobie życia w Monachium, świadczy o tym, że nareszcie nas ZAUWAŻONO!

Lepiej późno niż wcale, gdyż za kompleksowe, profesjonalne potraktowanie naszej mniejszości należało się zabrać już dawno, przynajmniej od czasu przystąpienia Polski do Unii Europejskiej. Z oficjalnych danych wynika przecież, że jesteśmy - poza gospodarzami - najliczniejszą w Monachium grupą katolików (przegoniliśmy ostatnio Chorwatów). Polską mowę słychać wszędzie - od porodówki poczynając, poprzez największe budowle, biura i urzędy, na pogrzebach kończąc.

Polakom w Monachium poświęcamy okładkę i całe dwie strony wewnątrz numeru, gdzie - obok artykułu z historycznym rysem naszej obecności w stolicy Bawarii - zamieszczamy migawki z życia tutejszej Polonii.

W numerze także m.in.:

Polska Mata Hari, czyli Krystyna Skarbek w akcji
Idą Święta, co na prezent
O więzach rodziny z Wcieleniem Syna Bożego
Festiwal Wagnerowski dla juniorów
Miasto Dzieci piórem nowego autora
Kącik Muzyczny Agnieszki Hekiart
Kącik Piękności mistrza Orlando
Konkurs świąteczny z atrakcyjnymi nagrodami

W Poradniku, nasi eksperci zmagają się z najtrudniejszymi problemami naszych Czytelników. Odpowiadają na najbardziej zaskakujące pytania, np. o świadczenia chorobowe po operacji plastycznej.

Do numeru dołączona jest najnowsza edycja PL Navigатора, polskojęzycznego katalogu branżowego. Ten przewodnik po polskich firmach, zawierający także całą gamę innych cennych informacji, powinien się znaleźć w każdym domu. Przyda się na pewno!

Ponieważ następny numer ukaże się w styczniu 2014, życzymy już dzisiaj Państwu, po adwentowym wyciszeniu się, pełnych radości Świąt Bożego Narodzenia i szczęśliwego Nowego Roku.

Redakcja czasopisma **Moje Miasto**

JESTEŚMY NA



facebook

Większość podróży do Ziemi Świętej obejmuje zwiedzanie miejsc kultu religijnego - Jerozolimy, Betlejem, Nazaretu, Kany Galilejskiej, Wzgórza Błogosławieństw oraz Jeziora Genenezaret. Natomiast niewiele uwagi poświęca się Morzu Martwemu.

Według legendy głęboko na jego dnie leżą ruiny Sodomy i Gomory, miast, które zostały zniszczone przez ogień, karząc ich bezbożnych mieszkańców. Księga Rodzaju zawiera historię jednego z krewnych Abrahama, któremu wraz z rodziną pozwolono uniknąć zagłady, pod warunkiem, że nie będą oglądać się za siebie. Żona Lota nie mogła oprzeć się pokusie zerknięcia przez ramię i została zamieniona w słup soli. Jak wieść niesie stoi tak do dziś, na południowo-zachodnim krańcu

Morza Martwego, pośród licznych solnych kolumn.

Lustro wody Morza Martwego znajduje się w najniższym punkcie Ziemi Świętej, 418 m p.p.m. i ciągle się obniża. Praktycznie nie ma w nim życia. Natomiast jego woda ma wiele właściwości leczniczych i zdrowotnych, ponieważ zawiera o wiele więcej bromu, magnezu i jodu niż woda morska. Brom działa kojąco na układ nerwowy, magnez przeciwdziała alergiom skórny i oczyszcza oskrzela, a jod wpływa korzystnie na funkcjonowanie tarczycy.

W pobliżu Morza Martwego znajdują się Kibbuttz, czyli rolnicze gospodarstwa. Największy i najpiękniejszy to Ein Gedi, bujna oaza w pustynnym krajobrazie. Ein Gedi wymieniony jest w Biblii z racji swego piękna oraz jako miejsce schronienia Dawida uciekającego przed królem Saulem. Kilka dziesiąt lat temu przyjechali tu żydowscy

Kibbuttz
Ein
Gedi

rolnicy. Zaczęli zwozić rośliny z całego świata i pielęgnować plantacje. Dziś rośnie tam kilka tysięcy gatunków roślin. Aż trudno uwierzyć, że w pobliżu Morza Martwego, w którym nie ma życia, człowiek potrafił stworzyć tak fantastyczne osady, otoczone bujną roślinnością.

Justa

POLSKIE PARAFIE KATOLICKIE



MONACHIUM

Heßstraße 26 80799 München

Tel.: 089/273 22 00

Msze św.:

- 8:45 – kaplica Misji (Heßstr. 24) – z wyjątkiem ferii szkolnych w Bawarii
- 10:00 – kaplica Misji (Heßstr. 24) – Msza święta z udziałem dzieci
- 10:00 – kaplica św. Jana Nepomucena (Ludwigsfeld)
- 11:00 – kościół św. Moniki (Max-Kolmsperger-Str. 7, Neuperlach) – Msza święta dla dzieci z rodzicami
- 12:00 – kościół św. Józefa (Josephsplatz)
- 12:15 – kościół św. Moniki (Max-Kolmsperger-Str. 7, Neuperlach)
- 18:30 – kościół MB Królowej Pokoju (Werinherstr. 50) – Msza święta z udziałem młodzieży

ERIDING

Msza św. w języku polskim

Kościół Heilig Blut, Heilig Blut 4

- 11:30 – każda ostatnia niedziela miesiąca

LANDSHUT

Msze św.:

LANDSHUT – Kościół Św. Piotra i Pawła, Niedermaierstr. 25

- w niedziele – 11:30
 - środy – 18:00
 - pierwsze piątki miesiąca – 18:00
- FREISING – Kościół Św. Piotra i Pawła
Ignaz-Günther-Straße 6, 85356 Freising

- w niedziele – 16:30

AUGSBURG

Biuro: Thommstr. 24 B, 86153 Augsburg

tel. 08 21/3 07 49, fax 08 21/3 07 22

Msze św.:

- AUGSBURG – Kościół Św. Alberta
Dr. Schmelzing-Str. 60
- w niedziele i święta – 10:30
- środa i piątek – 18:30

ROSENHEIM

Msze św.:

ROSENHEIM – St. Michael, Westerndorferstr. 43

- w niedziele i święta kościelne – 10:30
- Kaplica w Centrum Misji, Heilig-Geist-Str. 46

- od wtorku do piątku – 18:00

TRAUNSTEIN – St. Josef, Salinenstr. 2

- IV sobota miesiąca – 17:00

TRAUNREUT – Zum Heiligsten Erlöser

Rathausplatz 1a

- I niedziela miesiąca – 17:00

FREILASSING – St. Rupert, Martin-Oberndorfer-Straße 2

- II niedziela miesiąca – 17:00

GERETSRIED – Heilige Familie, Johannisplatz 21

- III niedziela miesiąca – 16:00

WALDKRAIBURG – Christkönig, Karlsbader Str. 1

- II sobota miesiąca – 17:00
- IV niedziela miesiąca – 16:00
- Okazja do spowiedzi pół godziny przed Mszą św.

NORYMBERGA

Ks. Stanisław Stenka CR

Arminiusstr. 21, 90402 Nürnberg; Tel. 0911/473355

Fax 0911/3475749

Msze św.:

- w niedziele – 09:00 (Boże Narodzenie, Wielkanoc – 10:15) Kościół św. Willibalda, Zengerstr. 12, 90471 Nürnberg (metro Bauernfeindstrasse)
- w niedziele – 12:00 Kościół św. Józefa Gießereistr. 2, 90489 Nürnberg
- Lichtenau koło Ansbachu
- II niedziela miesiąca – 16:00

INGOLSTADT

Ks. Ryszard Kazimierzak

Gaimersheimerstr. 32, 85057 Ingolstadt

tel.: 0841 84845

Msze św.:

- Heilig-Geist-Kirche, Spitalstr. 4
 - w niedziele – 10:00
 - w dni powszednie 18:00
- Gmina Weissenburg Kościół - Willibald-Kirche

- II i IV niedziela miesiąca – 12:45

STUTTGART

ks. Roman Michalec

Zuckerbergstr. 9, 70378 Stuttgart

tel.: 0711 564184

Msze św.:

- STUTTGART – kościół św. Tomasza, Falchstr. 9, 70378 Stuttgart

- w niedziele i święta – 10:30
- środy – 18:30,
- pierwszy piątek miesiąca – 18:30

BÖBLINGEN – kościół św. Maryi, Berliner Str. 14

71034 Böblingen

- w niedziele i święta – 12:30
- pierwszy czwartek miesiąca – 18:30

TÜBINGEN - kościół św. Pawła, Karl-Adam-Str. 3

72076 Tübingen

- w niedziele i święta – 15:00

BALINGEN – kościół św. Ducha,

Heilig-Geist-Kirchplatz 3, 74336 Balingen

- I sobota i III niedziela miesiąca – 16:00

KARLSRUHE

ks. Bartłomiej Ilków

Sügendstr. 39, 76137 Karlsruhe

Tel.: 0721/24654

Msze św.:

KARLSRUHE – kościół św. Franciszka,

Rechts der Alb 28

- w piątki – 18:00
- niedziele i święta – 12:30

RASTATT – kościół św. Bernarda, Engelstr. 6

- w soboty – 18:15

PFORZHEIM – kościół św. Franciszka

Franziskusstr. 3

- w niedziele – 8:45

BADEN-BADEN – Dreieichenkapelle

Rheinstr. 64

- w niedziele – 15:00

BRUCHSAL – kościół św. Anton

Paul-Gerhardt-Str. 56

- I niedziela miesiąca – 17:30

LUDWIGSBURG

ks. Eugeniusz Bartnik

Moldaust. 20, 71638 Ludwigsburg, tel. (07141) 893369

Msze św.:

- Kościół St. Elizabeth, Moldaust. 20
- w czwartki – 19:00
- w piątki i soboty – 18:30
- niedziele – 10:15

HEILBRONN – NECKAGARTACH

Kościół św. Michała, Liebermannstr. 18

- niedziele – 12:30



Czasem płyną łzy...

Doktor
Sissy Thammer

STRONA FESTIWALU:

www.YoungArtistsBayreuth.de

J.L.-Z.: Czy podczas tegorocznej, 63-ciej edycji Festiwalu obchodziliście 200-lecie urodzin Wagnera?

S.T.: W samym Bayreuth odbyło się w tym roku aż 350 imprez poświęconych Wagnerowi, dlatego postanowiliśmy zrobić coś innego i poświęciliśmy tegoroczną edycję Festiwalu innemu wielkiemu kompozytorowi, który też urodził się 200 lat temu – Giuseppe Verdiemu. Zorganizowaliśmy Galę Operową oraz wieczór zatytułowany „Niebiańskie głosy, niebiańskie brzmienia”, podczas którego młodzi wokaliści wykonywali utwory o charakterze religijnym z jego oper. Koncertom towarzyszyły rozmowy i dyskusje na temat twórczości Verdiego.

J.L.-Z.: Jest w tym chyba trochę przekory, bo Verdi i Wagner nie lubili się za bardzo?

S.T.: Myślę, że wielkiej antypatii między nimi nie było, zwłaszcza że nigdy nie zetknęli się osobiście. Faktem jest, że obaj wprowadzili muzykę operową na nowe drogi, i że pielęgnowali humanistyczne i rewolucyjne wartości. Zależało im nie tylko na tworzeniu nowej sztuki, ale i na poprawie warunków socjalno-bytowych ówczesnie żyjących ludzi. I obaj pozostali wierni tym ideałom.

J.L.-Z.: Dziesięć lat temu sama brałam udział w Festiwalu i widzę, ile od tamtego czasu się zmieniło. Jest lepszy dostęp do internetu, więcej uczestników z egzotycznych krajów, np. z Filipin. Ale zaszły rów-

nież niekorzystne zmiany; pozbawiono młodzież możliwości zakupu biletów wstępu na przedstawienia operowe w ramach Festiwalu Wagnera.

S.T.: Jesteśmy tym faktem nie tylko zasmuceni, lecz wręcz oburzeni. Ci młodzi artyści z całego świata są przez nas wybrani, przechodzą dokładne kwalifikacje. Nie przyjeżdżają do Bayreuth na wypoczynek, ciężko pracują podczas prób. Wcześniej dostawaliśmy określoną pulę biletów, opłaconą przez nas, dzięki czemu studenci mogli kupić karty wstępu w cenach od 30 do 60 euro. W tym roku zaproponowano mi bilety w cenie 130 euro, ale przecież młodzi ludzie z Europy Wschodniej, Południowej i z krajów arabskich nie są w stanie tyle zapłacić!

J.L.-Z.: Tymczasem na eBay internauci handlują biletami. W tym roku ktoś chciał sprzedać karty na „Pierścień Nibelunga” za 2100 euro, a ktoś inny proponował odstąpienie jednej karty na „Lohengrina” za 1000 euro.

S.T.: Czarny rynek internetowy rozwija się skandalicznie. U nas na Festiwalu są studenci z krajów Bliskiego i Dalekiego Wschodu, gdzie nie ma możliwości zapoznania się z twórczością Wagnera. Ważne, a zarazem ciekawe z politycznego punktu widzenia byłoby, gdyby oni zawieźli tam muzykę Wagnera w swoich sercach i umysłach. W ramach festiwalu organizujemy co roku sympozja i dyskusje na temat jego muzyki.

Festiwal Młodych Artystów w Bayreuth jest „młodszym dzieckiem” Festiwalu Wagnerowskiego i odbywa się w tym samym czasie.

Co roku przybywają tu studenci uczelni muzycznych z całego świata, aby wziąć udział w warsztatach prowadzonych przez wysokiej klasy pedagogów, zakończonych koncertami lub spektaklami. Dziesięć lat temu gościła na Festiwalu Orkiestra Kameralna Akademii Muzycznej z Krakowa, z której potem powstała Orkiestra Akademii Beethovenowskiej. Tegoroczna edycja liczyła 420 uczestników. Od 1986 r. Imprezą zarządza Doktor Sissy Thammer, zwana przez młodzież „Festiwalową Mamą”.

Obejrzenie przedstawienia w Festspielhausie było wspaniałym tego uzupełnieniem, ale odebrano naszej młodzieży tę sposobność.

J.L.-Z.: Ale kontakt z Wagner Festspielen jest utrzymany, bo goście u siebie artystów tam występujących?

S.T.: Spotkania z artystami jak np. w tym roku z Michele Breedt (Venus) czy Nadine Weissmann (Erda) mają naprawdę wielkie znaczenie dla młodych ludzi. Śpiewacy opowiadają im o swojej karierze, troskach i wewnętrznych walkach i wątpliwościach, które musieli przezwyciężyć. Student wynosi z tych rozmów więcej, niż z teoretycznych wykładów. Zapraszamy również polityków, np. z Izraela i Palestyny. Spotkania z nimi cieszą się również sporym zainteresowaniem.

J.L.-Z.: W jakim kierunku powinien rozwijać się Festiwal?

S.T.: Myślę, że Festiwal powinien być jak do tej pory „międzynarodową sceną prób” dla studentów z całego świata, ale nie tylko muzyków, lecz też dla zarządzających kulturą. Adeptci sztuki muzycznej i menadżerskiej przyjeżdżając tutaj, znajdują się często na zupełnie nowym terenie, wolni od rodzinnych więzów, ale i od uprzedzeń. Nie obchodzi mnie, jaką ocenę dostali z ostatniego egzaminu, albo jaką mają sytuację rodzinną. Muszą szybko nauczyć się nowych nazwisk, przestudiować założenia przeprowadzanych tu projektów i przystąpić do ich realizacji. Zdarzają się też sytuacje konfliktowe, czasem płyną łzy, jest ciężko, ale jak to w życiu, trzeba umieć sobie z tym radzić. I ja, jako „Festiwalowa Mama” muszę znaleźć w sobie siłę, aby być przy tych młodych ludziach, wskazywać im drogę, czasem zupełnie różną od tej, którą sobie wcześniej wymyślili i żeby pchnąć ich na tę nową ścieżkę. Udział w Festiwalu powinien pozostać dla uczestników wyzwaniem, które zaowocuje w przyszłości.

Rozmawiała Jolanta Łada – Zielke

Nie ma jak u Mamy

Ojciec był zdania, że najgorsza prywatna, czyli praca na własny rachunek, jest lepsza od najbardziej intratnej posady państwowej. Uważał też, że ożenił się dziesięć lat za wcześnie, a zrobił to, z dwudziestoletnią małolatą, w wieku lat trzydziestu siedmiu.

Niepomny nauk Taty, na ślubnym kobiercu stanąłem mając wiosen dwadzieścia dwie, zauroczony zaledwie rok młodszą rudo-piegowatą studentką. Z prywatną inicjatywą też mi nie wyszło, więc na państwowej posadce będę się teraz bujał aż do śmierci. To prawie pewne, gdyż wiek emerytalny państwo wydłużyło, nie pytając mnie wcale o zdanie, a tym bardziej o zgodę.



Bogdan Żurek

„Prywatna inicjatywa” – tak zwano za komuny indywidualną działalność gospodarczą – była jednak obecna w moim życiu od wczesnego dzieciństwa. Przedsiębiorczy Tata wybudował bowiem Mamie piękny fryzjerski pawilon, w którym to ona, mistrzyni grzebienia i nożyczek, w otoczeniu uczennic i czeladników, wprowadzała najnowsze ówczesne trendy z trwałymi ondulacjami i tapirowanymi kokami posypywanymi brokatem na Sylwestra. Interes się kręcił, korzystałem więc i ja, nie tylko z większego od rówieśników kieszonkowego, ale także z usług serwowanych w salonie. Często w charakterze „worka treningowego” dla młodych adeptów fryzjerskiej sztuki.

W szalonych latach big-beatu i Beatlesów, „uczesani na tyso” nie istnieli. Można ich było spotkać – jak ktoś miał pecha –

tylko w więzieniu i wojskowych koszarach. Panowała moda na włosy długie, więc fryzura stanowiła nader istotny element wyglądu modnego młodzieńca. Dobrzy fryzjerzy byli zatem na topie, a „dojścia” do nich wręcz bezcenne. W tej sytuacji moje długie włosy miały się doskonale, bo dbano o nie w salonie Mamy, co już zmieniając mi uczesanie, a nawet kolor. Wiązało się to niestety z rozlicznymi problemami w szkole i z milicją.

Stałem klientem naszej fryzjerskiej firmy byłem ponad dwadzieścia lat. Znano tam doskonale mój gust. Nie zadawano więc sakramentalnego pytania każdego fryzjera – Jak pana obciąć? Do dzisiaj dostaję gęsiej skórki, gdy je słyszę, bo ja naprawdę nie znam na nie odpowiedzi. O mojej fryzurze zawsze decydowała mistrzyni Mama lub jej wychowankowie. Odpowiadałem więc poważnie – „ładnie proszę”, a wychodzi... różnie. Czasami żałuję, że nie wyłysiałem.

Mama od dawna jest na emeryturze, na dodatek dzieli nas ponad tysiąc kilometrów. Błąkam się więc jak sierota, od salonu do salonu, bezskutecznie szukając „swego miejsca” na fryzjerskim fotelu. Prawdopodobnie takiego jak u Mamy już nie znajdę.

Mój kufel i nasze matki, nasi ojcowie

Kufel kupiłem jeszcze na studiach od gospodyni, u której wynajmowałem stancję. Wykonany był z szarej kamionki i zdobny w cynkową przykrywkę z lwem. Podobny herbowy lew ozdobił bok kufła, a całość uzupełniała nazwa piwiarni, numer serii i napis „München”. Domyślałem się, że w willi gospodyni zostawił go jakiś „wypędzony” z Poznania, który w tamtych czasach nie nazywał się jeszcze „wypędzony” lecz „Niemiec” lub bardziej po poznańsku: „Szwab”.

Kufel służył mi solennie przez całe studia wzbudzając zawiść licznych grona kolegów. Nic więc dziwnego, że z żalem sprzedałem go w latach stanu wojennego, gdy nagle znalazłem się bez środków do życia. Wspomnienie kufła jednak pozostało i gdy po latach znalazłem się w stolicy Bawarii poprosiłem zamieszkałego tam Przyjaciela, byśmy znaną mi „od strony kufła” piwiarnię odwiedzili. Jak Drodzy Czytelnicy się



Listy z Berdyczowa

Krzysztof Dobrecki

domyślają, prosić nie musiałem długo i znaleźliśmy się w rozległej piwnicy gdzie stały długie, dębowe stoły, grała ludowa orkiestra, a kelnerki wzbudzały zdumienie roznosząc „massy” i „halby” w ilościach wprost niewyobrażalnych.

Na stołach, w drewnianych okładkach leżało menu, którego znaczną część stanowił opis historii lokalu założonego – o ile mnie pamięć nie zawodzi – w połowie XV wieku przez jakiś zakon, wesołych zapewne Braciszków.

Dzieje lokalu i browaru przedstawiono dość szczegółowo. Można dowiedzieć się było, kto pijał w średniowieczu, jak rozbudowano browar w renesansie, co lubiła śpiewać przy dębowych stołach monachijska bohema. Historia przedstawiona w karcie dań urywała się w 1923 roku. Następna informacja była taka, że w 1945 roku lokal został zbombardowany przez samoloty Aliantów... Łatwo się domyśleć, że Alianci, z powodów czysto abstynenckich, wrogości

do alkoholi, a piwa w szczególności, którejs kwietniowej nocy 1945 roku postanowili zniszczyć starą monachijską piwiarnię.

Nie było słowa, o facecie z wąsikami, który w tej piwiarni zagrzewał swoich wielbicieli do jeszcze weselszych imprez, jak Noc Długich Noży, marsze gwiazdowe czy krotocwilna wojna światowa. A gdzież tam marzyć o wspomnieniu losu mojego kufła i wyjaśnieniu dlaczego z „Matkami i Ojcami” znalazł się on w Poznaniu, nie mówiąc już o przyczynach pośpiechu w powrocie do Monachium, w którym to pośpiechu kufel został w Warthegau, przemianowanym niesłusznie na Wielkopolskę.

Myślę, że menu z monachijskiej piwiarni i serial „Nasze Matki...” mają wspólny mianownik. Tak czy inaczej powinienem się wstydzić, że uczestniczyłem w zaborze mienia porzuconego przez wypędzonych z Poznania Niemców. Wstyd mój jest tym większy, że mam jeszcze w szufladzie aparat fotograficzny zdobyty przez Ojca pod Tobrukiem. Sorry...



A. Likus Cannon

Żyj z klasą

Mogłoby się wydawać, że Włosi mają wszystko: piękny kraj, góry, ciepłe morze, wspaniałe jedzenie, dobrą pogodę, poczucie humoru i beztroskę ducha.

Tylko pozazdrościć!

Włosi mają też swoje problemy: kryzys ekonomiczny i rekordowe bezrobocie wśród młodzieży. Wielu z nich w ostatnich latach pozostało bez pracy, coraz więcej emigruje w poszukiwaniu lepszego życia. Najwięcej Włochów udaje się na emigrację zarobkową do Niemiec, a ich główne skupisko znajduje się w Monachium. Niemcy natomiast jadą w drugą stronę, ale nie do pracy, lecz na urlopy, gdyż kochają włoskie morze, kuchnię i pogodę. Mimo to Włosi mają powody by chodzić z podniesioną głową i być dumnym z przynależności do włoskiego narodu. Stoi przecież za nimi wielowiekowa tradycja i kultura, którą podziwia cały świat. I pewnie są dumni, lecz coraz częściej zdarza im się zauważać u innych cechy, których im samym brakuje. Przekonałam się o tym podczas wakacji we Włoszech.

Siedzieliśmy przy stoliku delektując się czerwonym winem, maluchy bawiły się biegając po przestronnym holu hotelowym. W pewnym momencie Alessandro zapytał, jakim cudem udało mi się nauczyć dzieci polskiego. Jego żona jest Rosjanką i chciałby, aby ich córki mówiły zarówno po włosku i rosyjsku, ale jak wyznał nie jest to łatwe. Jakby na zamówienie, obok nas siedziała włoska para, lecz ich synek mówił tylko po niemiecku i w żaden sposób nie mógł porozumieć się z włoskimi dziadkami. Tak więc, cała dyskusja potoczyła się wokół dzieci i nauki języków obcych.

- Bardzo dużo pomaga polska szkoła – wyznałam szczerze – choć wymaga wiele pracy.

- To wy w Monachium macie polską szkołę? – zdziwił się Alessandro robiąc wielkie oczy.

- Nie tylko szkołę, ale nawet polską gazetę. I to dwie – pochwiliłam się.

- No widzisz? – Alessandro zwrócił się do żony – a my nic nie mamy.

- Ale Włosi zawsze trzymają się razem i są tacy zjednoczeni – wyznałam szczerze.

PODZIWIJAJĄ



nasz upór,
zapał
i organizację



- No, ale wy macie jeszcze swój kościół. Tam dopiero zbiera się Polaków! – wykrzyknął jakby odkrył nowy ląd – a my nic – dodał, z rezygnacją rozkładając ręce.

- Kościół, szkoła i prasa – powtarzał wyliczając na palcach. – Jak wam udało się to zorganizować? – zapytał z zaciekawieniem. I tak dyskusja przeciągnęła się do północy. Mimo późnej pory dzieci baraszkowały nie przejmując się, że każde mówi innym językiem, a my rozprawialiśmy o ich przyszłości.

Alessandro, na moje stwierdzenie, że w Monachium jest wiele prywatnych szkół włoskiego, a język włoski jest nawet w wybranych niemieckich podstawówkach i gimnazjach, upierał się, że to nie to samo co szkoła, nad którą opiekę sprawuje placówka dyplomatyczna własnego kraju.

Ze swoimi spostrzeżeniami Alessandro nie był pierwszym. Dokładnie to samo słyszę od moich włoskich znajomych w Monachium. Podziwiają oni nasz upór, zapał i organizację, o której my sami nie mamy najlepszego zdania. Wygląda więc na to, że jako naród rozdarty od wewnątrz, na zewnątrz sprawiamy wrażenie zintegrowanego i to są rzeczy, których inni nam zazdroszczą. I niech tak zostanie!

Christine GRANVILLE

polska Mata Hari

Czy mówi wam coś nazwisko Christine Granville? A czy słyszeliście może o ulubionym szpiegu premiera Winstona Churchilla? Może czytaliście kiedyś o pierwowzorze ukochanej Jamesa Bonda – agentce Vesper Lynd? Nie? Nic dziwnego, ponieważ historia jej życia długo była tajemnicą. Dopiero sześćdziesiąt lat po tragicznej śmierci Christine media brytyjskie zaczęły się nią interesować tytułując – „Polish Mata Hari”, „Churchill's favourite agent” lub „James Bond in a skirt”.



Pochodzenie naszej bohaterki było prawie bajkowe. Urodziła się w 1908 roku w Warszawie jako córka hrabiego Jerzego Skarbka i Stefani Goldfeder, córki żydowskiego bankiera. Ochrzczona została jako Janina Maria Krystyna Skarbek, ale wolano na nią po prostu Krysią. Uprzywilejowane dzieciństwo upłynęło jej na jeździe konnej, polowaniach, podróżach i nauce w szwajcarskim internacie sióstr Sacré Coeur. Idylla skończyła się, gdy Krystyna miała 20 lat. Wtedy bank jej dziadka upadł, a ojciec hulaka i pijak roztrwoniał pozostały majątek i opuścił rodzinę. Młodej hrabiance pozostał styl, nieprzeciętna uroda i ognisty temperament. Szczęścia – z powodzeniem – poszukiwała więc startując w konkursie na Miss Polski i – bez powodzenia – w dwóch małżeństwach. Krystyna była wychowana w duchu patriotycznym, dlatego na wieść o wybuchu drugiej wojny światowej udała się z Kenii, gdzie przebywała wraz z drugim mężem – Jerzym Giżyckim (pisarzem i dyplomata), do Anglii i tam zgłosiła się do brytyjskiego wywiadu.

Umykała śmierci, ratowała innych

Współpracowała z MI 5 (Military Intelligence 5) oraz została oficerem SOE (Special Operations Executive), organizacji wspomagającej ruch oporu w krajach okupowanych.

Europy i dokonującej dywersji na niemieckich tyłach. Od grudnia 1939 r. „Polish Mata Hari” działała w Budapeszcie, gdzie, wraz z Andrzejem Kowerskim, swoim partnerem i kochankiem, organizowała przerzut polskich żołnierzy z okupowanego kraju na Węgry, organizowała siatkę wywiadowczą, sabotowała barki przewożące z Rumunii ropę dla Niemców i wysyłała Anglikom cenne mikrofilmy. Źródła brytyjskie wykazują, że polska agentka zdobyła m.in. informacje, które pomogły Churchillowi sprecyzować przewidywany termin niemieckiej agresji na Związek Radziecki. Oprócz tego jako kurierka kilkakrotnie dotarła przez Tatry do okupowanej Polski, w czym pomagał jej mistrz olimpijski, Stanisław Marusz. W Budapeszcie Krystynę trzykrotnie aresztowano, ale za każdym razem, bądź dzięki sprytowi, bądź dzięki szlacheckim koligacjom, udało jej się wyjść z opresji cało. Kiedy w 1941 r. atmosfera wokół niej stała się zbyt gorąca, opuściła Węgry w bagażniku auta angielskiego dyplomaty. Wtedy też otrzymała paszport na nazwisko Christine Granville, którym posługiwała się do końca życia. Wraz z Kowerskim, alias Andrew Kennedym, rozpoczęła swą działalność na terenie Syrii, Egiptu i Libanu. W Algierii, dzięki szkoleniu Brytyjczyków, nabyła nowych umiejętności: obsługi radiostacji, cichego zabijania i skoków na spadochronie.



Jolanta
Helena
Stranzenbach

Poza tym mówiła bez akcentu po francusku, co na pewno ułatwiło jej późniejszą działalność dywersyjną jako Pauline Armand w Południowej Francji. Brała udział w wielu brawurowych operacjach. Mówiono o niej, że „z dynamitem potrafi zrobić wszystko, z wyjątkiem połknięcia go”. Wielokrotnie sama umykała śmierci i ratowała życie innym. Doprowadziła do uwolnienia trzech wysokich przywódców francuskiego ruchu oporu dzień przed egzekucją przekazując 2 miliony franków okupu i oświadczając dowódcy gestapo z Digny, że jest siostrzenicą brytyjskiego generała Montgomery'ego i że za uwolnienie aresztowanych gwarantuje mu życie po wkroczeniu aliantów do Francji. Latem 1944 r. przeciągnęła na stronę partyzantów cały niemiecki oddział z twierdzy Roche-La-Croix, w skład którego wchodził 15 szluz. Zdezerterowali wszyscy poza niemieckimi oficerami. Nic dziwnego, że Niemcy wyznaczili wysoką nagrodę za jej głowę, a plakaty z jej zdjęciem rozkleili na stacjach kolejowych. Sukcesy Krystyny Skarbek jako szpiega były tak niewiarygodne, że niektórzy podejrzywali, iż była podwójnym agentem. A ona była po prostu niezwykle inteligentna, niezależna i piękna. Mężczyźni szaleli za nią, co doskonale wykorzystywała.

Ulubienica Churchilla

Po wojnie rządy państw alianckich podziękowały Polce odznaczając ją najwyższymi brytyjskimi i francuskimi odznaczeniami, wypłacając miesięczną odprawę w wysokości 100 funtów, a Churchill osobiście podziękował nazywając ją „swoim ulubionym wywiadowcą”. I tak, żeby przeżyć, musiała pracować jako pokojówka, telefonistka, sprzedawczyni, a od 1950 roku jako stewardessa na statkach pasażerskich do Australii i Afryki Południowej. W czerwcu 1952 r. postanowiła opuścić Anglię i osiadła w Bonn, jednak dzień przed wyjazdem odrzucony adorator zabił ją wbijając nóż w serce. Krystynę Skarbek pochowano na katolickim cmentarzu St. Mary w Londynie. Choć morderca bohaterki został skazany na śmierć przez powieszenie, to nie wszystkie okoliczności jej zgonu do końca wyjaśniono. Niektóre szczegóły procesu wzbudziły wątpliwości, rodząc nowe pytania np. dlaczego „ulubienica Churchilla” nie dostała nigdy obywatelstwa brytyjskiego, chociaż o nie zabiegała? Czy знаła fakty, które brytyjski wywiad chciał ukryć? Czy jako stewardessa zbierała informacje dla MI 5? Niestety, zachodzi obawa, że na te i inne pytania odpowiedź już nigdy nie zostanie udzielona, ale tak to bywa z życiorysami Jamesów Bondów, nawet tych w spódnicy.

Rodzina

w blasku tajemnicy Wcielenia Boga



Boże Narodzenie – święta bodaj najbardziej wyczekiwane i lubiane. Najcieplejsze – aczkolwiek za oknem zima: srogi mróz, hulający ostry wiatr i wirujące płatki śniegu. Ciepłe żarem serc i uczuć, spotkaniem w rodzinnym domu po dłuższym czasie rozłąki, dzielonym opłatkiem, łzą przebaczenia, słowem dobrych życzeń, prezentów. Pachnące domem rodzinnym, jodłą, jemiolą, sianem pod obrusem, karpem, grzybami, kapustą, makiem, piernikami i wielu innymi tradycyjnymi potrawami i wypiekami. Barwne, nasyczone migocącym światłem świec, kolorowe od choinkowych ozdób, lamet, łańcuchów, elektrycznych światełek. Rozśpiewane radosnymi kołędami. Zwykliśmy mawiać: święta rodzinne! Prasa laicka pisze to samo. Mówimy to samo, lecz myślimy co innego. Dla niewierzących „święta rodziny”, bo jej członkowie mają wreszcie dla siebie czas. Nie ma to jednak nic wspólnego z istotą słowa „święto”; ono pochodzi od „święty” i wiąże się ze sferą spraw sakralnych, religijnych. Dla chrześcijan określenie „święta rodzinne” ma sens znacznie głębszy. Tradycyjne rodzinne obrzędy wigilijne i świąteczne wiążą się ściśle z celebrowanym w te dni misterium wiary: z wejściem Boga w nasz świat – przez rodzinę. Nieogarniona transcendencja Boga skondensowana jest w okruszynie dziecięcego ciała, złożonego na wiązce siana w kamiennej grocie, nad którym czuwają „oni dwoje” – Maryja i Józef.

Zechciał Bóg, by Jego Syn stanął pośród nas jako bezbronne niemowlę, jako dziecko w ramionach matki, a potem jako syn

prowadzony za rękę przez ojca. To On, Jezus, doznając rodzicielskiej pieczy obojga, tkliwości i ciepła matczynego bezpieczeństwa oraz odpowiedzialnej opiekuńczości ojca, przeżywając wszystkie właściwe dziecku radości i dramaty – objawił nam prawdę, że człowiek ma mieć swój początek i może rozwijać się w pełni tylko w rodzinie, że rodzina jest chciana przez Boga. Tym samym rodzina to nie tylko rzeczywistość i wartość doczesna i świecka, lecz także religijna i bosko-ludzka. Nie wolno nią zatem manipulować, na nowo definiować, zmieniać jej sensu i celu, dowolnie określać zakresu należących do niej podmiotów. Rodzina to „mężczyzna - kobieta - dziecko (dzieci)”, a nie mężczyzna i mężczyzna, kobieta i kobieta lub inne sprzeczne z ludzką naturą komuny i twory, bo nie wiadomo na jakie zawrotne durne idee współcześni „bezboszni mędrcy” jeszcze wpadną.

Jakie więzy łączą małżeństwo i rodzinę z Wcieleniem Syna Bożego?

Św. Paweł odwołując się w Liście do Efezjan (5,31-32) do „jednego ciała” pierwszej pary małżeńskiej (Księga Rodzaju 2,23) wiąże je (ją) z misterium Chrystusa i Kościoła. Małżeństwo według woli Stwórcy było zatem



Ks. dr hab.
Jerzy
Grześkowiak

od początku ogarnięte tajemnicą przysłęgo Wcielenia Słowa, tajemnicą ujmowaną w kategoriach oblubieńczych, czyli jako małżeństwo Chrystusa z ludzkością, Chrystusa z Kościołem. Wcielenie to początek Kościoła. Wcielenie to misterium miłości, w której Syn Boży prawdziwie poślubia ludzkość w ciele, nierozdzielnie się z nią jednoczy, kształtuje Kościół jako swoją Oblubienicę i zawiera z nią małżeńskie przymierze, którego proroczym symbolem było „jedno ciało” pierwszej pary małżeńskiej. Tak głęboko ujmowali te sprawy już Ojcowie Kościoła. Na przykład według Orygenesza ów mężczyzna z aktu stworzenia, który „opuszcza ojca i matkę” to sam Chrystus opuszczający Ojca Niebieskiego i Matkę, tj. Niebieskie Jeruzalem, by połączyć się w jedno ciało z Kościołem. Przyjście Boga na świat jest zatem objawieniem wielkości i świętości małżeństwa, które jako przymierze miłości od początku wskazuje na przymierze Boga z ludzkością, zrealizowane ostatecznie w Jezusie Chrystusie.

Bóg przychodzi na świat w rodzinie. Ziemską matką Jezusa jest Maryja, poślubiona Józefowi. On nie jest Jego ojcem, tylko opiekunem, „albowiem z Ducha Świętego jest to, co się w niej poczęło” (Mt 1,20). Józef i Maryja to w oczach Boga doskonałe małżeństwo, ponieważ oboje urzeczywistnili zamiast Boży wobec ludzkości i małżeństwa – przez dar wzajemnej miłości i otwarcie się na przyjęcie od Boga pełni Życia. Oboje przyjęli Syna Bożego – w swą miłość: świętą, wierną, otwartą na Boże wezwania, gotową do rezygnacji z własnych planów i do najwyższych ofiar. Ponieważ w miłości i posłuszeństwie przyjęli Boga i Jego wolę, On sam zamieszkał w ich miłości i w ich domu, wypełniając cały sens ich miłości. Rodzinny dom Józefa i Maryi stał się domem Bożym, pierwowzorem Kościoła. Święta rodzina z Nazaretu to pierwsza „ekleziola”, pierwszy „mały Kościół rodzinny”, pierwszy „kościół domowy”. Stąd też Święta Rodzina jest wzorem duchowości dla każdej rodziny i postaw moralnych wszystkich jej członków.

W bliskie już Bożonarodzeniowe Święta pomedytujmy – wpatrzniemy w Niemowlę – nad wielkością i świętością małżeństwa i rodziny. Złożone w gnieździe z siana Małeństwo – Gość z zaświatów – poprowadzi nas do „początku”, do pierwotnej prawdy o małżeństwie i rodzinie, by później jako Dorosły rzucić na nie światło swoją Ewangelią, a całym życiem, ofiarną śmiercią i zmartwychwstaniem ukazać, jak żyć „po chrześcijańsku” w tym „domowym Kościele”, będącym „światłem dla świata”.

**Pokój ludziom dobrej woli!
Pokój każdemu małżeństwu!
Pokój każdej rodzinie!**

SUKCES uczennicy SPK

Uczniowie Szkolnego Punktu Konsultacyjnego w Remseck już od kilku lat z wielkim zaangażowaniem biorą udział w Olimpiadzie Języka Polskiego w Niemczech. Zgodnie z regulaminem startują w dwóch grupach wiekowych (uczniowie nie mogą mieć ukończonych 18 lat) i przydzieleni są do różnych kategorii związanych z typem szkoły, bądź też długością okresu przebywania poza granicami Polski. Olimpiada, której patronuje Ambasador RP w Niemczech, przygotowywana jest przez Komitet Organizacyjny reprezentujący polonijne organizacje oświatowe w Niemczech, konsulaty RP w Niemczech oraz Stowarzyszenie „Wspólnota Polska”. Ranga tego przedsięwzięcia jest wysoka zwłaszcza, że finaliści - reprezentujący różne typy szkół polskich na terenie całych Niemiec - spotykają się na ostatnim etapie olimpiady w Krakowie lub w Poznaniu. W tym roku gospodarzem finału był Kraków, który - jak się okazało - na stałe wpisał się w historię naszej szkoły, gdyż to nasza uczennica II klasy gimnazjum Karolina Futera, w kategorii szkół prowadzonych przez MEN i szkół europejskich, zajęła I miejsce.

Finał IX OLIMPIADY JĘZYKA POLSKIEGO w Niemczech w Remseck



Laureatka
Karolina Futera
wraz ze swoją
opiekunką
Moniką Bujak

Laureatka

Karolina Futera wspomina:

Kiedy usłyszałam moje imię wymienione jako pierwsze w mojej kategorii... Prawie zatańczyłam z radości! Podskoczyłam z krzesła i podeszłam do profesora, próbując powstrzymać ten gigantyczny uśmiech, który pojawia się zawsze, kiedy nie mogę kontrolować swoich emocji. Byłam taka zaskoczona i szczęśliwa!

(...) poznałam miłe osoby i miałam okazję zwiedzić miejsca w Krakowie, o których nigdy bym nie pomyślała! Cały program był bardzo ciekawie zaplanowany i wrażenia z wyjazdu pozostaną w mojej pamięci na długie lata.

Sukces 14-letniej Karoliny, mimo znacznie młodszego wieku od pozostałych uczestników, był nieprzypadkowy. Otóż ta nadzwyczaj skromna, a zarazem niezwykle utalentowana osoba poświęciła wiele godzin na przygotowanie się do finału, czyniąc to pod baczny okiem swojej polonistki, pani Justyny Gołąbek. Oczywiście niewielkie możliwości czasowe podczas sobotnich spotkań w polskiej szkole nie wystarczały, więc konsultacje odbywały się także w inne dni tygodnia.

Miałam okazję uczestniczyć w jednym z takich warsztatów teoretyczno - literackich, kiedy to wspólnie dokonywałyśmy analizy i interpretacji wybranych tekstów i muszę stwierdzić, że poziom tego spotkania był na bardzo wysokim poziomie.

Krakowski finał IX Olimpiady Języka Polskiego w Niemczech podzielony został na dwa etapy. W piątek uczestnicy przystąpili do części pisemnej egzaminu, a w sobotę

prezentowali jedną z dwu wcześniej wybranych pozycji książkowych. Karolina prezentowała książkę pt. „Wszystko jest możliwe” Magdy Papuzińskiej. Ta niezwykła historia upośledzonego chłopca, który opowiada o sobie i otaczającym go świecie, wzrusza czytelnika, a także uczy konkretnych postaw wobec problemu choroby i kalectwa. Nasza uczennica, w trakcie prezentacji książki, wykazała się wielką dojrzałością intelektualną, wrażliwością emocjonalną a także świetną sprawnością językową, co zauważył Przewodniczący Komisji prof. Józef Wróbel, który tuż po prezentacji Karoliny stwierdził: „Wysłuchałem doskonalej prezentacji wygłoszonej bezbłędną polszczyzną (...).”

Tak się złożyło, że zostałam wyznaczona do sporządzenia protokołu z olimpiady, w związku z czym o wygranej Karoliny dowiedziałam się już nieco wcześniej. Należy dodać, że program pobytu uczestników i opiekunów był bardzo napięty.

Opiekunowie zostali wyznaczeni do pracy w komisjach sprawdzających prace oraz komisjach oceniających prezentacje, ale w wolnym czasie korzystali ze wspólnych wyjść do muzeów i teatru.

W niedzielę, 22 września 2013 roku w Domu Polonii na Starym Mieście nastąpiło uroczyste podsumowanie IX Olimpiady Języka Polskiego w Niemczech. Przewodniczący Komisji, wspomniany prof. Józef Wróbel, wraz z Przewodniczącą Komitetu Organizacyjnego Olimpiady Panią Małgorzatą Staszak, uroczystie dokonali odczytania listy laureatów i wręczenia nagród. Uczennica SPK w Remseck Karolina Futera zajęła I miejsce i obok pamiątkowego dyplomu odebrała wysokiej jakości tablet oraz kilka ciekawych pozycji książkowych.

Nasz wyjazd do Krakowa stał pod znakiem zapytania ze względu na brak biletów, był też problem z organizacją wyjazdu. Dzięki zaangażowaniu Konsula ds. Polonii pana Aleksandra Korybuta - Woronieckiego oraz pracownicy „Wspólnoty Polskiej” w Krakowie pani Urszuli Hanc, wszystko skończyło się szczęśliwie. Na czas otrzymałyśmy bilety lotnicze, mogłyśmy wygodnie podróżować w obydwie strony.

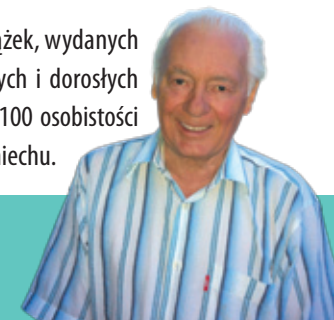
Sukces Karoliny Futery dowodzi, że - tak jak w tytule prezentowanej przez nią książki - „wszystko jest możliwe”. Możliwe stało się pokonanie dużo starszych uczestników, możliwe było zakupienie biletów „na ostatnią chwilę”. Niemożliwy jest jedynie ponowny udział Karoliny w finale, bo nie zezwala na to regulamin. Miejmy jednak nadzieję, że w kolejnych edycjach Olimpiady Języka Polskiego w Niemczech nasi uczniowie powtórzą sukces Karoliny.

Monika Bujak

nauczycielka w SPK Remseck i opiekunka Karoliny w trakcie IX OJPwN

Lech Konopiński

poeta, aforysta, satyryk, autor utworów dla dzieci i młodzieży oraz widowisk telewizyjnych. Autor 60 książek, wydanych w nakładzie 5 milionów egzemplarzy i tłumaczonych na wiele języków. Za twórczość dla najmłodszych i dorosłych Lech Konopiński zaliczony został przez Międzynarodowe Centrum Biograficzne w Cambridge do grona 100 osobistości świata (Top 100 Professionals 2012). Spośród licznych odznaczeń i nagród Autor ceni najbardziej Order Uśmiechu.



MIASTO DZIECI



Erudyta

- Czy wiesz kto to erudyta?
- Ten co nie zna trudnych pytań;
w palcu wiedzę ma, nie w głowie
i na wszystko zna odpowiedź.

- Co ma piernik do wiatraka?
- To, że mąka byle jaka!
- Jak na obiad je się śledzie?
- Jak musztardę po obiedzie!
- Czemu rybki śpią w jeziorze?
- Bo im pod pierzyną gorzej!
- Co robi wiatr, gdy nie wieje?
- Nie ziębi nas i nie grzeje!
- Dlaczego ślimak nie biega?
- Bo woli chodzić jak zegar!
- Czemu śnieg sypie się z chmurek?
- Bo ptaszek zrobił w nich dziurę!
- Kto szyje buty olbrzymom?
- Karzelki z tego dziś słyną!
- Czemu rak cofa się rakiem?
- Bo obyczaj ma takie!
- Dlaczego muchy latają?
- Żeby mógł sieci tkać pająk!
- Czemu lis chwali swój ogon?
- Bo skórę sprzedać chce drogo!
- Czemu żółw żyje w skorupie?
- Bo ja mu domu nie kupię!
- Dlaczego śmieją się hieny?
- Bomy się z nich nie śmiejemy!

- Czy już więcej nie ma pytań?
Nie?! To żegnam was - i kwita!

Co wiecie, dzieci, o autorze:

- Czy to jest człowiek, czy też orzeł?

- Czy jest to taki ptak niebieski,

co łezki zmienia wam w uśmieszki?

- A może jest to hipopotam,

co paszczę wielką ma jak wrota

i bardzo lubi się chichotać?!

-A może małpą jest jak pawian,

co wciąż minami nas rozbawia?

-A może autor to jest gołąb,

co z dziećmi bawi się wesoło,

albo wdrapuje się na płotek,

by mrugać do nas tak jak kotek?!

A może autor to jest zając,

którego dzieci uwielbiają,

bo jajka znosi nam na święta

i o książeczkach też pamięta...

A może to jest zwykły człowiek,

co zna przysłowie: „śmiech to zdrowie!”

i tak jak każdy dobry wujek

z wszystkimi dziećmi się raduje!

KWIATY DO POLSKI Tel: 07021 861 169

TANIO, SZYBKO I SOLIDNIE - ZAPRASZAMY
Przy zamówieniu podaj numer 06 - to mała niespodzianka

KWIATY
uważa się za najbardziej elegancką formę okazywania uczuć
DLA
jubilatów, solenizantów, lub tak po prostu bez okazji
KAŻDEGO
komu chcemy pogratulować, podziękować lub dodać otuchy

W naszej ofercie między innymi:

Bukiety okolicznościowe + sekt, piwa,
wina lub bomboniera, kawa, maskotka,
kosze kwiatowe, kosze obfitości, wianki, wieńce...

Kwiaty dostarczamy także na terenie całych Niemiec oraz innych państw

Barbara Müller

Fax: 07021 86 32 25

POL-KWIAT
EKSPRES KWIATOWY

www.polkwiat.eu



„Ponieważ z listów Twoich wnoszę, żeś już naruszył pieniądze przeznaczone na dalszą podróż, przesyłam Ci przy niniejszym mały zasilek. (...) Tak więc, moje drogie dziecko, ponieważ Twoje zasoby nie są wielkie, staraj się nie bawić długo w Monachium, aby tam nie wydać tej trochę, którą rozporządzasz. Liczę na Twoją przezorność.”

Powyższa przestroga zatroskanego rodzica, mimo że pochodzi z roku 1831, idealnie wpisuje się w obecną rzeczywistość („kochane pieniążki przyślijcie Rodzice”). Nadawcą listu był Mikołaj Chopin, a odbiorcą – bawiący wtedy w Monachium – jego syn Fryderyk.

Fryderyk Chopin długo w Monachium nie zabawił. Był w drodze do Paryża. Zdążył jednak wystąpić na zaproszenie Towarzystwa Filharmonicznego, wykonując swój „Koncert e-moll”. O tym, czy przesłane przez tatusia pieniądze, młody – bo zaledwie dwudziestoletni – artysta, przetrwoniał wtedy w Monachium kroniki milczą.

Dłużej od Chopina przebywali w stolicy Bawarii polscy malarze, tworząc w drugiej połowie XIX wieku tzw. „monachijską szkołę malarstwa polskiego”. Jan Matejko, Aleksander i Maksymilian Gierymscy, Józef Chełmoński, Józef Brandt i wielu innych stanowili tutaj swoistą towarzysko-artystyczną kolonię polską.

Nie pozostawali w tyle liczni polscy studenci, z których wyrosli m.in. Maurycy Karasowski (1823-1892), krytyk muzyczny, wiolonczelista i kompozytor oraz Tadeusz Zieliński (1859-1944), jeden z najwybitniejszych filologów klasycznych świata.

Uformowała się tu nawet polska kolonia studencka, czyli protoplaści dzisiejszych „Polskich Studentów i Absolwentów w Monachium”.

Przez wiele powojennych lat Monachium kojarzyło się Polakom z pobliskim obozem koncentracyjnym w Dachau, z którego – po wyzwoleniu – Amerykanie przenieśli na Freimann 5 tys. ocalałych z kaźni polskich więźniów. W liczbie tej było 500 polskich księży, którzy natychmiast podjęli posługę duszpasterską. Już w czerwcu 1945 roku powstała w Monachium Kuria Biskupia dla Polaków.

Do byłych więźniów i robotników przymusowych dołączyli jeńcy wojenni, a później pracownicy Rozgłośni Polskiej Radia Wolna Europa, która to od roku 1952 do roku 1994 słała z Monachium wolne słowo do zniewolonego przez komunistów kraju. Pracując w tym radiu przez dziesięć lat (1984 – 1994) tworzył tu i koncertował opozycyjny bard i poeta Jacek Kaczmarski. W Monachium działało wiele organizacji niepodległościowych, także związanych z emigracyjnym rządem w Londynie. W stanie wojennym, obok pomocy charytatywnej, wspierano stąd Podziemie Solidarności.

Trudno określić aktualną liczbę Polaków

w Monachium, gdyż na dobrą sprawę nikt nie wie jak nas liczyć. Czy tylko zameldowanych na stałe, czy także tych „czasowych”, którzy tu przyjechali do pracy, lub na studia. Czy brać pod uwagę członków małżeństw mieszanych. Co zrobić z tymi co mają tylko obywatelstwo niemieckie, bo musieli – zgodnie z ówczesnymi przepisami – zrzec się polskiego. Czy tzw. przesiedleńcy, którzy czują się Polakami i pielęgnują polskie tradycje, to nasi, czy już nie. Pozostają jeszcze tysiące polskich turystów, odwiedzających swoje rodziny. Wszyscy wymienieni odciskają przecież polskie piętno na stolicy Bawarii.

W tej sytuacji ostrożne szacunki wyceńające naszą obecność w Monachium na 25 do 30 tysięcy, wydają się rzeczywiście zbyt ostrożne. Choćby ogromne zainteresowanie imprezą „Polen in München”, zorganizowaną w monachijskim ratuszu dla Polaków pragnących urządzić sobie życie w tym pięknym mieście, świadczy o niedoszacowaniu tych wyliczeń. Jedno jest pewne, jesteśmy coraz młodszy i jak wykazały badania, średnia wieku polskiego emigranta w Monachium wynosi zaledwie 34 lata. To rokuje bardzo dobrze na przyszłość!

POLACY w Monachium

Polacy u siebie

Decyzją Konsula Generalnego RP w Monachium Justyny Lewańskiej powołano do życia Polonijną Radę Konsultacyjną przy Konsulacie Generalnym w Monachium.

Do udziału w pracach PRK zaproszonych zostało 18 aktywnych przedstawicieli środowisk i organizacji polonijnych. Rada, w ramach której funkcjonują grupy robocze ds. oświaty i nauki oraz kultury i promocji Polski, ma charakter opiniodawczo-doradczy, działając w ramach okręgu konsularnego Konsulatu Generalnego RP w Monachium (Bawaria, Badenia-Wirtembergia). Na przewodniczącą Rady wybrano prof. Piotra Małoszewskiego.

Konsulat Generalny RP w Monachium
www.monachium.msz.gov.pl/pl/



Polacy wśród innych

Izabela Kulesza i Jolanta Sularz to nasze przedstawicielki w monachijskiej Radzie Cudzoziemców (Ausländerbeirat).

Weszły do niej z międzynarodowej listy „Katolicy dla Monachium”, jako kandydatki Polskiej Misji Katolickiej. Rada Cudzoziemców składa się z 40 członków

różnych narodowości i jest organem doradczym Rady Miasta, reprezentując interesy obcokrajowców mieszkających w Monachium. Z inicjatywy obu naszych pań odbywają się cykliczne spotkania polonijne.

Na zdjęciu: Izabela Kulesza i Jolanta Sularz (po lewej).

Ausländerbeirat München

www.auslaenderbeirat-muenchen.de/start.htm



Polacy w Kościele

Dzień Papieski, 13 października, Polska Parafia Katolicka w Monachium uczciła uroczystym koncertem zatytułowanym „Jan Paweł II w naszej pamięci”.

Wzięło w nim udział ponad trzydziestu wykonawców (na zdjęciu zespół Semper Fidelis, zdj. R. Łomnicki). Wrażeniami z osobistych spotkań z Janem Pawłem II podzielili się

parafianie i księża. Na zakończenie wyświetlono film z pożegnania Papieża w Krakowie. To tylko jedna z wielu inicjatyw Polskiej Parafii Katolickiej w Monachium, która obok posługi duszpasterskiej oferuje godne i pożyteczne spędzanie czasu, a także edukację najmłodszych. Bogate formy działalności parafii skierowane są do wszystkich grup wiekowych.

Polska Parafia Katolicka w Monachium

www.pmk-muenchen.de/



Polacy i sport

Mówią o sobie skromnie: „Jesteśmy zgraną grupą miłośników piłki nożnej.”

Ta „zgrana grupa” to założony w roku 2006 przez Piotra Sowadę Klub Sportowy „Polonia”, a konkretnie jego piłkarze, którzy rozpoczynając rozgrywki w najniższej klasie C, grają dzisiaj z powodzeniem w klasie okręgowej. W tym roku, w monachijskich rozgrywkach, Polskę reprezentują dwie

drużyny - pierwsza drużyna SV Polonia Monachium i drużyna oldbojów. Planowane jest również utworzenie drużyny juniorów. Klub „Polonia” to nie tylko piłka, to integracja polskiego środowiska wokół sportu, m.in. przez festyny dla całych rodzin z polskimi potrawami i w polskiej atmosferze. Członkiem honorowym Klubu jest legenda polskiego piłkarstwa - Jerzy Gorgoń.

SV POLONIA Monachium

www.svpoloniamuenchen.de



Polacy w kulturze

Nie ma praktycznie tygodnia, by na monachijskiej scenie kulturalnej nie pojawiło się polskie nazwisko, polska impreza, czy film.



Tak jest i teraz, gdy w listopadzie czeka nas m.in. polski jazzowy maraton z gwiazdami z najwyższej półki (Banaszak, Namysłowski, Żądło). O terminach informujemy w Kalendarium.

Jeżeli o polskiej kulturze w Monachium mowa, to bez dr Elżbiety Zawadzkiej (na zdjęciu) obyć się nie może. To jej bowiem zawdzięczamy już 18. Polsko-Niemiecki Festiwal Kultury, którego jest pomysłodawcą, projektantem i kierownikiem artystycznym. W ramach tej imprezy 9 listopada odbędzie się kolejna edycja „Kuźni Talentów” (szczegóły w numerze). Tym razem koncert galowy poświęcono Jubileuszowi XX-lecia zespołu Polonia, który to założyła i kieruje nim do dziś, Kobieta Instytucja - dr Elżbieta Zawadzka.

Elżbieta Zawadzka jest Kawalerem Orderu Uśmiechu. Polonia wystąpiła o nadanie jej Medalu „Zasłużony Kulturze - Gloria Artis”.

Uwzględnienie składek ubezpieczeniowych w rozliczeniu podatkowym

Nikt nie płaci chętnie podatków, dlatego zrozumiałe jest, że każdy wykorzystuje wszelkie dopuszczalne możliwości do oszczędności podatkowych. Również składki na ubezpieczenia i zabezpieczenie emerytalne (Altersvorsorge) można uwzględnić w rozliczeniu podatkowym.

Piotr Sowada

Autor artykułu jest doradcą w firmie PLDF GmbH - Polscy Doradcy Finansowi
Kontakt: 0176 103 404 62

Ubezpieczenia zawodowe i firmowe

Oczywiście składki dotyczące ryzyk czysto zawodowych i prowadzonej działalności gospodarczej, np. OC firmowe (Betriebshaftpflicht), budynków firmy, obsługi prawnej (Rechtschutz), wyposażenia firmy (Inhaltsversicherung), itp. uwzględniane są w całości i zmniejszają zysk firmy lub osoby prowadzącej działalność gospodarczą, a zarazem jej obciążenie podatkowe.

Jakie prywatne składki można odliczyć?

Na zmniejszenie wysokości podatku dochodowego wpływ mają składki za szereg ubezpieczeń prywatnych. W ramach innych ubezpieczeń (pozycja „andere Versicherungen”) uwzględnić można składki na ubezpieczenie wypadkowe, życia (Risikolebensversicherung), prywatne OC, od bezrobocia, prywatne pielęgnacyjne i kosztów leczenia podczas podróży zagranicznych (Auslandreisekrankenversicherung).

Na wysokość podatku wpływu nie mają natomiast składki na ubezpieczenia wyposażenia mieszkania (Hausrat), ochrony prawnej oraz prywatnych budynków, chyba że zakupionych w celach inwestycyjnych i wynajętych. Uwzględnić można składki zabezpieczające ryzyka podatnika, małżonka oraz niepełnoletnich lub pozostających na utrzymaniu podatnika dzieci.

Generalnie ulgę podatkową odlicza się w okresie, w którym opłacona została składka, a nie w terminie jej wymagalności. Maksymalna możliwa do odliczenia kwota wynosi za te ubezpieczenia 1.900 euro dla pracowników i urzędników, i 2.800 euro dla przedsiębiorców.

Zabezpieczenie emerytalne

Państwo niemieckie zachęca swoich obywateli do oszczędności w celu zabezpieczenia starości.

Poza wpłatami do państwowych, rolniczych, zawodowych i zakładowych kas emerytalnych, oszczędności podatkowe można uzyskać dzięki wpłatom na szczególne taryfy prywatnych towarzystw ubezpieczeniowych (tzw. Basis- lub Rürup-versicherung). W 2013 roku można rozliczyć 76% wpłaconych składek (stopa ta rośnie o 2 punkty procentowe rocznie), nie więcej niż 15.200 euro dla osób rozliczających się samemu i 30.400 euro dla małżeństw. Oczywiście nie zaleca się wykupywania polis z tak wysokimi regularnymi składkami. Istnieje możliwość dobrowolnych wpłat zalecanych między innymi w zależności od wysokości oczekiwanej stopy podatku dochodowego.

Dla składek na dotowane przez państwo ubezpieczenie emerytalne Riester-Rente obowiązuje dodatkowa kwota do odliczenia w wysokości 2.100 euro rocznie.

Składki zmniejszają należność podatkową, jeśli ulga podatkowa jest wyższa od bezpośrednich dotacji państwowych, wynoszących 154 euro rocznie dla osób dorosłych oraz po 185 euro lub 300 euro (dzieci urodzone od 2008 roku) na każde dziecko, na które należy się zasiłek rodzinny Kindergeld.

Składki na ubezpieczenie zdrowotne

Składki na państwowe ubezpieczenie pielęgnacyjne oraz państwowe i prywatne ubezpieczenie zdrowotne odpowiadające składce pokrywającej podstawowe świadczenia medyczne (Basiskrankenversicherung) są uwzględniane w całości. Część prywatnej składki zdrowotnej odpowiadającej dodatkowym, ponad podstawowym świadczeniom można obliczyć w ramach innych ubezpieczeń, gdzie jednak jak opisałem wyżej maksymalna możliwa do obliczenia kwota wynosi 1.900 euro dla pracowników i urzędników, i 2.800 euro dla przedsiębiorców.

Artykuł ten ze względu na ograniczoną ilość miejsca nie wyczerpuje w całości tematu, a wręcz traktuje go bardzo pobieżnie.

Więcej informacji uzyskają państwo u swojego doradcy podatkowego lub maklera ubezpieczeniowego.

DO 31.12.2013 !!!

Pełne ubezpieczenie zdrowotne bez konieczności płacenia zaległych składek

PRYWATNE I PAŃSTWOWE/RODZINNE
(W KASIE CHORYCH - KRANKENKASSE)

DOWIEDZ SIĘ !!!
tel. 089 590 68 590

pldf® Polscy Doradcy Finansowi

- **ubezpieczenie zdrowotne** (prywatne i państwowe/rodzinne)
- **ubezpieczenie emerytalne** z państwowymi dotacjami
- **ubezpieczenie komunikacyjne** (zaliczenie zniżek z Polski, specjalne taryfy dla firm budowlanych)
- **kredyty** (konsumpcyjne i mieszkaniowe)
- **ubezpieczenie życia, niezdolności do pracy, kosztów prawnych, OC prywatne i inne**

Hanauer Str. 3, 80992 München

(dojazd do stacji WESTFRIEDHOF - U1/U7 w kierunku OEZ - 7 minut od HAUPTBAHNHOF)

Tel. (0)89 590 68 590

www.pldf.de

Wpłaty w EURO dostępne w sieci ponad 3 000 placówek agencyjnych Western Union w Polsce:



Bank Polski



i w wybranych Bankach Spółdzielczych, kantorach wymiany walut i innych placówkach oferujących serwis Western Union w Polsce i oferujących wypłaty w EURO.

www.westernunion.de/polska

WESTERN UNION WU

moving money for better

*Wypłaty w EURO w Polsce dostępne od 1 kwietnia 2013 roku. Zapoznaj się z Regulaminem Usługi Przekazu Pieniężnego Western Union.

BÜROSERVICE

(A-Z) München

Nazarko Agnieszka

tel.: 0178/8011693

lub: 089/54892190

fax: 089/99940282

Rathenastr.138 | 80937 München (U2 Harthof)
e-mail: agnieszka.nazarko@onet.eu

oferuje analizę:

Ubezpieczeń

(wszystkie ubezpieczenia i ubezpieczalnie)

Kredytów

(ponad 100 banków niemieckich do Państwa dyspozycji)

Inwestycji i Finansów

(niezliczone i nieograniczone możliwości)

Terminy przeprowadzenia analizy finansowej
po wcześniejszym uzgodnieniu telefonicznym.

MOJEMIASTO

DOŁĄCZ do nas na  facebook

7(S)-Gruppe

Praca w Niemczech

Stanowiska:

- branża przemysłowa
- spawacz MIG, MAG, TIG, ślusarz
- mechanik samochodowy
- lakiernik przemysłowy, samochodowy
- elektryk, elektronik, mechatronik
- monter instalacji sanitarnych i klimatyzacji
- branża gastronomiczna
- kucharz / kucharka
- branża medyczna
- pielęgniarka / pielęgniarz

Wymagania:

- dobra znajomość języka niemieckiego
- kilkuletnie doświadczenie w zawodzie

Oferujemy:

- umowę na niemieckich warunkach
- atrakcyjne wynagrodzenie plus dodatki
- zakwaterowanie opłacone przez firmę
- opiekę w Niemczech przez koordynatora

Friendly People GmbH
Lindwurmstraße 129 • 80337 München
TEL. +49/89 74 72 18 – 20
Kom. +49/172 4090521
recruiting@7s-gruppe.de

Kancelaria Podatkowa

Dipl.-Kfm.

Paweł Madzarow

Steuerberater

Wasserburger Landstr. 200
81827 München

p.madzarow@gmail.com
Tel.: 01795468121

Terminy po telefonicznym
lub mailowym uzgodnieniu

- doradztwo podatkowe
- księgowość
- sporządzanie zeznań podatkowych
- korespondencja z urzędami skarbowymi

www.steuerberater-madzarow.de

AGS

Agentur Grażyna Szkultecka

Agencja obsługi firm

- księgowość
- rachunkowość
- tłumaczenia
- ubezpieczenia
- i inne konsultacje

Zapraszam!

Grażyna Szkultecka (M.A.)
Herzog-Wilhelm-Str. 21
80331 München
Tel: 089 / 86 36 98 32
Fax: 089 / 97 89 51 24

Godziny otwarcia:

- wtorki 8.30 - 20.00
- środy 8.30 - 15.00
- czwartki 8.30 - 20.00
- piątki 8.30 - 15.00
- pierwsze soboty miesiąca 12.00 - 17.00

Inne terminy po telefonicznym uzgodnieniu

Eurooffice-Management UG

Mgr Anna Wagner-Szostak

usługi księgowe

Buchhaltung . Lohnbuchhaltung . Unternehmensberatung

Schönstrasse 35 81543 München
Tel.: 089/41 41 41 400
Fax: 089/41 41 41 409
e-mail: a.wagner@eurooffice-management.de

nowy adres
ważny od 15.05.2013

Od ponad 25 lat z Wami **Ireneusz Czlonka**

📍 **Księgowość**

📍 **Podatki**

📍 **Obsługa firm i osób prywatnych**

Dypl. Księgowy
certifikat
Steuerberaterkammer



Tel. 089/570 21 40 Fax 089/41 41 11 31 Ludwig-Richter-Str. 17 80687 München

HUK-COBURG
Krankenversicherung

Prywatne, pełne ubezpieczenie zdrowotne
w HUK-Coburg zapewnia Tobie i Twojej rodzinie dostęp do opieki
lekarskiej w Niemczech, w Polsce oraz we wszystkich innych krajach
Unii Europejskiej.

Ubezpieczenie to pokrywa koszty opieki lekarskiej na najwyższym
poziomie oraz świadczeń z zakresu badań profilaktycznych,
ambulatoryjnych, laboratoryjnych i diagnostycznych w szerokim
zakresie.

Bardzo korzystne składki z możliwością zwrotu do czterech składek
miesięcznych w ciągu roku.

Zmiana ubezpieczenia zdrowotnego możliwa jest bez badań lekarskich
i stomatologicznych.

Zadzwoń, zapytaj o szczegóły!

Przedstawiciel: Grażyna Szkultecka
Feichtholzweg 2, 82205 Gilching
Tel / Fax: 08105 / 77 57 24
Tel: 0170 / 10 71 849

* Składka miesięczna = łączna suma ubezpieczenia zdrowotnego
(Krankenversicherung), dodatku ustawowego (gesetzlicher Zuschlag)
oraz obowiązkowego ubezpieczenia Pflegeversicherung.
SB = udział własny w wysokości 100,00 lub 1.000,00 Euro

Dla obu płci	
Wiek	Składka SB 300 Eur
0-15	91,73
16-20	83,33
21	171,71
22	179,37
23	186,96
24	194,38
25	201,54
26	208,49
27	214,58
28	220,50
29	226,34
30	232,16
31	238,01
32	243,69
33	249,49
34	255,45
35	261,64
36	268,06
37	274,62
38	281,50
39	288,69
40	296,25
41	304,15
42	312,30
43	320,72
44	329,40
45	338,33
46	347,46
47	356,20
48	365,02
49	373,91
50	382,83
51	391,82
52	402,50
53	413,35
54	424,34
55	435,45
56	446,70
57	458,05
58	469,55
59	481,17
60	492,90

Dla obu płci	
Wiek	Składka SB 1500 Eur
0-15	16,95
16-20	42,43
21	85,12
22	91,00
23	96,24
24	100,92
25	201,54
26	208,49
27	111,72
28	114,45
29	116,98
30	119,40
31	121,77
32	124,42
33	127,18
34	130,10
35	133,20
36	136,54
37	139,89
38	143,50
39	147,41
40	151,61
41	156,15
42	161,04
43	166,28
44	171,84
45	177,74
46	183,93
47	190,51
48	197,36
49	204,52
50	211,91
51	219,59
52	227,52
53	235,67
54	244,07
55	252,52
56	261,11
57	269,82
58	278,68
59	287,71
60	296,92

VESTNER

Personaldienstleistung
Familienbetrieb seit 150 Jahren

Szukamy pracowników:

- monter instalacji sanitarnych
- monter instalacji wentylacyjnych
- monter instalacji przeciwpożarowych

Oferujemy pewne miejsca pracy

www.vestner-online.de
info@vestner-online.de

H. VESTNER GmbH
Erlangen · Dresden · Tel. (0 91 31) 8 85 30
Mit dem Qualitätssiegel DIN EN ISO 9001

PIENIĄDZE NA DZIECI KINDERGELD

Bazując na wieloletnim doświadczeniu kompetentnie pomagamy osobom pracującym
w Niemczech (polskie kontrakty, umowy o pracę i firmy jednoosobowe „Gewerbe”) przy
złożeniu wniosku, oraz kompleksowym tłumaczeniu (bez udzielania porad pra-
wnych) wszystkich pism i formularzy urzędowych otrzymanych z Kasy Świadczeń
Rodzinnych, dotyczących procedury uzyskania niemieckiego zasiłku na dzieci
(Kindergeld) w wysokości **184,- € miesięcznie** (oraz **nadpłaty do 4 lat wstecz**) na
dzieci mieszkające w Polsce do ukończenia 25-go roku życia, jeśli nadal kontynuują
lub kontynuowały naukę.

**Oferujemy tanie i bardzo dobre
UBEZPIECZENIA ZDROWOTNE**

Tel.: 0179 484 50 63 lub (030) 367 533 40
SUERTÉ, Sławomir Wawrzyniak, Postfach 200318, 13513 Berlin
!!! Obsługujemy osoby z całych Niemiec !!!

▲ www.kindergeld.com ▲ E-Mail: kontakt@kindergeld.com ▲

Windykacja

Nakaz zapłaty z klauzulą wykonalności

Pod warunkiem, że dłużnik nie zastosuje się do wezwania do zapłaty ze strony wierzyciela i nie wniesie także sprzeciwu w ciągu dwóch tygodni od doręczenia nakazu zapłaty, wierzyciel może uzyskać nakaz zapłaty z klauzulą wykonalności.

Wniosek o wydanie nakazu zapłaty z klauzulą wykonalności musi zostać złożony w ciągu sześciu miesięcy od doręczenia nakazu zapłaty. Z reguły wniosek o wydanie nakazu zapłaty z klauzulą wykonalności jest jednak składany bezpośrednio po upływie 14-dniowego okresu na wniesienie sprzeciwu. We wniosku o wydanie nakazu zapłaty z klauzulą wykonalności należy podać czy, bądź jakie płatności zostały w międzyczasie dokonane z tytułu roszczenia dochodzonego nakazem zapłaty.

Nakaz zapłaty z klauzulą wykonalności jest wydawany przez sąd i jest przesyłany do dłużnika. Nakaz zapłaty z klauzulą wykonalności wydany przez sąd rejonowy [Amtsgericht] służy jako samodzielny i natychmiastowo wykonalny tytuł egzekucyjny. Za jego pomocą można przeprowadzić egzekucję. Od dnia doręczenia nakazu zapłaty z klauzulą wykonalności strona przeciwna ma jeszcze 14 dni na wniesienie sprzeciwu. Jeżeli nie wniesie sprzeciwu, nakaz zapłaty z klauzulą wykonalności staje się prawomocny. Jeżeli strona przeciwna wniesie w ciągu dwóch tygodni sprzeciw, odbędzie się proces cywilny w celu wyjaśnienia wierzitelności. Niezależnie od tego, czy dłużnik wniesie sprzeciw, czy też nie, po wydaniu nakazu

zapłaty z klauzulą wykonalności wierzyciel może już dochodzić wierzitelności za pomocą środków egzekucyjnych.

Egzekucja

Pod warunkiem, że dłużnik nadal nie zapłacił nieuregulowanej wierzitelności, wierzyciel może wszcząć środki egzekucyjne za pomocą nakazu zapłaty z klauzulą wykonalności. W tym celu są do dyspozycji następujące możliwości:

- zajęcie rzeczy ruchomych (zajęcie rzeczy ruchomych, takich jak np. sprzęty domowe, samochód itp.)
- zajęcie rachunku bankowego
- zajęcie dochodów
- egzekucja z nieruchomości

Zwłoka w płatności i klauzula 30 dni

Są różne możliwości odnośnie do tego, w jakich okolicznościach dłużnik popada w zwłokę w płatności.

Z jednej strony ustawodawca określa, że po 30 dniach od otrzymania rachunku dłużnik popada automatycznie w zwłokę w płatności bez konieczności upominania go. Jeżeli dłużnik jest konsumentem, należy jednak poinformować go o tej okoliczności na rachunku.

Jeżeli moment spełnienia zobowiązania jest określany według kalendarza bądź daje się obliczyć według kalendarza, licząc od określonego zdarzenia („dwa tygodnie od dostawy”, „od doręczenia rachunku”), zwłoka występuje natychmiast, jeżeli nie nastąpi płatność.

Mgr inż.
Beata Grygiel

doradca ekonomiczny w dziedzinie ekonomii,
księgowości i organizacji przedsiębiorstw
dla drobnych przedsiębiorców i tzw. Existenzgründer
(rozpoczynających działalność na własny rachunek)

Dłużnik popada również automatycznie w zwłokę, jeżeli na serio i ostatecznie odmówił spełnienia swojego zobowiązania.

Szkoda wskutek zwłoki

Mianem szkody wskutek zwłoki określa się koszty powstające w związku z windykacją należności. Szkodę wskutek zwłoki można dochodzić od dłużnika od drugiego upomnienia. Z jednej strony na szkodę tę składają się koszty upomnień (koszty rozmów telefonicznych, papieru i koszty wysyłki), z drugiej zaś koszty adwokata oraz inne koszty dochodzenia prawa. W odniesieniu do wszystkich tych pozycji obowiązuje zasada, że mogły powstać dopiero po wystąpieniu zwłoki.

Odsetki za zwłokę

Jeżeli dłużnik popadnie w zwłokę, to - oprócz szkody wskutek zwłoki - musi również ponieść tak zwane odsetki za zwłokę. W przypadku konsumentów wynoszą one pięć procent powyżej aktualnie obowiązującej bazowej stopy procentowej. W przypadkach niedotyczących konsumentów odsetki za zwłokę wynoszą osiem procent powyżej bazowej stopy procentowej.

Przedawnienie w przypadku upomnień pozasądowych

Okres przedawnienia rozpoczyna się od momentu, w którym dłużnik popadnie w zwłokę w płatności. Jeżeli dłużnikowi zostanie wówczas doręczone pisemne upomnienie, nie jest ono wystarczające, aby wstrzymać rozpoczęcie okresu przedawnienia.

Istnieją dwa przypadki, w których przedawnienie rozpoczyna się od nowa. Z jednej strony wówczas, gdy dłużnik uzna roszczenie, np. przez prośbę o odroczenie terminu płatności lub o umożliwienie płatności w ratach. Z drugiej zaś strony przedawnienie jest wstrzymywane przez sądowe postępowanie upominawcze, czyli przez wydanie nakazu zapłaty. Po upływie okresu przedawnienia następuje przedawnienie i roszczenie o zapłatę rachunku zostaje utracone. Z reguły okres przedawnienia wynosi trzy lata. Ten regularny okres przedawnienia rozpoczyna się z końcem roku, w którym roszczenie powstało i w którym wierzyciel uzyskał wiedzę o okolicznościach uzasadniających roszczenie oraz o osobie dłużnika. Przedawnienie występuje najpóźniej dziesięć lat po powstaniu roszczenia (wymagalność), również bez względu na uzyskanie wiedzy przez wierzyciela lub na wynikającą z rażącego zaniedbania niewiedzę wierzyciela. Jeżeli jednak istnieje nakaz zapłaty z klauzulą wykonalności, okres przedawnienia ulega wydłużeniu do 30 lat. Okres ten rozpoczyna się zawsze od zakończenia roku, w którym powstało roszczenie.



- informacje
- wiadomości
- firmy
- anonse...

✉ Pestalozzistr. 71

10627 Berlin

☎ +49 30 32 416 32

+49 30 41 636 03

📧 webmaster@kontakty.org



- ➡ MOJEMIasto www.mmm-gazeta.de
- ➡ PL NAVIGATOR www.plnavigator.de
- ➡ WERBUNG REKLAMA
- ➡ DESIGN PROJEKTY
- ➡ GADGETS GADŻETY
- ➡ DRUCKEREI DRUKOWANIE



www.wa-spisla.de



MICHAEL KROLL

Immobilien-Finanz- und Versicherungsmakler gemäß § 34c, d Abs. 1 der GewO

Vermittlung von
Immobilien, Versicherungen & Kapitalanlageprodukten

UBEZPIECZENIA - FINANSE - NIERUCHOMOŚCI - KREDYTY

ponad 100 Firm Ubezpieczeniowych ■ ponad 100 Banków

KONTAKT:

Biuro München

tel.: 089/ 99940281

fax: 089/99940282

mob: 0173/39 11 579

Biuro Rorbach

tel.: 08442/953 948

fax: 08442/958 586

mob: 0173/39 11 579



**Na pewno
znajdę właściwy produkt
dla Państwa.**

działalność na terenie:
München, Dahau,
Augsburg, Landshut,
Ingolstadt,
Pfaffenhofen i okolic

www.immo-finan-z-kroll.de



bgg

Waldemar Galan
kompleksowa obsługa firm

- Pomoc w wypełnianiu druków, formularzy. Obsługa korespondencji klienta z urzędami i instytucjami publicznymi
- Obsługa rachunków i upomnień o płatności
- Pomoc w uzyskaniu wszystkich świadczeń socjalnych (Kindergeld, Elterngeld) itp.
- Serwis księgowo - finansowy
- Doradztwo ekonomiczne
- Współpraca z biurami podatkowymi (Steuerberater) i kancelariami adwokackimi
- Tłumaczenia

Tel.089/ 44760996

We wtorki i czwartki przyjmujemy do 20.00

Häberlstr.12

80337 München

(U3,U6 Goetheplatz)

bgg@gmx.org

Pon. Śr. 8.30-17.00

Wt. Czw. 8.30-20.00

Pt. 8.30-14.00

Grygiel-company support

GWARANTUJE FACHOWE USŁUGI DLA POLONII

Księgowość

Buchhaltung / Lohnbuchhaltung

Serwis Biurowy



Beata Grygiel

Członek zrzeszenia
dla samodzielnich
księgowych (b.b.h.)
b.b.h. Bundesverband selbständiger
Buchhalter und Bilanzbuchhalter

Werinherstrasse15, 81541 München

TEL +49 (0)89 96 05 27 47

FAX +49 (0)89 96 05 27 48

MOBIL +49 (0)170 311 360 4

office@grygiel-company.com

DOJAZD: U2 Silberhornstr.

www.grygiel-company.com

Anja Czech-Grollmann

Fachanwältin
für Familienrecht



Kancelaria Czech-Grollmann
o specjalizacji w sprawach
prawa rodzinnego oraz prawa pracy

Anwaltskanzlei Czech-Grollmann

Nymphenburger Strasse 20, 80335 München

U-Bahn Stiglmaierplatz (jedna stacja za Hauptbahnhof) "U1"

Tel.: +49 (0) 89 / 51 51 49 53 Fax: +49 (0) 89 / 54 82 82 85

www.anwaltskanzlei-czech.de

OPERACJA PLASTYCZNA a roszczenie chorobowe

W przypadku choroby pracownika pracodawca jest zobowiązany do wypłaty wynagrodzenia w okresie do 6 tygodni trwania choroby (§ 3 Abs. 1 EngeltfortzahlungsG). Roszczenie to powstaje tylko w przypadku, gdy niezdolność do pracy z powodu choroby nie jest zawiniona przez pracownika.



Pojęcie choroby

Choroba jest zaburzeniem stanu fizycznego lub psychicznego, które wymaga leczenia lekarskiego i powoduje przy tym niezdolność do prawidłowego wykonywania pracy. Rodzaj oraz przyczyna choroby nie mają większego znaczenia, dlatego też roszczenie o wynagrodzenie podczas choroby („chorobowe”) powstaje również wtedy, gdy wypadek wydarzył się np. w sferze prywatnej (np. sport, wypadek drogowy) oraz gdy jest on spowodowany jako skutek działania osoby trzeciej (np. uszkodzenie ciała po pobiciu lub błędnie przeprowadzonym zabiegu lekarskim).

Niezdolność do pracy (Arbeitsunfähigkeit)

Choroba musi być na tyle poważna, że prowadzi do niezdolności do pracy. Należy pamiętać, iż nie każda choroba powoduje automatycznie niezdolność do pracy. Np. zwichnięcie małego palca u lewej ręki nie musi powodować niezdolności do pracy nauczyciela, pracownika biurowego czy kasjerki w sklepie, lecz jak najbardziej u zawodowego skrzypka lub pianisty. Niezdolnym do wykonywania pracy określa się pracownika, który na skutek

choroby nie jest w stanie prawidłowo wykonywać swoich obowiązków wynikających z umowy o pracę. Ma to miejsce szczególnie w przypadku, gdy istnieje zagrożenie pogorszenia się stanu zdrowia lub nawrót choroby. Niezdolność do pracy występuje również w przypadku operacji zalecanej przez lekarza lub w okresie leczenia pooperacyjnego. Według tej zasady niezdolność do pracy nie występuje generalnie w przypadku operacji plastycznych, wykonywanych na życzenie pacjenta/pracownika.

Niezawiniona niezdolność do pracy

Możliwość roszczenia kontynuacji wypłaty wynagrodzenia podczas choroby przysługuje tylko temu pracownikowi, który do niezdolności do pracy nie przyczynił się umyślnie. Zawiniona niezdolność do pracy wyklucza takie roszczenie. W takim przypadku niesłuszne i niesprawiedliwe byłoby, gdyby skutki takiego postępowania musiał ponosić pracodawca. W przypadku zaistnienia sporu musi on (pracodawca) jednak wykazać i udowodnić winę pracownikowi. Zawiniona niezdolność do pracy istnieje tylko wtedy, gdy jest ona spowodowana przez

pracownika w pełni umyślnie. Zaniedbanie lub nieuwaga pracownika nie może być przyczyną utraty tego typu roszczenia.

Odmowa płatności chorobowego

Odmowa pracodawcy kontynuacji wypłaty wynagrodzenia w przypadku choroby pracownika możliwa jest tylko i wyłącznie w przypadku, gdy pomimo przedłożenia odpowiedniego atestu (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung) lekarskiego przez pracownika, istnieją uzasadnione wątpliwości co do niezdolności do pracy pracownika. Pracodawca musi udowodnić swoje wątpliwości przez sąd (np. wykonywanie dodatkowej pracy podczas trwania rzekomej choroby).

Roszczenie chorobowe w przypadku operacji plastycznej

Uszczerbek na zdrowiu będący skutkiem przeprowadzonej operacji plastycznej jest generalnie spowodowany („zawiniony”) przez pracownika, w związku z czym nie ma on prawa do roszczenia kontynuacji wynagrodzenia podczas trwania jego niezdolności do wykonywania pracy. Dzieje się tak także w przypadku przeprowadzonej laserowo korekty wzroku (ArbG Frankfurt, wyrok z 23.5.2000, 4 Ca 8647/99).

Sytuacja wygląda inaczej w przypadku zabiegów medycznie wskazanych mających na celu usunięcie lub złagodzenie obiektywnie poważnego fizycznego lub psychicznego cierpienia.

Należy także odróżnić zabiegi plastyczno-chirurgiczne, mające na celu przywrócenie prawidłowego stanu cielesnego (np. operacja twarzy po wypadku, poparzeniu) od operacji czysto plastycznych, mających na celu polepszenie lub upiększenie stanu cielesnego (np. korekta nosa, powiększenie biustu itp.) przy czym granica między tymi przypadkami jest często płynna.

Wina pracownika jest jednoznacznie odrzucona przez orzecznictwo w przypadku leczenia operacyjnego rozszczepu wargi i podniebienia, tzw. zajączej wargi (LAG Frankfurt, wyrok z 8.12.1975, 1 Sa 771/75), przy korekcie wady wzroku spowodowanej wrodzonym zezem (BAG, wyrok z 5.4.1976, 5 AZR 397/75) lub w celu usunięcia wady uniemożliwiającej swobodne oddychanie przez nos (LAG Hamm, wyrok z 9.3.1988).

Izabela
S. Demacker
Rechtsanwältin

Stud. Jur. K. Paško, D. Sfugier
Kancelaria adwokacka w Monachium
Gabelsbergerstr. 9, 80333 München
Tel.: 089 85 63 63 55
info@kanzlei-demacker.de
www.kanzlei-demacker.de

Krystyna Borowska-Wünsch ADWOKAT

Członek
Izby Adwokackiej
w Warszawie
i Rechtsanwaltskammer
w Monachium



- doradztwo prawne w zakresie prawa rodzinnego i cywilnego, w tym prawa umów gospodarczych
- dochodzenia roszczeń i prawa spadkowego
- możliwość reprezentowania Państwa w Niemczech jak również stałego lub sporadycznego reprezentowania Państwa przed wszystkimi sądami i instytucjami w Polsce

Schulstr.10 (U-Bahn Rotkreuzplatz) · 80634 München
Tel. 089 13038628 · Fax 089 13038627 · Mobil 0172- 9959 216 · E-Mail: kbwuensch@t-online.de

DIGITAL TV SHOP

telewizja na kartę HDTV

nC+ z POLSATEM 1 i 2

Polskie programy bez umowy i abonamentu

44 Programy w tym 5 do 15 HD

Nowość! Smart HD dekoder z nagrywarką na kartę

Sprzedaż i montaż!!! zestawów satelitarnych

80339 München-City, Theresienhöhe 3
Wejście: Schwanthaler Str.110

www.DigitalTVShop.de

Kom.: 0179/4316130 po polsku
Tel.: 089/505051 • Fax: 089/505004



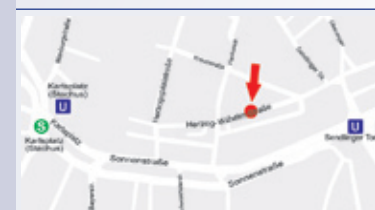
Kancelaria Adwokacka
Christoph Motkowski
RECHTSANWALT



DORADZTWO PRAWNE
W JĘZYKU POLSKIM I NIEMIECKIM:

- prawo cywilne
dochodzenie roszczeń i sporządzanie umów
- prawo gospodarcze
obsługa firm i transakcji handlowych
- prawo podatkowe
sporządzanie rozliczeń podatkowych
- prawo pracy
wypowiadzenia i odpawy
- prawo drogowe
wypadki i odszkodowania
- prawo karne
obrona w sprawach karnych

Herzog-Wilhelm-Str. 21
80331 München
Stachus/Sendlinger Tor
Tel.: 089/218 955 62
Fax: 089/218 955 63
Mobil: 0162 8012373
E-mail: info@kanzlei-motkowski.de



www.kanzlei-motkowski.de



Izabela S. Demacker
Rechtsanwältin

Doradztwo prawne w języku polskim i niemieckim
z uwzględnieniem niemiecko - polskich przepisów prawnych
w dziedzinach:

prawa rodzinnego i spadkowego | prawa pracy
prawa karnego oraz wykroczeń | prawa gospodarczego
prawa ruchu drogowego

Tel.: 0 89 | 85 63 63 55

Gablsbergerstrasse 9
80333 München

www.kanzlei-demacker.de
info@kanzlei-demacker.de

DO SPRZEDANIA - OŚRODEK WYPOCZYNKOWO-SZKOLENIOWY KAMION

DO SPRZEDANIA - Ośrodek wypoczynkowo-szkoleniowy **KAMION** położony na obszarze Załącznika Parku Krajobrazowego nad rzeką Wartą (województwo łódzkie, 20 km od Wielunia) w miejscowości o identycznie brzmiącej nazwie.

Kompleks z obiektami, które spełniają funkcje hotelowe, gastronomiczne i rekreacyjne. Łączna powierzchnia obiektu wynosi 865,31 m².

Kompleks budowlany powstał w latach 70-tych i jest regularnie odnawiany, i modernizowany

W obiekcie głównym znajduje się hotel z 13 pokojami gościnnymi, kuchnia i jadalnia. Na piętrze jest sala balowa oraz 2 pokoje. W obiekcie przeprowadzono prace remontowe z wymianą znacznej części instalacji, wymieniono posadzki oraz stolarkę okienną i drzwiową, wykonano sufity podwieszane z elementami oświetlenia i tynki wewnętrzne.

Na terenie obiektu znajdują się 2 sale: mała na 60 i duża na 120 osób gdzie organizowane są imprezy okolicznościowe oraz szkolenia. Ośrodek jest doskonałym miejscem wszystkich szukających miejsca ze sprzyjającą atmosferą do spotkań towarzyskich i biznesowych. W ośrodku i poza nim dostępny jest internet bezprzewodowy, sala szkoleniowa posiada nowoczesne nagłośnienie, a także inne niezbędne

elementy potrzebne do przeprowadzenia szkoleń. Otoczenie sprawia, iż hotel jest bardzo zacisznym i urokliwym miejscem.

Naprawom i remontowi poddany został także letniskowy domek rekreacyjny. Domek usytuowany jest w malowniczym lasu tuż obok ośrodka, składa się z 3 pokoi 2-osobowych, 1 pokoju 1-osobowego oraz łazienki i tarasu.

W 2009 roku wybudowano budynek małej gastronomii.

Drogi wewnętrzne zapewniają dogodny dojazd do każdej części budynku.

Nieruchomość jest ogrodzona.

Zróżnicowany teren dał możliwość urządzenia ścieżki spacerowej oraz terenu rekreacyjnego. Dodatkowymi atrakcjami jest możliwość zorganizowania spływów kajakowych, grilla, ognisk, do dyspozycji gości jest także boisko do piłki plażowej wraz z wyposażeniem.

Piękny krajobraz, przyrodnicze bogactwo, ciekawa kultura i wspaniały, leczniczy klimat to cechy które wyróżniają ten obiekt spośród innych terenów. Nieruchomość ta jest doskonała dla inwestorów, którzy chcą prowadzić atrakcyjną działalność o bogatej ofercie.



Ośrodek Szkoleniowo-Wypoczynkowy KAMION
98-324 Wierzchlas, Kamion 7 (woj. łódzkie, powiat Wieluń)
tel.: 43 842 27 76, tel. kom.: 607 502 926
e-mail: biuro@kamion.pl

Übersetzungen & Consulting



PARTNER HANDLOWY LYONESS

I N T E R S E R V I C E

Serdecznie zapraszam do korzystania z szerokiej oferty usług
Biura Tłumaczeń i Informacji Agnieszki Miller

- tłumaczenia zwykłe i przysięgłe wszelkich tekstów i dokumentów z języka polskiego na niemiecki oraz inne języki świata
 - tłumaczenia ustne podczas negocjacji handlowych i konferencji, organizacja spotkań biznesowych, asysta podczas targów, kongresów, delegacji, rezerwacja hoteli, pomoc w organizacji wyjazdów turystycznych
 - pomoc w formułowaniu pism urzędowych i w wypełnianiu formularzy
 - informacje dotyczące zawierania związków małżeńskich, podjęcia studiów wyższych, nostryfikacji dyplomów itd.
 - pomoc w załatwianiu wszelkich spraw urzędowych w Niemczech oraz w Polsce (np.: legalizacje i transkrypcja dokumentów stanu cywilnego)
- oraz
- profesjonalna obsługa firm jednoosobowych oraz spółek: rzetelna obsługa biurowa, doradztwo i pomoc w fazie podejmowania działalności gospodarczej oraz podczas jej wykonywania



Biuro Tłumaczeń i Informacji Agnieszka Miller
Ismaninger Str. 65, 81675 München

Tel. +49 (0)89 / 688 5005
Fax +49 (0)89 / 41929022

Mobil: +49 (0)172 / 7743443
Mobil: +49 (0)152 / 02019653
E-mail: post@a-miller.de

www.a-miller.de

Staatlich geprüfte, öffentlich bestellte und allgemein beidigte Übersetzerin und Dolmetscherin für die polnische Sprache - BDÜ

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY
języka polskiego i niemieckiego

Dorota Czerwinski-Gröschl

Uwierzytelnione tłumaczenia we wszystkich zakresach: tłumaczenia ustne, dokumenty i pisma urzędowe, świadectwa i dyplomy, formularze, wnioski itd.

Autharistr. 50, 81545 München
tel. 089/69 37 94 05, 0173/38 72 725
dorota.czg@gmx.net

Proszę o telefoniczne uzgodnienie terminu!

BURGER ÜBERSETZUNGEN

BEATA BURGER

Tłumacz przysięgły (język polski i niemiecki)
Członek Federalnego Związku Tłumaczy (BDÜ)

Nasza oferta - uwierzytelnione tłumaczenia pisemne w różnych zakresach
- tłumaczenia ustne (spotkania handlowe, konferencje, urzędy)

Nasz adres: Westendstr. 85, 80339 München
tel.: (0 89) 50 07 31 47 lub +49 151 647 25 973
fax: (0 89) 50 09 49 04
e-mail: beata.burger@burger-uebersetzungen.de

www.burger-uebersetzungen.de

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY

języka polskiego i niemieckiego

- wieloletnie doświadczenie
- teksty ekonomiczne, prawnicze, urzędowe
- świadectwa i inne dokumenty
- uwierzytelnienia
- tłumaczenia ustne

Anna Reißig

Altstadt 105, 84028 LANDSHUT

Tel./Fax: 0871 / 97 50 44 59

Mobil: 0170 / 2 44 09 69

E-Mail: anna.reissig@t-online.de
www.polsch-niemiecki.com



SZKOŁA JĘZYKOWA & BIURO TŁUMACZEŃ

- kursy językowe: niemiecki, angielski, włoski, hiszpański i inne
- różnorodne formy kursów
- specjalne oferty dla firm
- tłumaczenia

NASZYM CELEM JEST ZREALIZOWANIE PAŃSTWA CELÓW!

SYCHER Sprachen Sprechen · M.A. Aneta Sych · Dachauer Straße 178 · 80992 München
www.sych-sprachdienstleistungen.de · Tel. +49 (0)89-14 90 39 58 lub +49 (0)172-7 86 94 59

Kancelaria Adwokacka

Zakres możliwych porad prawnych:

- Doradztwo w zakresie prawa pracy
- Rejestracja działalności gospodarczej
- Zakładanie spółek cywilnych oraz kapitałowych
- Sprawdzanie i opracowywanie wszelkich typów umów gospodarczych i prywatnych
- Dochodzenie wierzytelności pozasądowo oraz sądowo
- Obrona przy wykroczeniach i w sprawach karnych

Olaf Groborz



Donnersbergerstraße 46, 80634 München
S-Bahn Donnersbergerbrücke U1 Rotkreuzplatz

Tel.: 0 89/13 95 83 72 Fax.: 0 89/13 95 83 73 Email: olaf.groborz@gmx.de

JANUSZ GALKA

Adwokat

Sattlerstraße 9
97421 Schweinfurt
Fon 09721 71071
Fax 09721 71072

- prawo pracy
- prawo gospodarcze
- prawo rodzinne
- prawo karne
- prawo drogowe



info@rechtsanwalt-galka.de · www.rechtsanwalt-galka.de

Karta Cashback



**KARTA
STAŁEGO KLIENTA
LYONESS**

do **2%** zwrotu
przy każdych zakupach
i więcej...

WIĘCEJ INFORMACJI



Agencja Reklamowa SPISLA Tel.: 0871/97 46 335



offizielles Partnerunternehmen

wszystko w jednym miejscu

Serwis biurowy

AGATA ADAMEK

Obsługa i pomoc

w wypełnianiu formularzy
i uzyskiwaniu świadczeń socjalnych

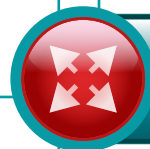
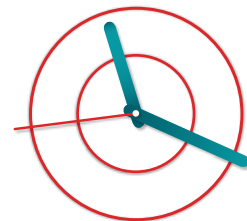
Tel.: 089 / 41 41 41 357 Mobil: 0151 / 290 734 59
Fax: 089 / 41 41 41 358
E-Mail: bueroserviceaa@web.de

Księgowość

Buchhaltung/Lohnabrechnung

CLAUDIA MÜCKE

Tel: 089 / 41 41 41 353 Mobil: 0178 / 186 730 09
Fax: 089 / 41 41 41 354
E-Mail: claudia-muecke-bueroservice@t-online.de



Oszczędność czasu zawsze z korzyścią

Ubezpieczenia

bezpłatne doradztwo

ADAM LANGER

Geprüfter Versicherungsfachmann IHK

Doradzam w zakresie ubezpieczeń:

Zdrowotnych
Emerytalnych
Samochodów, Assistance
Wypadkowych
Odpowiedzialności Cywilnej

Mobil: 0176 / 103 404 61 Tel. 089 / 41 41 41 355
Fax: 089 / 41 41 41 356
E-Mail: service.langer@gmail.com

Makler porady i informacje ubezpieczeniowy

ŁUKASZ SOWADA

Geprüfter Versicherungsfachmann IHK

Ubezpieczenia:

OC firm i prywatne
komunikacyjne
emerytalne i na życie
zdrowotne i wypadkowe

Tel. 089 / 41 41 41 351 Mobil: 0176 / 104 224 97
Fax: 089 / 41 41 41 352
E-Mail: lukasz.sowada@gmail.com

Thalkirchnerstraße 184, 81371 München

dojazd Metro U3 - stacja Brudermühlstraße



Wsparcie językowe w sprawach organizacyjno - finansowych
www.iv-muenchen.eu



Dorota Fyda
Tel.: 0170 215 1931

Katarzyna Piwowar
Tel.: 0176 626 33 104

PL-CONSULTING, Linprunstr. 49, 80335 München



MOJA KSIĘGOWOŚĆ JEST W DOBRYCH RĘKACH

Büro · Buchhaltung · Lohnbuchhaltung



- księgowanie bieżących operacji gospodarczych
- nadzór dłużników i wierzycieli
- sortowanie i porządkowanie dokumentów księgowych
- wsparcie przy bieżących postępowaniach firmowych
- nadzór terminów świadczeń podatkowych
- przygotowanie dokumentów, ułatwiających wszelkie decyzje przedsiębiorcze
- pomoc w zakładaniu i prowadzeniu działalności gospodarczej w Niemczech

80336 München Paul- Heyse-Str. 6 T: 089 / 322 123 78 F: 089 / 322 123 79

DYSFUNKCJA stawów skroniowo-żuchwowych

możliwa przyczyna przewlekłego bólu po urazie kręgów szyjnych i szyi

Szacuje się, że w Niemczech około 160.000 osób w skali rocznej odnosi uraz kręgów szyjnych i szyi, z czego około 150.000 dotyczy lekkich obrażeń bez strukturalnych zmian, które najczęściej spontanicznie się goją. Jednak te lekkie dolegliwości ulegają mimo interdyscyplinarnej terapii w 10 – 20 % chronifikacji, prowadząc do powstania przewlekłego zespołu bólowego i niesprawności o różnym stopniu nasilenia. Nieuchronnie nasówa się pytanie, czy przyczyną takiego rozwoju nie jest przeoczenie któregoś z patogennych czynników początkowo w diagnostyce, a później w terapii.

W latach ostatnich już się nie zaprzecza, że ruchy zarówno żuchwy jak i kręgosłupa są koordynowane centralnie, a zaburzenia ze strony kłykci potylicznych (łac. condyli occipitales) prowadzą refleksorycznie do zaburzeń stawów skroniowo-żuchwowych i odwrotnie. Dzieje się to tak dlatego, gdyż oba te cybernetyczne systemy są ze sobą neuronalnie powiązane. Stąd uraz kręgosłupa może wywołać zaburzenia w funkcji żuchwy, które z kolei prowadzą do dysfunkcji kłykci potylicznych i podtrzymują tym samym całą symptomatykę dolegliwości.

Uraz kręgosłupa zwykle powstaje w wyniku wypadku komunikacyjnego lub przy nurkowaniu. Jest to przyspieszeniowo-opóźnieniowy uraz odcinka szyjnego kręgosłupa (ang. *whiplash injury*), spowodowany siłami wywołującymi nagłe przyspieszenie lub opóźnienie ruchu szyi i głowy w stosunku do klatki piersiowej. Tego rodzaju uszkodzenie może dotyczyć zarówno układu kostnego, jak i tkanek miękkich, powodując tym samym cały szereg objawów klinicznych: ból i sztywność karku, bóle i zawroty głowy, parestezie, oraz zaburzenia poznawcze pod postacią zaburzeń pamięci. Zespół wyżej wymienionych objawów klinicznych opisywany jest jako *whiplash-associated disorder*, w skrócie WAD (pol. *zaburzenie związane z przyspieszeniowo-opóźnieniowym urazem kręgosłupa szyjnego*). Patofizjologia tego zaburzenia nie jest do końca wyjaśniona.

Uniwersytecka klinika laryngologiczna w Mannheim przeprowadziła kontrolę badań powypadkowych probantów z przewlekłymi dolegliwościami po przyspieszeniowo-opóźnieniowym urazie odcinka szyjnego kręgosłupa i szyi. Wynik był zdumiewający, gdyż we wszystkich przypadkach obok dysfunkcji kłykci potylicznych wystąpiła dysfunkcja stawów skroniowo-żuchwowych. Jednak związek ten nie odzwierciedlił się w przeprowadzonych badaniach ani w diagnostyce ani w terapii. Dokumentacja powypadkowa zawierała wprawdzie wzmiankę o bólach stawów skroniowo-żuchwowych, jednak nie dostrzegano ich związku z wypadkiem i dlatego nigdy nie były przedmiotem interdyscyplinarnego leczenia powypadkowego. Dolegliwości

stawów i uraz kręgosłupa szyjnego nie były rozważane jako całość. Utrzymujące się latami dolegliwości stawów skroniowo-żuchwowych były więc konsekwencją niewystarczającego leczenia, gdyż zostały pominięte w diagnostyce zasadnicze patogenetyczne czynniki. Nieleczone dolegliwości nie mogły więc ustąpić. Następowala ich chronifikacja. Tak więc zgodnie z wynikami tychże badań przy każdym przyspieszeniowo-opóźnieniowym urazie odcinka szyjnego kręgosłupa ma miejsce dysfunkcja stawów skroniowo-żuchwowych. Opierając się na tych wynikach można więc z całą pewnością wytłumaczyć chronifikację symptomów dolegliwościowych po wyżej opisanym urazie nie uwzględnianą z reguły patologią stawów skroniowo-żuchwowych. Dysfunkcja stawu skroniowo-żuchwowego jest pojęciem ogólnym funkcjonalnej dysregulacji zarówno postaci mięśniowej jak i postaci kostnej. Ta dysregulacja może, nie musi jednak być bolesna. Postać mięśniowa dysfunkcji stawu skroniowo-żuchwowego charakteryzuje się tępyim bólem, zlokalizowanym szczególnie w mięśniach żwaczach i wokół ucha, który może się pojawiać lub nasilać podczas ruchów żuchwy. Mogą mu towarzyszyć dodatkowe objawy, jak ograniczenie ruchomości stawu, uczucie zatkanego ucha, ból szyi. Postać kostna charakteryzuje się ostrym, przeszywającym bólem o średnim stopniu natężenia, nasilającym się przy obciążaniu stawu i ruchach, zlokalizowanym w stawie i tkankach otaczających, promieniującym głównie do ucha. Ból może ograniczać jego ruchomość. Ograniczenie ruchomości może być także dodatkowo spowodowane patologią lub przemieszczeniem krążka stawowego, co powoduje przeskakanie i trzeszczenie w stawie. W przewlekłej postaci dysfunkcji ból może być dodatkowo nasilany poprzez zjawisko sensytyzacji ośrodkowej, jak również mogą mu towarzyszyć zaburzenia psychiczne w postaci depresji, lęku czy somatyzacji.

Istotnym czynnikiem patogenetycznym jest często obserwowana retralna lokalizacja żuchwy, która się manifestuje zbyt niskim zgryzem i często obserwowanym spiętrzeniem zębów przednich. Te typowe objawy dysfunkcji stawu skroniowo-żuchwowego, obok

lek. stom.
Marian Znorowski



zeszlifowanych powierzchni szkliwa i recesji dziąsła są także i dla innych terapeutów spoza kręgu stomatologicznego dobrze rozpoznawalne. Retralna lokalizacja żuchwy i zaniżony zgryz powodują w stawie kompresję bilaminarnej strefy wywołując patologiczne zmiany w funkcji stawu.

Związek dysfunkcji kłykci potylicznych z jednocześnie występującą dysfunkcją stawów skroniowo-żuchwowych wynika ze wspólnych podstaw neuro-anatomicznych tychże systemów cybernetycznych, bowiem zarówno ruchy głowy jak i żuchwy są kierowane centralnie przez neuronalny układ sterowniczy. Głowę utrzymują głębokie mięśnie szyi, czyli mięśnie pochyłe i mięśnie przedkręgowe. Ruchliwość żuchwy w stawie łączącym ją z głową jest w tym systemie poważnym czynnikiem instabilności. Bowiem mięśnie żucia i dna jamy ustnej są unerwione przez motoryczne jądra nerwu trójdzielnego. Natomiast mięśnie pochyłe i przedkręgowe są unerwione przez neurony ruchowe pierwszych czterech segmentów rdzenia kręgowego.

Jądro śródmózgowiowe nerwu trójdzielnego przedstawia grupę doprowadzających czuciowych neuronów od mięśni żwaczy i przyzębia. Aksony są projektowane przede wszystkim na ruchowe jądro nerwu trójdzielnego, co jest podstawą refleksu mięśni żucia. Obok połączeń z jądrem ruchowym posiada jądro śródmózgowiowe nerwu trójdzielnego także połączenia z szyjnym rdzeniem kręgowym, głównie poprzez układ siatkowaty (łac. *formatio reticularis*), częściowo też bezpośrednio. Drogi odprowadzające struktur nadrzędnych, np. kora ruchowa, przekazują wspólne gotowe już programy ruchowe tzw. odruchy do jądra ruchowego nerwu trójdzielnego i do szyjnych neuronów ruchu w celu koordynacji ruchu żwaczy i głowy.

Jak potwierdzają badania neuro-anatomiczne, ruchy żuchwy i głowy są zawsze skoordynowane w swoim przebiegu. Ruchy żuchwy nie ograniczają się wyłącznie do ruchu mandibuli

w relacji do czaszki, lecz obejmują cały kompleks interakcji stawu skroniowo-żuchwowego, stawu szczytowo-potylicznego i stawów odcinka szyjnego kręgosłupa. Otwarcie żuchwy towarzyszy uniesieniu głowy, a jej zamknięcie skłonienie. Tak więc obok aktywności stawu skroniowo-żuchwowego i mięśni żucia towarzyszy ruchom żuchwy orto-muskularny aparat szyi i drogą odprowadzającą rdzenia kręgowego także tułów i kończyny.

Te złożone ruchy żuchwy i głowy są możliwe dzięki centralnemu sterowaniu drogą unerwienia. Badania ostatnie wykazują, że istotna część somatosensorycznych aferencji regulujących statyczne i statyczno-ruchowe odruchy ciała wywodzi się od stawów potylicznych. Tak więc system stawów skroniowo-żuchwowych i potylicznych należy rozumieć jako całość. Zgodnie z wynikami badań G. Marxa stawu skroniowo-żuchwowe mają bezpośredni wpływ na napięcie mięśni posturalnych, co zostało przez niego wykorzystane przy diagnostyce dysfunkcji stawów skroniowo-żuchwowych. Zaproponowane przez niego testy stosowane w diagnostyce dysfunkcji stawu skroniowo-żuchwowego, to: zmiana różnica długości nóg, „Leg turn-in-Test”, torakalno-lumbalna rotacja i test abdukcji. Powyższe testy są przeprowadzane bądź bez kontaktu, bądź przy maksymalnym kontakcie powierzchni żujących zębów. Przy pozytywnym wyniku tych testów można mówić z wielką prawdopodobnością o dysfunkcji stawów skroniowo-żuchwowych.

Wyniki przeprowadzonych badań neuro-anatomicznych i neurofizjologicznych dowodzą, że kłykie potyliczne i główki stawów skroniowo-żuchwowych sterowane są w swoich ruchach przez wspólne programy motoryczne drogą korowo-jądrową względnie drogą korowo-rdzeniową układu piramidowego. Wyniki te potwierdzają również kliniczne doświadczenia i dotychczasową wiedzę, w myśl których zakłócenia okluzji nie tylko mają wpływ na układ stomatognatyczny, lecz także na pozaczaszkowe zespoły bólowe, i odwrotnie, pozaczaszkowe zespoły bólowe zdają się prowokować dysfunkcje stawu skroniowo-żuchwowego, względnie już istniejącą wzmacniać.

Zakłócenia stawów skroniowo-żuchwowych, w wyniku których dochodzi do nadmiernego i długotrwałego napięcia mięśni okolicy stawów skroniowo-żuchwowych, mięśni podpotylicznych, odcinka szyjnego kręgosłupa oraz często mięśni obręczy barkowej, wymagają interdyscyplinarnej terapii. Ich geneza wiąże się wielokrotnie z urazem kręgów szyjnych i szyi. Aby stwierdzić współistnienie dysfunkcji narządu żucia, wad postawy i ewentualnie zaburzeń narządu ruchu, wydaje się być sensowne, by przedmiotem badania pacjenta przez stomatologa były nie tylko zęby, lecz także kręgosłup i biodra. Konieczne jest więc zespołowe i kompleksowe leczenie tych zaburzeń, aby terapia była skuteczna i trwała.

Na pytania odpowiada

Dr. Marian Znorowski
tel.: 08131/729440; 089/9579500;
praxis@znorowski.com

Stomatolog

Dr. Marian Znorowski

stomatologia ogólna
stomatologia dziecięca

Am Oberanger 14
85221 Dachau

Tel.: 08131/729 440

www.znorowski.de
praxis@znorowski.com

w szczególności:

ortodoncja

implanty

profilaktyka i estetyka

Akceptujemy EU tymczasową kartę ubezpieczeniową

pracujemy też w soboty | mówimy po polsku | 7 minut od S2 do praktyki



Dr med. Jacek Czernicki
specjalista ortopeda - medycyna sportowa

Dr med. Barbara Czernicki
lek.ogólny (domowy) - medycyna sportowa

- wszystkie kasy chorych
- Europejska Karta Ubezpieczenia Zdrowotnego NFZ
- wizyty prywatne

Lindwurmstr. 75 • am Goetheplatz (U3, U6) Bus 58
80337 München / Monachium

www.ortopeda.de

Tel.: +49 89 532 523

implanty to nasza pasja

Centrum Stomatologii i Implantologii

Monachium – Giesing

Dr. Olaf I. Januszkiewicz
Tegernseer Landstraße 29, 81541 München

(dojazd: U2 Silberhornstraße)

089 – 652 327 tylko po wcześniejszym ustaleniu terminu

• Stomatologia zachowawcza i endodoncja
• Pedodoncja
• Periodontologia
• Stomatologia estetyczna
• Ortodoncja
• Protetyka
• Chirurgia
• Implanty
• Wybielanie

młoda entuzjastyczna kadra • doświadczeni stomatolodzy • sympatyczna atmosfera • bezstresowe leczenie zębów

Zęby mądrości

lek. stom. Joanna Kozłowski

Nazwę swoją zawdzięczają wyżynaniu się w wieku, w którym osiągamy dorosłość. Kiedyś mówiło się, że w tym czasie nabieramy rozumu. Stąd nazwa „mądrości”. Potocznie są też nazywane ósemkami.

Czy w związku z tym należy obowiązkowo usuwać zęby mądrości?

Wielu z nas kojarzą się te zęby jednak z bólem i z komplikacjami, a nie z inteligencją. Nawet jeśli nie mamy osobistych przeżyć z tym związanych, to niejednokrotnie obili nam się o uszy, mniej lub bardziej makabryczne opowieści dotyczące tego tematu.

Co należy wiedzieć na temat zębów mądrości?

Są to trzecie zęby trzonowe, wyżynające się jako ostatnie w łuku zębowym. W miarę biegu ewolucji stały się one narządem szczątkowym, zanikającym. Często wykształcają się niekompletnie, albo stwierdza się całkowity brak ich zawiązków. Niejednokrotnie brak miejsca w łuku zębowym niesie szereg różnych komplikacji związanych z ich nieprawidłowym wyżynaniem.

Nasi przodkowie nie mieli takich problemów, bo na początku ewolucji człowieka spożywanie pokarmu miało zupełnie inny charakter. Żywność była nieprzetworzona i wymagała dużo intensywniejszego miażdżenia. Wówczas kości szczęki i żuchwy miały też okazańsze rozmiary, dysponując wystarczającą ilością miejsca dla prawidłowego wzrostu óseme. Współczesny człowiek ma dużo delikatniejszy szkielet czaszki, a co za tym idzie, dużo mniejsze rozmiary łuków zębowych.

Są dwie szkoły chirurgiczne; jedna starsza, która ocenia stan zębów mądrości, jeśli stwarzają problemy. W tym wypadku wykonywane jest rutynowo zdjęcie OPG, na podstawie którego stwierdza się jak są ustawione w łuku i czy poniżej wymienione komplikacje kwalifikują je do usunięcia. Druga młodsza, optuje za profilaktycznym ich usuwaniem, najczęściej przed ukończeniem 18 roku życia, gdy lekarz stomatolog, ortodonta czy chirurg przewidują problemy, które mogą towarzyszyć ich wyżynaniu. Powód tego jest podyktowany dużo łatwiejszym usuwaniem ich, gdy korzenie w dużej części są jeszcze niewykształcone. Poniżej wymienię problematykę dotyczącą óseme niewłaściwie ustawionych w łuku zębowym:

● **zapalenie dziąsła** – usytuowanie óseme utrudnia dbanie o ich stan, osadzające się w kieszonce dziąsłowej bakterie mogą powodować stany zapalne oraz ropne.

● **próchnica** – położenie óseme bardzo często uniemożliwia wystarczające dbanie o ich codzienną higienę. Mówiąc prościej, nie można ich dokładnie wyszczotkować, a to powoduje szybkie objęcie tych zębów przez proces próchnicowy oraz siódek od strony sąsiadującej z zębem mądrości.

● **leczenie ortodontyczne** – wyrzynające się

ósemki mogą powodować przesuwanie sąsiadujących zębów, w ten sposób niwecząc wcześniejsze długotrwałe leczenie ortodontyczne. Ósemki mogą również wrastać pod sąsiednie zęby, powodując ból i przemieszczanie się siódek.

● **torbiele** (cysty) – występują gdy ósemki nie przebijają się przez błonę śluzową (nie wyrzną się). Z ich wystąpieniem związane jest pojawienie wielu komplikacji, m.in.: stany zapalne. Podtrzymującymi terapiami są leczenie miejscowe płukankami antybakteryjnymi i doustne zażywanie antybiotyku.

Każdy przypadek jest indywidualny i wymaga wyważenia argumentów, pro lub kontra usunięciu zębów mądrości. Decyzję o zabiegu i jego charakterze poprzedza wnikliwa diagnostyka, celem uniknięcia komplikacji pozabiegowych. Radzę w związku z tym, nie sugerować się dramatycznymi opowieściami sąsiada, a raczej zasięgnąć dokładnej porady stomatologicznej, gdy ósemki dadzą nam się we znaki.



Joanna Kozłowski

Zahararz

am Marktplatz

GODZINY OTWARCIA: pon i czw 11:00-18:00

wt i śr 08:00-14:00

Tel. 08165-48 66

info@zahnarztpraxis-kozłowski.de

www.zahnarztpraxis-kozłowski.de



OFERUJEMY PROFESJONALNĄ
OPIEKĘ STOMATOLOGICZNĄ

ORAZ PIĘKNY UŚMIECH
HARMONIZUJĄCY Z WIZERUNKIEM TWARZY

LEKARZ STOMATOLOG

Joanna Kozłowski
SPECJALISTA IMPLANTOLOG

Szukacie Państwo zaufanego
stomatologa bez bariery językowej?
Jesteście pod właściwym adresem
- gabinet mieści się w centrum Neufahrn
(na północ od Monachium, samochodem A9 kierunek
Norymberga - zjazd Eching, Neufahrn, S-Bahn S1).

SERDECZNIE ZAPRASZAMY!



Marktplatz 7
85375 Neufahrn

Zakres leczenia:

- leczenie dzieci i dorosłych,
- profilaktyka,
- wypełnienia światłoutwardzalne i porcelanowe,
- leczenie kanałowe,
- korony, mosty i protezy,
- system CEREC,
- implanty,
- leczenie paradontozy,
- szyny zgryzowe,
- zabiegi kosmetyczne (np. wybielanie, licówki).

Lekarz
Ogólny-Internista

Feldmann Irena

Landsberger Straße 497
81241 München

Telefon: 089/88 14 89

Fax: 089/82020328

feldmann.irena@yahoo.de

STOMATOLOG

dr. medycyny dentystycznej
Katharina Juretzki

Amalienstr. 60
(przy Uniwersytecie)

80799 München

Tel.: 089/39 37 20

Dr. Markus Winkler
Zahararz

Bäckergasse 11A
93059 Regensburg
Tel.: 0941 / 8 55 75

Öffnungszeiten:
Mo., Die, Do 8.00 - 19.00
Mi., Fr. 8.00 - 12.00

STWÓRZ FASCYNUJĄCĄ STRONĘ WWW



www.wa-spisla.de

Dr. med. Małgorzata Ritter

Specjalistka Medycyny Ogólnej

Lekarz domowy i rodzinny

Medycyna Estetyczna

- badania zdrowotne, przedoperacyjne, Labor, EKG, Holter, Sonografia, Spirografia
- badania okresowe kobiet, mężczyzn i młodzieży
- terapia zmarszczek: kwas hialuronowy, botulina
- mezoterapia: wypadanie włosów, bóle stawów

82178 Puchheim-Ort

Vogelsangstr. 17

Tel. 089/ 80 43 50

Fax 089/ 89 02 09 17

www.arztpraxis-ritter.de

GODZINY PRZYJĘĆ:

pon-wt-śr-czw-pt 8.30 – 11.30; wt 16.00 – 18.00; czw 15.00 – 17.00

pon 16.00-18.00, sob 9.00 – 10.00 po uzgodnieniu terminu

endokrynologia . chiroterapia (kręgarz) . akupunktura



Dr. med. Marian Tymiec

dr med tymiec

lekarz internista - ogólny

tel.: 089 488 493 • fax: 089 489 21 12

Steinstr. 30 • 81667 München

(S-Bahn) Rosenheimerplatz - (U-Bahn) Max-Weber-Platz

Dr med. Norbert Karasiński

Specjalista chorób kobiecych i położnictwa

- prowadzenie ciąży
- diagnostyka prenatalna
- leczenie niepłodności-diagnostyka i terapia
- cytologia
- operacje ginekologiczne, plastyczne brzucha i piersi
- oraz operacje miejsc intymnych w Wolfart Klinik

82152 Planegg k. Monachium

Bahnhofstr. 41

tel: 089 / 859 55 59

www.karasiński.de/pl

Godziny przyjęć:

pon-wt-czw 8-12 i 15-18; śr 10-14 i 15:30-19:30;
pt - dzień operacyjny (przyjęcia po wcześniejszym uzgodnieniu terminu)

Dojazd: S6, kierunek Tutzing, ósma stacja od Hauptbahnhof



LEKARZ RODZINNY

DR. MED. MAŁGORZATA PETZOLD

MED. NATURALNA, CHIROTHERAPIA, AKUPUNKTURA

ROSENHEIMERSTR. 79

81667 MONACHIUM

TEL. 089/489 567 49

S-Bahn ROSENHEIMER PL.



pon., śr., pt. 8.30-12.00; wt. 15.30-17.30; czw. 8.30-12.00 i 17.00-19.00

POLSKA AKADEMIA

w Monachium

integruje i wspiera Polaków na obczyźnie, pomaga w różnych sytuacjach życiowych

tworzy bezpieczne miejsce dla wspólnych zabaw, wypraw górskich, podróży

uczy zdrowego stylu życia, prawidłowego odżywiania, myślenia, działania

wspiera rozwój osobisty, życie z pasją, odkrywanie swoich talentów, potencjału

organizuje seminaria, warsztaty, spotkania autorskie i inne

Najbliższy termin warsztatów

już 22-25 listopada

Vedic Art Przebudzenie Serca

www.vedic.net.pl

zapraszamy

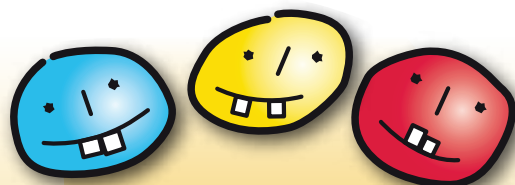
dołącz do nas,
w grupie łatwiej osiągnąć dobre cele!

Joy T.M Brynkus

tel. 0160 933 60 508 email: 13teresa@wp.pl

81673 Monachium, Isareckstr.46 (Berg am Laim)
tramwaj 19 stacja - Schlüsselbergstrasse, lub U2 i U5 stacja - Innsbrucker Ring

Wir behandeln alle Typen



Kieferorthopädin
Dr.med. dent Agnieszka Gremminger

Berg-am-Laim-Str. 147, 81673 München
Riem-Arcaden, Willy-Brandt-Platz 6
Poing, Alte Gruber Str. 6

Tel. 089/43 10 93 30, Fax 089/43 10 93 32
Tel. 089/43 1 43 73
Tel. 08121/9 95 90 55

info@dr-gremminger.de www.dr-gremminger.de

Dr. MU Debrecen **Zsuzsanna Linde-Krakowsky**



Viebigplatz 4, 80686 München
tel. 089/573 356; fax 089/578 942

- Hautärztin
- Allergologie
- Venerologie
- Laserchirurgische Behandlung
- Ästhetisch-kosmetische Medizin

MÓWIMY PO POLSKU

www.dr-linde.de

DLUGOLETNI DOŚWIADCZENIE W DEPIŁACJI LASEROWEJ

The **FASHION** Chicken knows...

Tradycja polskiego rzemiosła artystycznego
we współczesnym wydaniu.

Oryginalność. Jakość. Design.
www.goshico.de

G O S H I C O.

ADALMAR

**DYSTRYBUCJA
PRASY POLSKIEJ
NA TERENIE NIEMIEC**

PEŁNE PRACOWO ZWISZKOŁY WSPÓŁPRACOWNIKÓW
DYSTRYBUCJA KARTOK OKOLICZNOŚCIOWYCH

tel. 089 30 77201004, - 08 00 32120004
tel. 089 30 77201004, - 08 00 32120004

www.prasa-polska.com

**Logopädie
im Münchner Osten
Terapia
mowy**



Terapia wszystkich zaburzeń mowy
u dzieci (także przy wielojęzyczności),
jak również neurologicznych zaburzeń
mowy u dorosłych (Afazja, Dysartria).

TERAPIA MOŻE ODBYWAĆ SIĘ PO POLSKU

Przyjmujemy pacjentów prywatnych oraz ubezpieczonych
we wszystkich kasach chorych

**Anna Machowski
Renate Fischer**

Teuchertstr. 28, 81829 München

Tel.: 089-189 042 09

Mobil: +49-(0) 179 676 32 72

sprachtherapie_machowski@yahoo.de

Nasz gabinet znajduje się w Kirchtruderingu/am
Moosfeld w pobliżu Messestadt Riem

DOJAZD:

- U2 - kierunek Messestadt Ost - stacja Moosfeld
- S4 - kierunek Ebersberg - stacja Trudering
- autobus nr 139 z Messestadt Riem - przystanek Truchthari-Anger

Od wszystkich przystanków i stacji 3-5 min. pieszo



bionaturstudio
am Bonner Platz

Zabiegi po bardzo przystępnych cenach

Anetta Muresu

Rheinstrasse 39, 80803 München
Tel.: 015221544869, 089/66067815

DYPLOMOWANA KOSMETYCZKA

WYKONUJE ZABIEGI:

- mezoterapia igłowa twarzy i ciała (ujędrnianie, nawilżanie, odżywianie, odmładzanie okolic oczu)
- eliminowanie zmarszczek kwasem hialuronowym
- mezoterapia skóry głowy (wzmacnianie cebulek włosów)
- peelingi chemiczne (usuwanie przebarwień, blizn potrądzikowych)
- mikrodermabrazja
- peeling kawitacyjny
- ultradźwięki, masaż
- henna brwi i rzęs + regulacja
- trwała na rzęsy, przedłużanie rzęs 1:1
- makijaż permanentny
- makijaż ślubny, wieczorowy
- depilacja twarzy i ciała

również:
- tipsy żelowe na stopy i dłonie
- pedicure
- manicure

ATRAKCYJNE CENY!!!

TEL. 015 163 540 118

można dzwonić pn. - nd. 8.00-22.00

okolice BERG AM LAIM

serdecznie zapraszam **EDYTA**

mojemiesto
www.mm-gazeta.de

**OGŁOSZENIE W MOJE MIASTO TO NIE TYLKO ZYSK, TO
PRESTIŻ, DOBRY TON I POPULARNOŚĆ!**

**Salon Fryzjerski
Magda**

SERDECZNIE
ZAPRASZA
PANIE
I PANÓW

od wtorku do piątku w godz. 9:30-18:00
oraz w soboty w godz. 9:30-16:00

Tel.: 089 / 260 26 202

Sendlinger Str. 46, 80331 Monachium
(blisko przystanku U-Bahn / Tram: Sendlinger Tor)

POLSKI SALON FRYZJERSKI

Eugeniusz Ochmann
www.salon-ochmann.de

Landsbergerstr. 12
80339 Muenchen
tel: 089/5023146
Tram. 18 i 19 Holzapfelstr.
(przed salonem)

DLA PANI		DLA PANA	
Strzyżenie	od 15€	Strzyżenie	od 11€
Balejage	od 35€	Mycie, strzyżenie,	
Pasemka	od 25€	woda do włosów,	
		masaż	od 17€

Wiolla, Gosia, Monika, Renata, Kazimierz, Eugeniusz
Zapraszają: pn-pt 9-19, sob 9-15

www.orlandowho.com

Orlando

PIĘKNO I PIĘKNOŚĆ

Co możemy rozumieć
pod tymi hasłami?
Co znaczy PIĘKNO,
a co PIĘKNOŚĆ?

Byłem ostatnio na 100-nych urodzinach mojej Cioci! Co za wspaniały wiek! - cały czas myślałem na tej uroczystości. W tym samym momencie myślałem również, że ktoś musi sobie naprawdę zasłużyć na tak piękny wiek. Moja Ciocia całe swoje życie cieszyła się z każdej chwili, witała każdy dzień uśmiechem i jeśli ktoś potrzebował pomocy zawsze była gotowa z nią pospieszyć.

W czasie II wojny światowej uratowała dziesiątki ludzi przed śmiercią, ukrywając ich u siebie w domu, w piwnicy, przez kilka lat.

Teraz w 100-nym roku życia, może Jej twarz jest pomarszczona i skóra nie wgląda jędrnie, ale kiedy się popatrzy w Jej oczy, to błyszczą one jak zawsze pełnią życia i radości. To nazywam PIĘKNEM - to co my mamy w nas, w naszej duszy, to jest PIĘKNO.

PIĘKNOŚĆ to moim zdaniem określenie fizycznego stanu teraźniejszości. Jest ono w naszych czasach bardzo ważne. Często zwracamy uwagę na wygląd zewnętrzny innej osoby i w ten sposób oceniamy ją: czy jest piękna czy brzydka. W moim artykule nie będę się zajmował wspaniałym słowem PIĘKNO, ponieważ ten temat rozwinę w mojej niedługo ukazującej się książce, zajmę się tylko przyziemną, codzienną PIĘKNOŚCIĄ.

Bardzo ważne jest obecnie dbanie o skórę. Mając do dyspozycji wachlarz urozmaiconych produktów kosmetycznych, każdy jest w stanie

znaleźć coś dla siebie. Określenia takie jak niezadbana czy nie oczyszczona skóra nie są już modne. Naturalnie w parze z kosmetykami idzie rozwój technologii, czego mogłem znowu doświadczyć. Jak już pisałem w jednym z poprzednich artykułów, nasza twarz jest zbudowana jak pajęczyna z bardzo cienkich włókien kolagenu, który sprawia że twarz jest jędrna lub nie. Również wiek odgrywa w tym bardzo ważną rolę. Z czasem nasza twarz zaczyna tracić jędrność, ponieważ włókna kolagenu się luzują i nie otrzymują ciężaru tkanek. Pozytywne jest, że ten cały proces możemy zdecydowanie zahamować i tym samym przedłużyć elastyczność naszej skóry, nawet o 10-15 lat. Magicznie wręcz działa masaż twarzy, o którym już również pisałem. Na rynku od niedawna można nabyć „magiczną” szczoteczkę do mycia, czyszczenia i masażu skóry. Nazywa się „clarisonic” i jest do nabycia w „Sephorze”.



KĄCIK PIĘKNOŚCI

Oczyszczona tą szczoteczką skóra nie tylko jest bardziej promienna i wygląda zdrowiej, ale również lepiej wchłania składniki produktów do pielęgnacji twarzy.

Przy niedokładnie oczyszczonej twarzy, kosmetyki tylko „leżą” na jej powierzchni, ponieważ pory są pozatykane i co za tym idzie substancje nie mają możliwości działania wewnątrz skóry. Oznacza to, że tak naprawdę na darmo wydajemy pieniądze i później tylko narzekamy: „nic mi te produkty nie dają...”

Testy wykazały, że po użyciu szczoteczki o 60% wzrasta wchłanianie aktywnych elementów znajdujących się w kosmetykach, jak również witaminy C. Szczoteczka pobudza skórę, a właściwie włókno kolagenowe, a to pomaga w usunięciu brudów zalegających w porach. Szczoteczka nie wykonuje pełnych okrążeń, tylko ruchy w prawo i lewo, jej włókna poruszają się nieznacznie, ale za to bardzo szybko – 300 razy na sekundę. Ich delikatność nie powoduje rozciągania się skóry, jak również nie podrażnia jej. Twarz po użyciu szczoteczki jest 6 razy czystsza niż po zwykłym czyszczeniu.

Jest to szczególnie ważne teraz, w okresie jesienno-zimowym: skóra zaczyna oddychać, robi się promienna i młodzieńcza. Ponieważ szczoteczka jest wodoodporna, możemy jej używać pod prysznicem lub w wannie. Trwa to tylko 60 sekund. Sam to wypróbowałem i nie mogłem uwierzyć w jej znakomite działanie!

Mycie twarzy wykonujemy ruchami okrężnymi, zaczynając od czoła, przez policzki, nos, (ale pomijając oczy!) i kończąc na szyi. Ważna uwaga: nie zapominajcie o szyi, ponieważ ona również się starzeje. I tutaj jest również ważna informacja dla panów: po użyciu tej szczoteczki włosy na twarzy „wstają” co ułatwia dokładniejsze golenie, szczególnie jeżeli robicie to na sucho.

Z tak wspaniale oczyszczoną i odżywioną skórą twarzy możemy porozmawiać o nowościach w trendach makijażów na jesień i zimę.

Nowym określeniem na makijaż jesienno-zimowy jest „monokolor”. Polega to na tym, że odważnie nakładamy cień na całą górną powiekę, aż pod łuk brwiowy, pozostawiając dolną powiekę zupełnie neutralną, albo też z odrobiną koloru z tych barw, które znajdują się na górnej powiece. Monokolor to zespół kilku barw pasujących do siebie, połączonych w taki



sposób, że przy każdym ruchu nasze oko mieni się w różnych odcieniach. Naturalnie najciemniejsze barwy przy nasadzie rzęs, a najjaśniejsze przy łuku brwiowym (tylko nie białe), wszystko w bardzo podobnej tonacji.

W tym makijażu rezygnujemy z klasycznego cieniowania krawędzi, tzw. „podkreślenia oka”; kolory muszą być wyraziste i lśniące. Na koniec naturalnie dobrze wytuszowane rzęsy. Drugim makijażem jest „smoky eyes”, który prawdopodobnie nigdy nie

Jeżeli natomiast jesteście zwolenniczkami makijażu „nude” (bardzo naturalnego i bez mocnych kolorów), to polecam tylko odrobinę koloru brzoskwiowego lub morelowego na powiekach i na policzkach. W takim makijażu bardzo ważna jest jakość podkładu i czystość skóry, która musi wyglądać jak alabaster.

Natomiast usta są w nim bardzo ważne: muszą być wyraziste. W tym sezonie hitem są czerwienie, odcienie winne lub burgundowe, ale nie zbyt błyszczące, lepiej w jedwabnym charakterze.

Przy takim makijażu proszę też nie zapomnieć o brwiach które nadają kształt całej twarzy; te również nie za ciemne.

Na tym kończę moją podróż z Wami przez tematy piękności w tym roku moi drodzy, życzę Wam wielu sukcesów, powodzenia i zdrowia na rok 2014, no i naturalnie do następnego roku.

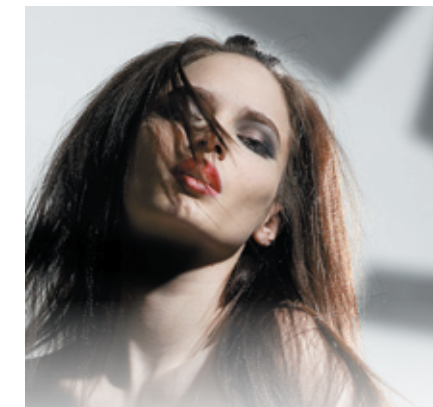
Gojące pozdrowienia

😊 Wasz Orlando



Poszukuję w Monachium lokalu na mój nowy styling salon.

KONTAKT: orlando@orlandowho.com



wyjdzie z mody. W nadchodzącym sezonie jest on wyjątkowo zadziorny i wyrazisty. Stawiamy na metalicznie połyskujące cienie, które dodają oku blasku, a kolory to wszystkie barwy jesieni.

JARMARKI PRZEDŚWIĄTECZNE MONACHIUM

Okres przedświąteczny to wyjątkowy czas kolorowych jarmarków.

Szczególnie w Niemczech obchodzi się go radośnie, w gronie przyjaciół czy rodziny, chętnie spacerując pomiędzy barwnymi budkami oferującymi najróżniejsze ozdoby i smakołyki. Często kojarzy się on z pachnącymi piernikami, wesołymi występami czy z pachnącym przyprawami, gorącym grzanym winem. Każde z miast ma coś innego do zaoferowania, inny klimat i charakterystyczny wystrój. Szczególnie kolorowo i różnorodnie prezentuje się w tym czasie stolica Bawarii, w której na każdym kroku odkryjemy barwny jarmark w zależności od dzielnicy i historii danego miejsca. W tym czasie w mieście na każdym kroku czuje się radosną atmosferę adwentową.

Plac Mariacki Marienplatz

Rozpocznijmy nasz spacer od najważniejszego jarmarku, położonego w samym centrum na Placu Mariackim, Marienplatz. Pośrodku Starówki, przed Nowym Ratuszem miejskim w okresie tym pojawiają się kolorowe budki z ozdobami świątecznymi, przysmakami bawarskimi i słodkimi łakociami. Przed samym Ratuszem stawiana jest corocznie jedna z najwyższych choinek w Bawarii, która ozdobiona dużymi lampkami dodaje wdzięku zimowemu nastrojowi. Z daleka można poczuć również zapach aromatycznego, wzbogaconego w przyprawy grzanego wina zwanego Glühwein. Ten typowy przedświąteczny napój umiejętnie wzbogacony jest w dobre dodatki takie jak cynamon, świeże pomarańcze i goździki. Niektóre są również „wzmocnione” innymi dodatkami jak np. rum,

kryjący się pod nazwą „Glühwein mit Schuss”. Oprócz rozgrzewających trunków jarmarki mają do zaoferowania wiele innych atrakcji. Wyszukane dzieła rzemieślników, wspaniałe oryginalne ozdoby choinkowe, kolorowe bombki, lalki, koniki lub bardziej praktyczne jak np. wełniane rękawiczki, szaliki i inne ozdoby. Każdy znajdzie tutaj coś szczególnego dla siebie lub dla bliskiej osoby, której pragnie sprawić oryginalny upominek. Wielu rzemieślników i artystów prezentuje na głównym miejscu w Monachium swoje produkty, często arcydzieła, nawiązujące do okresu świątecznego lub związane z ich szczególnym mistrzostwem. Oryginalność i niezwykłość takich miejsc przyciąga corocznie tysiące zwiedzających i turystów, którzy w miły sposób pragną spędzić czas w odświeżającej atmosferze. Młodzi zwiedzający mają w centrum miasta inną atrakcję, pojawiającą się w Monachium tylko w okresie adwentowym. Jest to wystawa sklepu Kaufhof, na której w tym czasie pojawia się bajkowy świat poruszających się maskotek firmy „Steiff”. Niejeden rodzic z kubkiem grzanego wina stoi tam ze swoimi pociechami, które wpatrują się godzinami w kiwające się postacie ze znanych bajek.

OTWARTY: 25.11- 24.12.2013
pon.-piątek: 10:00 – 21:00
w niedzielę: 10:00 – 20:00

Dominika Hilger



Historyczny Jarmark Wittelsbacherplatz

Idąc dalej ulicą Weinstrasse dojdziemy do Placu Wittelsbachów, odkrywając jeden z najbardziej kolorowych miejsc w tym czasie, czyli historyczny jarmark, nawiązujący do okresu średniowiecza, jego tradycji oraz specjałów z roku 1410. Tutaj możemy być świadkami występów kuglarzy, rycerzy i handlarzy stając się mimowolnie częścią minionej epoki. Szczególnie oryginalnie prezentuje się to miejsce wieczorem, kiedy zapalone pochodnie nadają mu wyjątkowy romantyczny charakter. Przy dźwiękach dawnych melodii, z pajdą chleba pieczonego według dawnych zwyczajów oraz z kubkiem aromatycznego wina chętnie zapomnimy o szybkości dnia codziennego i przeniesiemy się w dawne czasy. Spotkamy tutaj rzemieślników, którzy według dawnych zwyczajów wytwarzają artystyczne dzieła. Przy okazji możemy spróbować pieczonego na różnie prosiaka, świeżo pieczonego chleba lub różne inne tradycyjnie przygotowywane, średniowieczne potrawy. Podczas weekendów możemy być świadkami pokazów z ogniem oraz występów z sokołami. Liczni artyści i aktorzy zabarwiają to miejsce swoimi występami i sztuczkami, stwarzając atmosferę małego średniowiecznego miasteczka.

OTWARTY: 25.11- 23.12.2013
Codziennie: 11:00 – 20:00

Jarmark Artystyczny Schwabing

Dla tych, którzy preferują raczej nowoczesne kulisy świąteczne, proponuję jarmark na dzielnicy Schwabing. Już w XIX wieku dzielnica ta stanowiła prawdziwą rewolucję miasta, gdzie rozwijały się najnowsze nurty literatury, sztuki i kultury. To tutaj rozwinęła się secesja, tutaj tworzył Kandinsky i grupa „Niebieskiego Jeźdźcy”, na Schwabingu Thomas Mann napisał swoją książkę „Buddenbrookowie”, która została

Freiheit” położony w samym centrum Schwabingu przyciąga w okresie adwentowym rzeszę miłośników sztuki, którzy znajdą tutaj nie tylko stragany młodych artystów prezentujących sztukę nowoczesną, lecz liczne oryginalne i kontrowersyjne wystawy, podkreślające wyjątkową atmosferę tej dzielnicy. Wieczorami miejsce to staje się punktem spotkań artystów zamieniając się w kulturalną scenę prezentującą nowoczesność i nowe nurty. Do dziś spotykają się tutaj liczni studenci i nadają temu miejscu pewien charakterystyczny klimat. Do szczególnych atrakcji należą „Park Rzeźb”, wystawa ponad 20 artystów, różnorodne instalacje świetlne oraz występy artystów, kabarecistów i grup muzycznych. Ponadto w każdą sobotę można wziąć udział w zwiedzaniu Starego Schwabingu, podczas którego poznamy jego ciekawą historię.

OTWARTY: 29.11.2012-24.12.2013
codziennie: 12:00 do 20:30
soboty i niedzielę: 11:00 – 20:30



nagrodzona literacką nagrodą Nobla. Do dnia dzisiejszego Schwabing znany jest ze swoich małych scen teatralnych, oryginalnych klubów i knajpek. Dlatego nie dziwi fakt, że akurat plac „Münchner

Jarmark w Ogrodach Angielskich (Englischer Garten) pod Wieżą Chińską

Szczególnie malowniczo prezentuje się w okresie przedświątecznym jarmark w Ogrodach Angielskich, usytuowany u podnóża Wieży Chińskiej. Park ten jest największym parkiem miejskim świata i ulubionym miejscem Monachijczyków. Położony w samym centrum miasta, rozciąga się w kierunku północnym wzdłuż rzeki Izary. Wśród często bajkowo oświetlonych, wieloletnich drzew oraz pośrodku barwnie oświetlonych straganów można bardzo szybko wczuć się w świąteczną atmosferę. Kolorowe budki i świąteczne zapachy kuszą zwiedzających, tak że rzadko kto może się oprzeć aby nie spróbować słodkich przysmaków lub rozgrzać się przy kubku ponczu lub wina. Również dzieci chętnie odwiedzają z rodzicami ten jarmark, na którym można pojeździć na karuzeli, ale przy odrobinie szczęścia spotkać również św. Mikołaja lub Anioła, rozdającego małe upominki. Sama atmosfera parku, zimowy nastrój i świąteczne melodie to wyjątkowe momenty, które chętnie wspomina się podczas wieczornych spotkań.

OTWARTY: 29.11 – 23.12.2013
codziennie: 12:00 do 20:30,
w soboty i niedzielę: 11:00 – 20:30

Incoming-Events- Incentives-Konferenzen- Sightseeing



Reiseagentur BAVARIA

Inh. Dominika Hilger
Einsteinstr. 157, 81675 München
Tel.: 089/ 411 892 86
info@reiseagentur-bavaria.de,
www.reiseagentur-bavaria.de

Obsługa spotkań biznesowych
Transfery i limuzyny - Organizacja pobytów - Bilety lotnicze i autokarowe

Reisebüro Travel & Dream

Inh. Dominika Hilger
Nordendstr. 44, 80801 München
Tel.: 089/ 200 61 280
info@travelanddream.de
www.travelanddream.de

Luksusowe wyjazdy urlopowe - Rejsy (MSC Aida) - Last Minute - Bezpłatne rezerwacje



Luxusreisen- Kreuzfahrten-Rundreisen-Studienreisen

Rozrzucone na ponad siedmiu tysiącach wysp, wysepek, raf i atoli koralowych Filipiny, to kraj malowniczych krajobrazów, mistycznych klimatów, wspaniałych plaż i oczywiście wulkanów, z których prawie 20 jest nadal aktywna. Tutejsze tarasy ryżowe, to ósmy cud świata. Filipińskim przysmakiem jest „balut”, czyli na pół ugotowane jajko z embrionem kurczaka w środku. Z zewnątrz wygląda tak samo, ale... Jak twierdzą Filipińczycy „kurczak, to przecież kurczak”.

Filipiny

NA SKRAJU PACYFIKU

TEKST I ZDJĘCIA Sebastian Wieczorek

Uderzam pięścią w dach samochodu i krzyczę „para”. Chwilę później kierowca naszego „jeepney’a” zatrzymuje się. Taki jest tutejszy zwyczaj. „Jeepney’e” to pozostawione przez wojska amerykańskie, terenowe jeepy, przerobione i przystosowane do przewozu osób i ładunku. Załadowane do granic możliwości samochody świetnie dają sobie radę nie tylko w miastach, ale również na górskich wertepach. Fantazyjnie ozdobione chromowanymi detalami i pomalowane „Jeepneye” to także najtańszy i najpopularniejszy środek transportu. Kiedy docieramy do górskiego, wyjątkowo spokojnego miasteczka Sagada na wyspie Luzon jest już wieczór. Co ciekawe, punktualnie o godzinie 21.00 słychać w Sagadzie bicie dzwonu, wycie psów i chwilę później zamyka się wszystkie bary i sklepy – to wprowadzona tutejsza „godzina policyjna” w ramach walki z pijactwem. A na Filipinach pije się dużo, tym bardziej, że piwo jest tańsze niż woda mineralna, a półlitrowa butelka wódki ryżowej kosztuje w przeliczeniu około 3 złotych.

Z duszą na ramieniu

Wczesnym rankiem wybieramy się na zwiedzanie tutejszych jaskiń oraz wiszących na skałach lub poukładanych przy wejściu do grot... trumien wypełnionych szkieletami. Wiele z nich jest otwartych, a w około znaleźć można było porzucane kości. Widok naprawdę

makabryczny! Ale tak do niedawna chowano tutaj zmarłych! Chwilę później, pełni „wrażen” wchodzimy w głąb jednej z jaskiń. Oczywiście z filipińskim „przewodnikiem”, który za godzinne oprowadzanie bierze od nas... 3 dolary. Obawiam się, że bez jego pomocy i lampy naftowej (latarka nie zdałaby egzaminu) trudno byłoby nam się znaleźć w podziemnych korytarzach. Najmniej przyjemne są chyba wszechobecne w jaskiniach nietoperze, które siłą rzeczy „załatwiają się” wprost na nas – uczucie niezapomniane! Nie spodziewaliśmy się, że w jaskiniach przyjdzie nam wspinać się na bosaka po śliskich skałach, przeprawiać się po linach, brodzić po pas w wodzie omijając zwisające stalaktyty. Ale dla samych emocji warto i na to się zdecydować. A emocji podczas pobytu na Filipinach nie brakuje.

Do słynnych tarasów ryżowych położonych wysoko w górach docieramy po 6 godzinach jazdy autobusem, a odcinek, który pokonałszy mierzył zaledwie 90 kilometrów. Kamienista - błotnista droga do Banaue wiedzie nad stromymi przepaściami, na wysokości niemalże 2500 m n.p.m. Przyznam, iż dawno aż tak bałem się jazdy autobusem. Tutejsze tarasy ryżowe robią wrażenie i nie przypadkiem określane są mianem „ósmego cudu świata”. Budowane od ponad 2000 lat wcinają się dosłownie w stoki gór i piętrzą się setki metrów w górę. Widok imponujący! Obliczono, że gdyby połączyć wszystkie tutejsze murki tarasowe podtrzymujące ziemię przed obsunięciem,

to można by nimi opasać równik ponad jego długości. Spacer po wąskich krawędziach tarasów ryżowych wymaga jednak dobrej kondycji. Moją uwagę przykuwają pracujące w błocie woły i uśmiechający się nasz widok Filipińczycy. To ludzie wyjątkowo mili, przyjaźni i ciekawi. Filipińczycy to również ludzie o wielkiej gościnności. Obcokrajowiec, przyjeżdżając do tego kraju, jest oczarowany ich uprzejmością, szacunkiem i gościnnością.

Wszechobecna religia

Polscy turyści docierają na Filipiny stosunkowo rzadko. Za to już od dłuższego czasu obecni są tutaj polscy misjonarze. A Filipińczycy są ludźmi bardzo religijnymi. Zdecydowana większość z nich to katolicy. Cały kraj usiany jest świątyniami, kościołami i olbrzymimi figurami Matki Boskiej, jakiej do tej pory nigdzie jeszcze nie widziałem. Uwielbiam naszego nieżyjącego Papieża i doskonale wiem, że był Polakiem. Co ciekawe, większość z nich orientuje się gdzie leży Polska i wie, że nasi żołnierze są w Iraku. Zaskakuje wśród Filipińczyków doskonała znajomość języka angielskiego. Na Filipinach jest mnóstwo dzieci – średni na małżeństwo przypada aż sześćoro dzieci! Nie sposób nie zauważyć również najbiedniejszych, których jest tu wielu, a największe wrażenie robi prawie 2-milionowa dzielnica slumsów w stolicy Manili. Ale wszystko to nie przeszkadza im cieszyć się życiem – oczywiście na swój sposób. Mam wrażenie, że na Filipinach żyje się dniem dzisiejszym.

Kogucie areny

Filipińczycy uwielbiają walki kogutów. Odbývają się one zwykle w niedziele lub święta na tak zwanych „arenach kogucich”. Przed każdą z walk przyjmuje się zakłady, a w tym samym czasie uzbrojone w ostre ostrogi i podzielone na różne kategorie koguty przygotowuje się do walki zwiększając drażnienie ich agresywność. Samo starcie kogutów może trwać

zaledwie kilka sekund, ale obowiązuje zawsze ten sam rytuał – zwycięzcą musi dwukrotnie dziobnąć pokonanego koguta, bo inaczej walka uznawana jest za remis. Warto to zobaczyć!

Z okolic słynnych tarasów ryżowych w Banaue wracamy nocnym autobusem do Manili. Chyba w życiu tak nie zmarłem od klimatyzacji. W stolicy Filipiny jesteśmy o 03.00 nad ranem i postanawiamy dostać się na lotnisko, gdzie bez problemu zupełnie w „ciemno” za ok. 30 dolarów od osoby kupujemy bilety na poranny samolot na wyspę Cebu i rozpoczynamy popularny w tej części świata tzw. „Island Hopping”.

Wyspy, wyspy...

Taki mieliśmy plan, żeby zwiedzić wyspy południa Filipin, wyspy „Visayas”. Właściwie każdego dnia jesteśmy w innym miejscu. Podróż, czasami męcząca i czasochłonna można jednak „przeżyć”. A każda wyspa, na której byliśmy, czy to Cebu, Negros, Panay, miała inny charakter. W Cebu koniecznie

trzeba zobaczyć bazylikę Minor del Santo Niño ze słynną figurką małego Jezusa i położony nieopodal krzyż, który postawił Magellan w 1521 roku podczas swojej podróży dookoła świata. Z Cebu ruszamy na Wyspę Negros, Panay i docieramy na Boracay. Filipiny upodobał sobie nurkowie i amatorzy snorklingu – zupełnie bezpiecznego i łatwego podglądania życia morskiego, bez konieczności pływania z butlą tlenową. Za kilka dolarów można wypożyczyć maskę, płetwy i po przepłynięciu zaledwie kilku metrów podziwiamy wspaniałą i bajeczną rafę koralową, spotykając przy okazji całe mnóstwo najwspanialszych okazów morskiej fauny. Dlatego też całe 3 dni spędzamy na wyspie Boracay – chyba w najbardziej znanym miejscu wśród zagranicznych turystów na Filipinach. Magnesem, który przyciągnął nas na Filipiny były także tutejsze wulkany. Dodziś spośród 37 wulkanów znajdujących się na Filipinach, aktywna jest nadal połowa z nich. Dlatego też naszym kolejnym celem podróży jest miejscowość Angeles, położona u podnóża słynnego wulkanu Pinatubo,

a przelot z wyspy Boracay z międzylądowaniem w Manili kosztuje zaledwie 35 dolarów od osoby. O wulkanie Pinatubo głośno było w 1991 roku. Potężny wybuch wulkanu wyrzucił w powietrze ogromne masy pyłu oraz popiołu i pochłonął życie wielu ludzi. Nawet w odległej stolicy Manili stało się w tym czasie zupełnie ciemno. Niestety doświadczeniem był także przechodzący w tym czasie tajfun. Pył i popiół spłynął z deszczem na ziemię, tworząc rozległe tereny wulkanicznego błota. Dziś po tamtej tragedii pozostały kaniony i i suche koryta rzek z zastygłej lawy tworząc krajobraz wręcz księżycowy. Pozostał również i strach mieszkańców, którzy nadal obawiają się Pinatubo. Niestety doświadczeniem do samego krateru nie jest takie proste jak nam się wydawało. Jednak sam trekking u podnóża groźnego wulkanu Pinatubo, to wielkie przeżycie...

Po prawie 3 tygodniach podróży po Filipinach zbliża się nieubłagane data lotu powrotnego do Frankfurtu. Wracamy do Manili, ostatnie zakupy, ostatnie filipińskie wspomnienia.

Filipiny to idealne i wręcz wymarzone miejsce na odpoczynek i przygodę. Ciepłe wody Pacyfiku, tropikalny klimat i cudowne plaże, wciąż nietknięte przez współczesną cywilizację potrafią podobnie jak przede wiekami europejskich żeglarzy, także i nas wprawić w błogostan. Aby jednak objechać całe Filipiny w ciągu 3 tygodni, które spędziliśmy nad Pacyfikiem musielibyśmy podróżować wyłącznie samolotami. Nie zrobiliśmy tego świadomie, wierząc, że na Filipiny jeszcze kiedyś wrócimy...



SINDBAD

Solidny Przewoźnik Autokarowy od 30 LAT



- codzienne połączenia autokarowe do Polski
- największa flota autokarów turystycznych w Polsce
- bilety autokarowe do 233 miast w Polsce i Europie
- wynajem autokarów
- bilety lotnicze
- zwiedzanie Monachium - Sightseeing
- wycieczki jednodniowe - Bawaria i Austria
- wyjazdy na imprezy sportowe

ZAPRASZAMY DO NASZEGO BIURA

ZOB an der Hackerbrücke • Einkaufspassage • Hackerbrücke 4-6 • 80335 München



☎ 089/54 54 89 89

☎ 089/55 07 77 57

E-Mail: muenchen@sindbad-gmbh.de





PIŁKARSKA JESIEŃ W MONACHIUM

Piotr Sowada



Awans oldbojów

Drugą młodość przeżywają oldboje (od kolejnego sezonu rocznik 1982 i starsi) Polonii Monachium, którzy wygrali także trzy ostatnie mecze sezonu. Polacy zasłużenie zdobyli mistrzostwo swojej ligi i awansowali do ligi okręgowej, drugiego poziomu rozgrywek w Górnej Bawarii. Jeszcze tylko jeden awans dzieli nas od najwyższej klasy rozgrywkowej, w której mierzyć będziemy się z najlepszymi drużynami z naszego regionu, w tym z olbójami słynnego FC Bayern Monachium.

Decydującym meczem okazał się wyjazdowy, wygrany 2:1 po prawdziwej bitwie piłkarskiej pojedynek z ówczesnym liderem, TSV Maccabi. To drugi awans drużyny prowadzonej przez Dariusza Figurę w drugim roku jej istnienia, drużyny charakteryzującej się olbrzymią ambicją i zgraniem. Trzon drużyny stanowią zawodnicy, którzy pamiętają pierwszy awans pierwszej drużyny Polonii w 2007 roku do klasy B. Spora część drużyny dołączyła do klubu w tym lub ubiegłym roku. O dobrej kondycji olbójów nadal występuje w pierwszej drużynie Polonii.

Ostatnie mecze:

02.09.13 TSV Maccabi - SV Polonia München
1:2 (1:0) - bramki: Wiecek, Stasch
25.09.13 SV Polonia München - FC Phönix München
7:0 (2:0) - bramki: Stasch, Mlot, Sowada P., Figura (2), Matuszak S.,
09.10.13 SV Polonia München - TSV Eching - X:0 - walkower

Końcowa tabela:

	M	Z	R	P	Bramki	Punkty
1 SV Polonia München	16	12	2	2	65:40 +25	38
2 TSV Maccabi Mün.	16	10	3	2	55:30 +25	36
3 SpVgg Höhenkrch.	16	8	4	3	41:24 +17	31
4 (SG) SVN/Stadt w./Unterbib.	16	6	3	7	42:34 +8	21
5 FC Phönix Mchn.	15	5	4	6	22:35 -13	19
6 TSV Eching	15	3	7	5	35:35 +0	18
7 SC Bogenhausen	15	4	7	7	27:42 -15	16
8 FC Hochbrück	14	4	3	7	17:41 -24	15
9 TSV Waldtruderg.	16	1	2	13	31:54 -23	5

Pierwsza drużyna traci dystans

Występująca w klasie okręgowej München 5 pierwsza drużyna Polonii po ośmiu kolejkach zajmuje piąte miejsce tabeli. Pomimo dobrej postawy i wielkiego zaangażowania zawodników z dotychczasowych meczów wygraliśmy zaledwie cztery. Szczególnie bolesne są niepotrzebne remisy z FC Dreistern i SC Bogenhausen oraz poniesiona w kuriozalnych okolicznościach porażka z FC Stern II, przez które tracimy już osiem punktów do premiowanego awansem drugiego miejsca. Poloniści już w przynajmniej trzech meczach czują się poszkodowani słabą postawą arbitrow, wynikającą - miejmy nadzieję - nie ze stroniczości, lecz z niekompetencji. W drugiej części sezonu dużo zależeć będzie od umiejętności motywacyjnych trenera Zdzisława Winiarskiego. Nie możemy pozwolić sobie na dalsze prezenty, żeby już przed rundą rewanżową

odrobić część strat do prowadzących w tabeli drużyn SV Neuperlach i SV Akgüney.

Aktualna tabela (stan na 14.10.2013):

	M	Z	R	P	Bramki	Punkty
1 SVN München	8	8	0	0	21:2 +19	24
2 SV Akgüney Spor München e.V.	8	7	1	0	19:6 +13	22
3 SC Bogenhausen/Schw.Bll.	8	5	2	1	15:7 +8	17
4 FC Stern München II	8	5	0	3	13:11 +2	15
5 SV Polonia München	8	4	2	2	22:14 +8	14
6 SV Zamdorf Mün.	8	4	0	4	23:17 +6	12
7 TSV Trudering M.	8	3	2	3	19:13 +6	11
8 Münchener Sp.VG.	8	3	2	3	20:16 +4	11
9 SV Helios-Daglf.	9	3	1	5	25:14 +11	10
10 FC Dreistern NT	8	2	1	5	15:24 -9	7
11 FC Perlach Mchn. II	10	2	0	8	11:42 -31	6
12 FC Alemannia M.	9	1	1	7	14:40 -26	4
13 FC Niksar Spor	8	1	0	7	8:19 -11	3

Pozostałe mecze rundy jesiennej:

10.11.13 15:00 SV Polonia München - FC Perlach München II
17.11.13 15:00 SV Helios-Daglfing - SV Polonia München
24.11.13 10:45 FC Alemannia M. - SV Polonia München

Mecze u siebie:

Rudolf-Zorn-Str. 15, Monachium.

Więcej informacji o naszych drużynach, kadra, zdjęcia, relacje z meczów i terminy treningów znajdują się na stronie internetowej

www.svpoloniamuenchen.de

ZA WSPARCIE DZIĘKUJEMY:



Konsulat RP
w Monachium

BOETRONIC



pldf Polacy Doradcy
Finansowi

DAK
Gesundheit
Unternehmen Leben

Agnieszka
Miller



Auto
Figura

MOJEMIasto
www.mmm-gazeta.de

MOJEMIasto

Justyna
Gaj



Ida Święta radość dawania

Kolejne święta i kolejne zastanawianie się nad tym co podarować bliskim pod choinkę. Znowu krawat z Miłkołajem, ciepłe skarpety, biżuteria? A może trochę bardziej się wysilić i pomyśleć o niestandardowym prezencie? By faktycznie obdarowana osoba poczuła, że jest wyjątkowa a obdarowującemu sprawiło więcej przyjemności dawanie niż branie.

Personalizowane upominki

Im bardziej indywidualny i niepowtarzalny charakter ma prezent tym bardziej osobisty ma wydzwięk. A jest w czym wybierać. Pracoholikowi można podarować kubek z nadrukowanym własnym zdjęciem lub ciekawą sentencją. Rodziców pewnie ucieszy kalendarz dokumentujący mijający rok. Dla maniaków komunikacyjnych gadżetów z pewnością miłą niespodzianką będzie spersonalizowane etui na telefon czy tablet z nadrukowanym ulubionym zdjęciem. Średni koszt takich prezentów to 15 euro.

Ekstremalne przeżycia

Łowców przygód z pewnością ucieszą ekstremalne prezenty podnoszące adrenalinę. Prezenty w stylu lot ze spadochronem, balonem lub skok na bungee. Z pewnością

niejednego maniaka samochodowego ucieszy przejażdżka bolidem po torze wyścigowym. Dużą przygodą będzie eksploracja jaskini czy też flyboard, która od niedawna w błyskawicznym tempie podbija świat. Sprzęt umożliwia latanie nad wodą, skoki delina, pływanie pod wodą z dużą prędkością, a nawet wykonywanie skomplikowanych ewolucji w powietrzu dzięki butom, podłączonym giętką rurą do źródła wody pod ciśnieniem. Po uruchomieniu flyboardu można w kontrolowany sposób unosić się nad powierzchnią wody. Kupując voucher na taki prezent, obdarowany ma około roku na jego wykorzystanie w odpowiednim dla niego terminie. Ceny zaczynają się od 50 euro.

Prezenty hobbystyczne

Miłym prezentem dla fanów prezentów użytecznych mogą być różnego rodzaju kursy. Na prezent idealnie nadaje się zaproszenie na kurs tańca. W zależności od temperamentu możemy wybierać w gorących latynoskich tańcach, jak salsa czy rumba, przez klasyczne walce po zmysłowe tango czy bachatę.

Nowy rok sprzyja robieniu postanowień. Najbardziej popularnym postanowieniem noworocznym jest odchudzanie. Takiej osobie z pewnością przyjemność sprawi karnet na zumbę, siłownię czy basen.

Konkurs Świąteczny

Specjalnie dla naszych Czytelników mamy kilka świątecznych upominków.

KONKURS
trwa do
31 grudnia br.

Jak zdobyć nagrodę?

Wystarczy polubić profil Moje Miasto na Facebooku. Wśród Fanów, redakcja wylosuje szczęśliwców, którzy otrzymają upominki. Ogłoszenie wyników w następnym numerze magazynu Moje Miasto oraz na profilu na Facebooku.

Moje Miasto na Fb: www.facebook.com/mmagazeta?ref=ts

Torebka od GOSHICO

GOSHICO to polska marka słynąca z kolekcji unikalnych toreb inspirowanych motywami folkowymi. Ich cechą wspólną jest ręczne wykonanie i idealne wykończenie. W Niemczech produkty GOSHICO dostępne są w sklepie online www.goshico.de.



Kalendarz Martyny Wojciechowskiej to inspirujący do zwiedzania świata terminarz zaprojektowany przez znaną podróżniczkę. Każdy miesiąc zawiera opisy i ciekawostki z innego kraju, wartego poznania. W terminarzu znalazło się również miejsce na noworoczne postanowienia oraz cotygodniowe notatki. Wydawnictwo G+J Książki, data premiery: 18 września 2013 r.



O co walczymy?



W swoim kalendarzu Beata Pawlikowska zawarła 365 pozytywnych myśli, które mają motywować, inspirować i zachęcać do budujących zmian w życiu przez cały rok. Złote myśli podróżniczeki ilustrowane są zabawnymi rysunkami jej autorstwa. W kalendarzu znalazły się również przepisy na zdrowe potrawy oraz informacje o ważnych świętach i festiwalach odbywających się na całym świecie. Wydawnictwo G+J Książki, data premiery: 18 września 2013 r.



Płyty z polskimi filmami na DVD od Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej

„Co zrobisz jak ją spotkasz”, „8 milionów – numer stulecia”, „Joanna”, „Lęk wysokości” oraz gadżety firmowe.



Dr Irena Eris to luksusowa marka stworzona dla kobiet świadomych swojego piękna, które wysoko cenią najwyższą jakość i poszukują najdoskonalszych rozwiązań. Przełomowe receptury luksusowych kosmetyków Dr Irena Eris projektowane są w oparciu o najlepsze, często trudno dostępne składniki. W naszym konkursie do wygrania jest 5 zestawów linii Tokyo LIFT – kosmetyków które opóźniają proces starzenia skóry dzięki oparciu receptury na zaawansowanych japońskich aktywatorach, dotleniają skórę oraz gwarantują silną ochronę DNA.

Kosmetyki są dostępne w sklepach on-line: www.beautykaufhaus.de, <http://www.beautynet.de/>





Daria Nadolska

Ukończyła
orłowskie
Liceum Plastyczne,
studiowała
na Europejskiej
Akademii Sztuk
i gdańskiej
Akademii Sztuk Pięknych.
Wiele wystawia,
angażuje się
w rozwijaniu
plastycznych talentów
uzdolnionych
w tym kierunku dzieci.
Mieszka w Bawarii.



Wolfgang Amadeusz Mozart

a właściwie
Joannes Chrysostomus Wolfgangus Theophilus

- cudowne dziecko, geniusz wszech
czasów, kompozytor i wirtuoz gry
na instrumentach klawiszowych.
Razem z Haydnem i Beethovenem
zaliczany do klasyków wiedeńskich.
Urodzony 27 stycznia 1756 w Salzburgu.

Już w wieku 5 lat skomponował pierwszy
utwór, w wieku 8 lat – pierwszą symfonię.
Koncertował publicznie od 6 roku życia.

Potrafił zapisać utwór zaraz po jego
pierwszym wysłuchaniu, od razu w formie
partyтуры – nie potrzebował sprawdzać
na fortepianie, czy melodia się zgadza.
Nie robił notatek, nuty pisał na czysto, bez
jakichkolwiek poprawek czy skreśleń. Dla-
tego też szybko stał się nadwornym kom-
pozytorem Cesarza Józefa II w Wiedniu.

Agnieszka Hekiert

www.hekiert.com

to wokalistka jazzowa, czynnie działająca na scenie europejskiej. W Polsce jest jednym z najlepszych
Vocal Coach'ów (trenerem śpiewu) pracujących z młodymi, zdolnymi wokalistami w programach
Mam Talent, X-Factor, Fabryka Gwiazd (2008), My Camp Rock II (2010). W Niemczech prowadzi
warsztaty wokalne circle singing. We wrześniu ukazała się nowa płyta Agnieszki „Stories”
nakładem Universal Music Polska.

KĄCIK
MUZYCZNY
Agnieszki
HEKIERT



W ciągu 35 lat stworzył
700 kompozycji. Między
innymi Uwerturę Don
Giovanni (którą napisał
w ciągu 24 godzin), Marsz
Turecki, Wesele Figara,
Czarodziejski Flet, Eine
kleine Nachtmusik, Requiem (mszę żałob-
ną) oraz koncerty fortepianowe, symfonie
i wiele innych dzieł.

Mozart był żartownisiem. Jego skatolo-
giczne wybryki w listach do przyjaciół
i rodziny (między innymi do swej kuzyn-
ki Marii Anny Tekli, zwanej Bäsle), budzą
do dziś wątpliwości, czy nie miał zespołu
Tourette'a. Choroba Tourette'a objawia się
mnogą ilością tików ruchowo – głosowych
oraz kopolalnią - niemożliwego do opa-
nowania odruchu nieprzyzwoitych wypo-
wiedzi, obelg i przekleństw, kierowanych
pod adresem wszystkich wokół.

Mozart pisał do swej kuzynki: „Teraz życzę
dobrej nocy, proszę srać, aż łóżko pod-
skoczy”, czy w kanonie: Mozart's canon
„Leck mich im Arsch” K. 231 (K6 382c) za-
wierającym słowa: Leck mich im A[rsch]
g'schwindi, g'schwindi! Tu odsyłam do
słownika.

Wracając do twórczości mistrza, Joseph
Haydn mawiał: Beethoven jest pierwszy,
Mozart jedyny, a ja dzięki Bogu trzeci.

Mozart zmarł w 1791 r. w Wiedniu, do dziś
nie wiadomo dokładnie gdzie spoczy-
wa i jaka była naprawdę przyczyna jego
śmierci.

Na zakończenie trochę humoru z zeszytów
naszych młodych Polaków:

*Mszę żałobną „Requiem” Mozarta dokończył
inny kompozytor, ponieważ Mozart umarł
i nie miał na to czasu.*

*„Marsz Turecki” nie był marszem tureckim –
on się tylko tak nazywał!*



Kalendarium

listopad - grudzień rok 2013

BAWARIA

04.11.2013	18.00	Spotkanie „Polen in München – Polacy w Monachium”. Informacyjne spotkanie na temat szans i możliwości Polaków mieszkających w Monachium. Miejsce: Rathaus, Großer Sitzungssaal, Marienplatz 8
08.11.2013	18.00	Brydż towarzyski i sportowy w Klubie Brydżowym przy Stowarzyszeniu Polsko-Niemieckim „LECH” e.V. Miejsce: Dominikuszentrum, Hildegard-von-Bringen-Anger 1-3, Monachium. Info: Jadwiga Suchocka, tel.: 089/ 201 12 70, http://www.bezatu.de . Kolejne spotkania: 22.11.2013; 06.12.2013, 20.12.2013
08.11.2013	18.00	Koncert Bogusławy Hubisz-Siekieskiej (skrzypce) i Mariusza Siekielskiego (fortepian). Miejsce: Künstlerhaus, Millerzimmer 8, München
09.11.2013	18.00	XVIII. Polsko-Niemiecki Festiwal Kultury „Razem we Wspólnej Europie” – Monachium 2013, Kuźnia Talentów 2013 – Koncert Galowy. Miejsce: Anton-Fingerle-Bildungszentrum, Schlierseestr. 47, München-Giesing
13.11.2013	21.00	Rozpoczęcie Dni Polskiego Jazzu (13.11.–16.11.2013). Miejsce: klub „Unterfahrt” Einsteinstrasse 42, 81675 München. Pozostałe koncerty w kolejnych dniach:
13.11.2013		Zbigniew Namysłowski Quintet
14.11.2013		RGG Trio – Szymanowski
15.11.2013		Hanna Banaszak & Band
16.11.2013		Elec-Tri-City Plus Leszek Żądło
		Info, rezerwacja: http://www.unterfahrt.de/
20.11.2013	21.00	Wideo instalacja Katarzyny Kozyry z Warszawy pt. „Looking For Jesus – Preview”. Miejsce: Muffatwerk, Zellstraße 4, München
23.11.2013	19.00	Koncert fortepianowo-skrzypcowy z teorią pt. „To dance or not to dance”. Miejsce: Sala parafialna Vincentzstr.5, Erding. Wstęp wolny. Kontakt: 0171 7127007.
23.11.2013	19.00	Bal Andrzejkowy. Miejsce: Bürgerhaus zur Post, Kirchenplatz 1, München-Haar. Info/bilety: B. Grabowska, tel. 089/670 82 30 lub 0176 6319 3087. www.syrenka.de
23.11.2013	20.30	Muzyka indyjska, pop-rock w wykonaniu polskich wykonawców: Kari Amirian i Tres B, w ramach festiwalu Polenallergie. Miejsce: Hintere Insel Schütt 34, 90403 Nürnberg
24.11.2013	19.00	W ramach festiwalu Polenallergie koncert The Bees' Knees. Miejsce: Hintere Insel Schütt 34, 90403 Nürnberg
25.11.2013	19.00	Wykład Katrin Schulze pt. „Podróż księżnej Czartoryskiej na Śląsk”. Miejsce: Hansa Haus in München, Briennerstr. 39 a (Rgb)
27.11-01.12.2013		III. Polski Festiwal Filmowy. Miejsce: Monopol Kino Schleißheimer Str. 127, München. Info: www.filmpolska-muenchen.de
13.12.2013	18.00	Spotkanie Oplatkowe Deutsch Polnische Gesellschaft. Miejsce: Hansa Haus in München, Briennerstr. 39 a
31.12.2013	20.00	Bal Sylwestrowy. Miejsce: Gasthaus Gartenstadt, Naupiastr. 2, München. Info/bilety: B. Grabowska, tel. 089/670 82 30 lub 0176 6319 3087. www.syrenka.de

BADENIA WIRTEMBERGIA

17.11.2013	18.30	Koncert z okazji Narodowego Święta Niepodległości z udziałem Konsul Generalnej RP w Monachium i burmistrza miasta Stuttgart. Wystąpi Archos Quartet. Miejsce: Kleiner Kursaal, Stuttgart-Bad Cannstatt, Königsplatz 1. Wstęp: 3€ (dzieci, młodzież, studenci – wstęp wolny).
22.11.2013	19.00	Prelekcja Andrzeja Klimczyka pt. „Katowicka moderna – architektura lat 20. i 30”. Miejsce: Bischof-Moser-Haus, Wagnerstraße 45, 70182 Stuttgart

Zalecamy sprawdzanie terminów u organizatora. Red. MM

star polska prezentuje

WYBORY
23.11.2013
GODZ. 21:00

MISS POLONIA
IN DEUTSCHLAND 2013

BILETY 10€

W GALAXY

DJ FLEX
DJ KAROL
& DJ ALAN

Miss Dolonia
IN DEUTSCHLAND

AGENTUR
VERANSTALTUNGEN
& VERMITTLUNGEN

Hermannstr. 146, 12051 Berlin - Rezerwacje i info: 0152 06 30 47 72



XVIII. Polsko-Niemiecki Festiwal Kultury "Razem we Wspólnej Europie" – Monachium 2013

KUŹNIA TALENTÓW 2013

Sobota, 9 listopada, godz. 18:00

Sala: Anton-Fingerle-Bildungszentrum, Schlierseestr. 47, Monachium-Giesing

Koncert galowy

Zespół Polonia i przyjaciele- to już 20 lat!

Wystąpią:

DIVERTIMENTO

Młodzieżowa Orkiestra Kameralna z Warszawy pod dyrekcją Elżbiety Ostrowskiej

MICHAŁ KACZMAREK

Nagrody Grand Prix festiwalu: Czesława Niemena, Andrzeja Zauchy, Marka Grechuty,
"Słowiański Bazar" Witebsk 2013

FUNKY DANCERS - TSV Taufkirchen

Wielokrotni Mistrzowie Niemiec i Europy w Show Dance i Tańcu Sportowym

KASIA LASZKOWSKA

Laureatka polskich i międzynarodowych festiwalu piosenki

OLIVIA I JAKUB LUCEDARSCY

Wielokrotni mistrzowie Polski i Europy w Hip-Hopie

HANIA MARKIEWICZ

Nagrody Grand Prix festiwalu: Kielce 2012, Magia Italiana 2013

KAMIŁA BANASIAK

Laureatka Festiwalu Jeremiego Przybory - „Stacja Kutno” 2012

EMERALD DANCERS

Mistrzowie tańca irlandzkiego z Monachium

GRUPA BALETOWO-TANECZNA ARABESQUE'A II

Główne Nagrody na Międzynarodowym Festiwalu Tańca Gorzów 2011 i 2013

OLIVIA SZPETKOWSKA i ADAM SMOLEŃ

W ramach promocji młodych talentów polonijnych z terenu Bawarii

Goście specjalni

AGNIESZKA HEKIERT

i

LESZEK ŻĄDŁO

Organizacja: Polonia e.V. Monachium

Projekt i kierownictwo artystyczne: dr Elżbieta Zawadzka.

INFO 089 / 63 74 174

Projekt realizowany dzięki wsparciu Rządu Federalnego d.s. Kultury i Mediów na podstawie uchwały Bundestagu a także Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej, Stowarzyszenia Wspólnota Polska ze środków Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej w Warszawie i Kancelarii Kraju Związkowego Bawarii.



Der Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej



Bayerische
Staatskanzlei



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT



MOJEMIasto
www.mmm-gazeta.de



SINDBAD



polonik
MONACHIUM

K O R E S P O N D E N C J A

Z H A M B U R G A

Kolejnemu „Spotkaniu Polsko-Niemieckiemu”, zorganizowanemu w Hamburgu przez Związek Dziennikarzy Polskich w Niemczech, towarzyszyła muzyka klasyczna i jazzowa. 13 września w Laeishalle, najśłynniejszej sali koncertowej w mieście, odbył się najpierw w godzinach popołudniowych Konkurs Młodych Talentów, a wieczorem koncert z udziałem laureatów tegoż Konkursu oraz trio jazzowego.

FOT. KRYSZYNA KOZIEWICZ

Spotkanie w pełnym BRZMIENIU

Publiczność powitał Prezes Związku Dziennikarzy Polskich w Niemczech **Arkadiusz B. Kulaszewski**. Wśród zaproszonych gości znaleźli się: **Peder Berg** - Minister Pełnomocny w Ministerstwie Finansów Królestwa Norwegii, **Aleksander Zajac** - Prezes Konwentu Organizacji Polskich w Niemczech, **Wojciech Borowik** - Prezes Stowarzyszenia Wolnego Słowa, oraz **Marek Sorgowicki** - Konsul Rzeczypospolitej Polskiej w Hamburgu. Pozdrowienia przekazali organizatorom przedstawiciele zaprzyjaźnionych organizacji dziennikarskich z Londynu, Glasgow, Liverpool, Nottingham, Paryża, Tuluz, Wilna, Lwowa, Doniecka, Żytomierza i Mińska.

Kto tak pięknie gra

Do Konkursu „Młode Talenty” zaproszono młodzież w wieku od 15 do 20 lat, która przygotowała wybrane utwory muzyki polskiej. W ich repertuarze znalazły się

kompozycje Henryka Wieniawskiego, Grażyny Baciewicz, Fryderyka Chopina i Tadeusza Szeligowskiego. Trójosobowe Jury, któremu przewodniczyła Mariola Rutschka, wyłoniło pięcioro laureatów, przyznając aż trzy pierwsze nagrody. Prezentacja zwycięzców przebiegała w lekkim pośpiechu, więc może dlatego zdobywca III Nagrody, czternastoletni skrzypek Daniel Simon Stoll, nie zdążył przed występem dostroić skrzypiec do fortepianu. Drugie miejsce zajął pianista Florian Strauss (15 lat). Pierwsze nagrody otrzymali osiemnastolatki: duet Janine Witthaus (flet) i Johannes Wüllenweber (fortepian) oraz pianista Niklas Strauss, który podbił serca widzów wspaniałą interpretacją wykonanych przez siebie utworów Chopina.

Trio Jazzowe
w składzie:
Vladislav Sendek, Adam „Evil” Bałdych i Marcio Doctor

Warto zapamiętać nazwisko tego młodego człowieka, bo na pewno jeszcze o nim usłyszymy.

Ogród do zapamiętania

Druga część wieczoru, zatytułowana „Jardin Oublié” (Ogród zapomniany) należała do trio jazzowego w składzie: Vladislav Sendek (fortepian), Adam „Evil” Bałdych (skrzypce) i Marcio Doctor (perkusja), których występ widzowie nagrodzili owacją na stojąco. Zespół zaprezentował utwory Adama Bałdycha, łączące technikę jazzową z elementami polskiej muzyki ludowej, jak np. w utworze „Taniec Maryny”. Zachwyt wzbudziła gra Bałdycha jako solisty, łączącego wirtuozerię z niezwykłą precyzją wykonania. Nie bez przyczyny opatrzone go przezwiskiem „Evil”, gdyż wykonuje swoje improwizacje z ipsis „diabelską” zręcznością. W maju tego roku otrzymał najważniejszą nagrodę niemieckiej sceny muzycznej ECHO 2013. Z kolei Vladislav Sendek okazał się nie tylko znakomitym pianistą, ale i najlepszym konferansjerem wieczoru; jego zapowiedzi brzmiały fachowo, a zarazem naturalnie. Zarówno muzycy na scenie jak i publiczność na widowni bawili się świetnie. Z pewnością to ciekawie brzmiące Spotkanie Polsko-Niemieckie pozostanie na długo w naszej pamięci.

Jolanta Łada-Zielke

Projekt sfinansowany przez Pełnomocnika Rządu Federalnego ds. Kultury i Mediów, Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej i Konwent Organizacji Polskich w Niemczech.



Laureaci Konkursu
od lewej:

Janine Witthaus,
Florian Strauss,
Daniel Simon Stoll,
Johannes Wüllenweber
i Niklas Strauss.

Nauka jazdy

Perlacherstr. 67
81539 München
Giesing



FAHRSCHULE BATYRA

tel.: 089 69 77 73 74
Mobil: 0176 210 412 79

www.fahrschule-batyra.de

prawo jazdy również w j. polskim w kategoriach:
B - BE - C1 - C1E - C - CE

HEIZUNG SANITÄR LÜFTUNG SOLAR BRENNER-SERVICE



MÓWIMY PO POLSKU

GdBR Meisterbetrieb

Altmann - Knutelski

Herzogstandstr. 24 81539 München

Tel.: 089/69398749

Fax: 089/69398750

Mobil: 0163 7665261/62

E-mail: firma@aku-gdbr.de

WYKONUJEMY USŁUGI RÓWNIEŻ NA TERENIE POLSKI



**Warsztat
Elektromechaniki**

- ♦ Diagnostyka
- ♦ Naprawy
- ♦ Instalacje gazowe od 990€

Bodenseestr 222
81243 München Neuaußing
Tel. 089 26214696
Mobil 0176 2291 8048



Daniel Mazur

Orleansstr. 70
81667 München
Tel. 089 54 24 37 33
Mobil 0 179 11 66 204

**KREDYTY
NA ZAKUP SAMOCHODÓW**

Dokumenty potrzebne do otrzymania kredytu:

- Dowód osobisty lub paszport
- Karta do białomatu
- Firmy: Gewerbe Anmeldung (min. 1 rok)
- BWA od księgowego za ostatni rok



**Pierwsza Polska Pierogarnia
w Monachium**



Fürstenrieder Str 8
80687 München
Tel. 089 124 753 76

Już niebawem z ziemi włoskiej do polski.

Polsko - włoska

**PIZZERIA
O Sole Mio**



**Getränkemarkt Laim
MONOPOLOWY**

Von-der-Pfordten Str. 1
80687 München Laim
Tel. 089 51 51 33 16



Bezkonkurencyjne ceny na produkty z polski.

W asortymencie posiadamy ponad 600
różnych napojów bezalkoholowych i tych
z procentami, krajowych i zagranicznych.

Przesyłki UPS!
Karty telefoniczne!



POZNAJ NOWE OBLCZE
POLSKIEJ DYSKOTEKI



DJ.FREE-ELECTRO SHOCK PARTY

W KAŻDĄ SOBOTĘ OD GODZ. 23:00

"SALA CLUBOWA"

FRIEDENSTR.10 81671 MÜNCHEN Info: 017697574907

POZNAJ
NOWE
OBLCZE
POLSKIEJ
DYSKOTEKI



W KAŻDĄ SOBOTĘ
OD GODZ. 23:00



SALA V.I.P.

FRIEDENSTR.10 81671 MÜNCHEN Info: 017670095166

**Warsztat
samochodowy**



Bosch Car Service Dachau

SŁAWEK & GÜNERI

85757 KARLSFELD, Dieselstr. 17

tel. 0151/501 70 553, tel. 08131/3186190

e-mail: sfafik@interia.pl

bosch-carservice-dachau.de

Autogaz • Elektronika • Mechanika

**SERWIS
KOMPUTEROWY**

KOMPUTERY • INTERNET

NAPRAWA • PRZEGŁĄDY • INSTALACJA •
AKTUALIZACJA OPROGRAMOWANIA • OCHRONA
DANYCH • ZABEZPIECZENIE PRZED WIRUSAMI •
KONFIGURACJA SIECI I INTERNETU

WIZYTY DOMOWE

PROJEKTOWANIE STRON
INTERNETOWYCH

TC IT Service, inż. Tomasz Czarnecki
tel.: 0178/35 33 092, wieczorem: 089/46 221 363
Monachium, Landsberger Str. 135 (lub Poccistr. 11)

Szansa dla samotnych

PROMOCJA z okazji 16. lecia
naszego biura

dla Pań tylko **50€** dla Panów od **75€**
POLSKO-NIEMIECKIE

*Biuro Partnersko-Matrymanialne
z 16-letnim doświadczeniem i dużymi sukcesami*

- * Pomaga Nawiązać Znajomości
- * Poznać Ciekawych Ludzi
- * Zawrzeć Przyjaźń Lub Matrzeństwo

*"Pragniesz zmienić swoje życie,
odnaleźć partnera/partnerkę,
o którym zawsze marzyłeś,
nie czekaj na przypadek,
pomóż swojemu szczęściu i przekonaj się,
jak satki naszych szczęśliwych par,
że naprawdę warto!"*

ZADZWOŃ JUŻ DZIŚ!

TEL. 089-326 00 321

089-326 00 322

Nasza dewiza:

*Uczciwość - Dyskrecja
- Profesjonalizm - Skuteczność*

mojemasto

Impressum

WYDAWCA: werbe-agentur spsila Kreuzackerstr. 44 84036 Kumhausen **KONTAKT:** tel. +49 871 97 46 335, fax +49 3222 1460 899, e-mail: redakcja@mm-gazeta.de;
WSPÓŁPRACA: red. Bogdan Żurek, Witold Szrek, Joanna Wagner | Zamieszczone teksty podlegają prawu autorskiemu. Przetwarzanie tylko za zgodą wydawcy.
Redakcja nie odpowiada za niezamówione artykuły i zdjęcia. Za treść ogłoszeń, artykułów sponsorowanych oraz reklam redakcja i wydawnictwo nie ponoszą odpowiedzialności. **DRUK:** Sonar Sp. z o.o., ul. Kostrzyńska 89, 66-400 Gorzów Wlkp., tel. (+48 95) 736 88 35, e-mail: biuro@sonar.pl, www.sonar.pl; **NAKŁAD:** 8000 szt.

HERAUSGEBER: werbe-agentur spsila Kreuzackerstr. 44 84036 Kumhausen **KONTAKT:** tel. +49 871 97 46 335, fax +49 3222 1460 899, e-mail: redakcja@mm-gazeta.de;
Der Inhalt unterliegt dem Urheberrecht. Die Verwertung aller Beiträge ist nur mit der schriftlichen Zustimmung des Herausgebers gestattet. Für unverlangt eingesandte Bild- und Textbeiträge keine Gewähr. Herausgeber und Redaktion haften nicht für den Inhalt der veröffentlichten Anzeigen. **DRUCK:** Sonar Sp. z o.o., ul. Kostrzyńska 89, 66-400 Gorzów Wlkp., tel. (+48 95) 736 88 35, e-mail: biuro@sonar.pl, www.sonar.pl; **AUFLAGE:** 8000.

Konsulat Generalny RP w München

Röntgenstr. 5, 81679 München
Tel.: 089/418 60 80;
www.berlin.polemb.net/index.php?document=249

Polska Parafia Katolicka w Monachium

Heßstraße 24, 80799 München
Tel.: 089/273 22 00

Polska Parafia Katolicka Stuttgart

Zuckerbergstr. 9, 70378 Stuttgart
Tel.: 0711/564184

Polska Parafia Katolicka Karlsruhe

Südenstr. 39, 76137 Karlsruhe
Tel.: 0721/24654

Polska Parafia Katolicka w Ingolstadt

Gaimersheimerstr.32, 85057 Ingolstadt
Tel.: 0841/84845

Polska Parafia Katolicka w Norymberdze

Arminiusstr.21, 90402 Nürnberg
Tel.: 0911/473355

Polska Parafia Katolicka Ludwigsburg

Moldaust. 20, 71638 Ludwigsburg
Tel.: 07141/893369

Krakauer Haus

Hinter Insel Schütt 34, 90403 Nürnberg
Tel.: 0911 22 41 20

ADWOKACI:**BOROWSKA-WÜNSCH Krystyna**

Schulstr.10, 80634 München
Tel.: 089/13038628

BRONSKA Renata

Cuvilliésstraße 14, 81679 München Bogenhausen
Tel.: 089/43519381

CZECH-GROLLMANN Anja

Nymphenburger Strasse 20, 80335 München
Tel.: 089/51 51 49 53

DEMACKER Izabela S.

Gabelsbergerstrasse 9, 80333 München
Tel.: 089/85 63 63 55

DERKACZ Oskar

Candidplatz 13/V, 81543 München
Tel.: 089/12 76 25 46

DUDEK Ilona

Oskar-von-Miller-Ring 31, 80333 München
Tel.: 089/287 297 330

GALKA Janus

Sattlerstraße 9, 97421 Schweinfurt
Tel.: 09721 71071

GROBORZ Olaf

Donnersbergerstr. 46, 80634 München
Tel.: 089/13 95 83 72

MOTKOWSKI Christoph

Herzog-Wilhelm-Str. 21, 80331 München
Tel.: 089/218 955 62

PRZIBYLLA Alexander

Oskar-von-Miller-Ring 31, 80333 München
Tel.: 089/287 297 330

ULATOWSKI Witold

Karlstrasse 60, 80337 München
Tel.: 089/260 242 96

ZURAWEL & PARTNER

Leopoldstraße 41, 90439 Nürnberg
Tel.: 0911/254 64 07;
Urbanstraße 30-32, 73207 Plochingen
Tel.: 07153-572 07 84;
Neuburger Str. 47, 85057 Ingolstadt
Tel.: 0841-121 32 803;
Donaustauer Str. 120, 93059 Regensburg
Tel.: 0941-200 63 768

AUTO - USŁUGI:**Paweł KFZ Werkstatt**

Bodenseestr. 222, 81243 München/Neuaußing
Tel.: 089/262 14 696

ŚLAWEK&GÜNERI Warsztat samochodowy

Dieselstr. 17, 85757 Karsfeld
Tel.: 0151/501 70 553

DORADZTWO PODATKOWE:**BRONSKA Renata**

Cuvilliésstraße 14, 81679 München Bogenhausen
Tel.: 089/43519381

MADŻAROW Paweł

Heinrich-Böll-Str. 38, 81829 München
Tel.: 0179 5468121

PRZIBYLLA Alexander

Oskar-von-Miller-Ring 31, 80333 München
Tel.: 089/287 297 330

KSIEGOWOŚĆ:**BBL Service**

Paul-Heyse-Str. 6, 80336 München
Tel.: 089/322 123 78

Büro Center – Servis Biurowy

Jutastr. 7, 80636 München
Tel.: 089/51 99 76 38

CUKIERDA Dorota

Neutharder Str. 22, 76689 Karlsdorf
Tel.: 07251/349057

Hollinger & Lasota GbR

Gaimersheimerstraße 19, 85057 Ingolstadt
Tel./Fax: 0841 1426098

MÜCKE Claudia

Thalkirchner Straße 184, 81371 München
Tel.: 089/41 41 31 353

WAGNER-SZOSTAK Anna

Schönstrasse 35, 81543 München
Tel.: 089/41 41 41 400

LEKARZE:**OGÓLNY:****CZERNICKI Barbara**

Lindwurmstr. 75, 80337 München
Tel.: 089/53 25 23

FELDMANN Irena

Landsberger Str. 497, 81241 München – Pasing
Tel.: 089/ 88 14 89

PETZOLD Małgorzata

Rosenheimerstr. 79, 81667 München
Tel.: 089/48 95 67 49

RITTER Małgorzata

Vogelsangstr. 17, 82178 Puchheim
Tel. 089 / 80 43 50

TYMIEC Marian

Steinstr.30 81667 München
Tel.: 089/488 493

ZADROŻNY Jacek

Therese-Giehse-Alee 33, 81739 München
Tel.: 089/67907332

GINEKOLOG:**KARASIŃSKI Norbert**

Bahnhofstr.41, 82152 Planegg k. München
Tel.: 089/859 55 59

SCHWARZ Mariusz

Karl-Köglsperger-Str. 3,1 80939 München
Tel.: 089/311 99 57

STOMATOLOG:**GLATZEL Fridtjof**

Moosstr. 3, 84164 Moosthenning
Tel.: 08731/3230223

JANUSZKIEWICZ Olaf I.

Tegernseer Landstraße 29, 81541 München Giesing
Tel.: 089/652 327

JURECKI Katharina

Amalienstr. 60, 80799 München
Tel.: 089/39 37 20

KOZŁOWSKI Joanna

Marktplatz 7, 85375 Neufahrn
Tel.: 08165/48 66

KUBLIK Paweł

Rheinstrasse 33, 76287 Rheinstetten-Neuburgweier
Tel.: 07242/2327

SITEK Christian

Moosacher Str. 58c, 80809 München
Tel. 089 59 52 73

STEINBERG Richard i DOMANSKI Hanna

Müllerstr.27, 80469 München
Tel.: 089/2609541

ZNOROWSKI Marian

Am Oberanger 14, 85221 Dachau
Tel.: 08131/729440

LOGOPEDIA:**MACHOWSKI Anna i FISCHER Renate**

Teucherstr. 28, 81829 München
Tel.: 089/189 042 09

KARDIOLOG:**MURA Roman**

Tal 15/2, 80331 München
Tel.: 089/2166930

ORTODONTA:**GREMMINGER Agnieszka**

Berg-am-Laim-Str. 147, 81673 München
Tel.: 089/43 10 93 30

PSYCHOLOG KLINICZNY I PSYCHOTERAPEUTA:**Dipl. psycholog kliniczny i psychoterapeuta****KACZMAREK Anna**

Landsberger Str. 45a, 80339 München
Tel.: 089/74 49 29 44, Mobil: 0152/07215774

NAUKA JAZDY:**BATYRA Michael**

Perlachstr. 67, 81539 München
Tel.: 089/69 77 73 74

OBSŁUGA FIRM:**ADAMEK Agata**

Thalkirchner Straße 184, 81371 München
Tel.: 089/41 41 41 357

AGS Agentur SZKULTECKA Grażyna

Herzog-Wilhelm-Str. 21, 80331 München
Tel.: 089/86 36 98 32

SKLEPY:**LEGENDA – Polski sklep • Cafe Bar**

Heßstrasse 54, 80798 München
Tel.: 015143613553

Sklep KUBA

Tegernseerland str. 91, 81539 München
Tel.: 08969349163

Zschokkestr 69, 80686 München

Tel.: 08952057940

SZKOŁY JĘZYKOWE:**SYCHer Sprachen Sprechen Aneta Sych M.A.**

Dachauer Straße 178, 80992 München
Tel.: 0172/786 94 59

TŁUMACZENIA:**BURGER Beata**

Westendstr. 85, 80339 München
Tel.: 089/50 07 31 47

REISSIG Anna

Altstadt 105, 84028 Landshut
Tel./Fax 0871/97 50 44 59, Mobil: 0170/2 44 09 69

SYCHer Sprachen Sprechen Aneta Sych M.A.

Dachauer Straße 178, 80992 München
Tel.: 0172/786 94 59

WYPIJEWSKA-KOCHEMS Hanna

Gottfried-Böhm-Ring 43, 81369 München
Tel.: 089/78 65 21

UBEZPIECZENIA:**KROLL Michael**

Paulinusring 16, 85296 Fahrenbach
Tel.: 08442/953948, Mobil: 01733911579

LANGER Adam

Thalkirchner Straße 184, 81371 München
Tel.: +49/0176 10340461

Polscy Doradcy Finansowi PLDF GmbH

Hanauer Str. 3, 80992 München
Tel.: 089/590 68 590

SOWADA Łukasz

Thalkirchner Straße 184, 81371 München
Tel.: 089 41 41 41 351, Mobil: 0176/104 224 97

WESOŁOWSKA Agnieszka

Olschewskibogen 3, 80935 München
Tel.: 0176 64 23 294

URODA:**Polski Zakład Fryzjerski – OCHMANN**

Landsbergerstr. 12, 80339 München
Tel.: 089/5023146

I N N E :**Agencja Reklamowa SPISLA**

Kreuzackerstr.44, 84036 Kumhausen
Tel.: 0871/97 46 335

Biurowo Partnersko-Matrimonialne w Monachium

Tel.: 089/326 00 321

POLKWIAT – Kwiaty do Polski

www.polkwiat.eu Tel.: 07021861169

Dipl.-Ing.

Mariusz Zegla

Rzeczoznawca samochodowy

Biuro inżynierskie techniki samochodowej
i analizy wypadków drogowych

- Oceny powypadkowe
- Zabezpieczenie dowodów powypadkowych
- Kalkulacje napraw
- Wyceny pojazdów
- Oceny i opinie techniczne
- Opinie dotyczące pojazdów zabytkowych
- Przegląd i ekspertyza pojazdów używanych

Heimgartenstr. 13 · 85221 Dachau · Tel.: 08131/666 60 33

Fax: 08131/666 60 44 · Mobil: 0172/895 08 00 · E-Mail: MZegla@t-online.de

Stacja kontroli pojazdów mechanicznych z miłą i kompetentną obsługą

KÜS Dachau

Organizacja zrzeszająca niezależnych rzeczoznawców pojazdów mechanicznych Dachau

- Okresowe badania techniczne wszystkich rodzajów pojazdów
- Okresowe badania emisji spalin
- Kontrola i ekspertyza modyfikacji wprowadzonych w pojeździe



Karl-Benz-Str. 12 · 85221 Dachau · Tel. 08131/279 333 · Fax 08131/292 375
www.kues-dachau.de · zapraszamy również bez umówionych terminów!

Godziny otwarcia:

Pon.- Pt. 09.00 – 18.00

Sob. 09.00 – 13.00

Dipl.-Ing.

Mariusz Zegla

Kfz-Sachverständiger

Prüfingenieur i. A. d. KÜS e.V.

Kfz-Sachverständigenbüro

Heimgartenstr. 13 · 85221 Dachau

Telefon 08131/666 60 33

Fax 08131/666 60 44

Mobil 0172/895 08 00

E-Mail mzegla@t-online.de

KÜS Kfz-Prüfstelle Dachau

Karl-Benz-Str. 12 · 85221 Dachau

Telefon 08131/27 93 33

Fax 08131/29 23 75

E-Mail kues.dah@t-online.de

Web www.kues-dachau.de

KANCELARIA ADWOKACKA

Oskar Derkacz

Candidplatz 13/V (U1 Candidplatz)

81543 München

Fax: (089) 12 76 25 47

- Prawo Karne (obrona w sprawach karnych i wykroczenia)
- Prawo Pracy (pomoc przy wypowiedzeniach i odprawach)
- Prawo Cywilne (przygotowywanie i sprawdzanie umów)
- Pomoc w nagłych wypadkach (aresztowanie, przeszukanie itp.)
Gwarantujemy bezpośredni kontakt z adwokatem
tel. kom.: 0179-41 94 26 4

Tel.: (089) 12 76 25 46

E-Mail.: kanzlei@derkacz.net

Kancelaria Adwokacka

z a p r a s z a

Ilona Dudek

Rechtsanwältin

Alexander Przibylla

Rechtsanwalt

prawo rodzinne . prawo pracy . prawo karne . prawo gospodarcze . prawo spadkowe .
regulacja wypadków drogowych . deklaracje podatkowe i księgowość

Oskar-von-Miller-Ring 31 . 80333 München
Telefon: 089 287 297 330 . Fax: 089 287 297 339



UDZIELAMY PORAD W JĘZYKU POLSKIM I NIEMIECKIM

*Z okazji zbliżających się Świąt Bożego Narodzenia
życzymy naszym Czytelnikom wiele zdrowia, spokoju i radości,
a w Nowym Roku wszelkiej pomyślności w życiu osobistym i zawodowym.*

Redakcja i Współpracownicy

